

Jackson Library-UNCG
 ff1465.A612
 Memorial de Tecpan-Atitlan (Solola) histor
 NGUV
 3 0510 0760615Y

The University of North Carolina
 at Greensboro

JACKSON LIBRARY

ff
 F
 1465
 A612



UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT GREENSBORO

BOOK CARD

Please keep this card in
 book pocket

MEMORIAL-DE-TECPAN

University of North Carolina at
 Greensboro, North Carolina 27412

Walter Clinton Jackson Library

[illegible]

GAYLORD

PRINTED IN U.S.A.

CORPUS
CODICUM AMERICANORUM
MEDII AEVI
VOL. IV

CORPUS
CODICUM AMERICANORUM
MEDII AEVI

EDIDIT
ERNST MENGIN

Litterarum monumenta in lingua nahuatl et maya etc.

VOL. IV.

Memorial de Tecpan-Atitlan
(Solola)

Anales de los Cakchiqueles

Historia del antiguo Reino del Cakchiquel dicho de Guatemala



SUMPTIBUS EINAR MUNKSGAARD

HAVNIAE MCMLII

MEMORIAL DE TECPAN-ATITLAN
(SOLOLA)
HISTORIA DEL ANTIGUO REINO DEL CAKCHIQUEL
DICHO DE GUATEMALA

Liber in lingua cakchiquel manuscriptus
ut est conservatus in Bibliotheca Musei Universitatis Pennsylvaniensis Philadelphiae
sub Br. 498.21 /CAr 15.

Cum praefatione in lingua Britannica, Gallica, Germanica et Hispana atque indice paginarum

edidit

ERNST MENGIN



SUMPTIBUS EINAR MUNKSGAARD

HAVNIAE MCMLII

Copyright and all rights reserved

by

EINAR MUNKSGAARD

Copenhagen 1952

Printed in Denmark

by

DET BERLINGSKE BOGTRYKKERI

Copenhagen

INDEX RERUM

	PAG.
Praefatio auctore Ernst Mengin, Phil. Dr.	
in lingua Britannica	9
in lingua Gallica	19
in lingua Germanica	29
in lingua Hispana	39
Memorial de Tecpan-Atitlan (Solola). Descriptio imagoque litterarum.....	I

MANUSCRITO CAKCHIQUEL
Ó SEA MEMORIAL DE TECPAN-ATITLAN
(SOLOLA)

THE DANIEL GARRISON BRINTON
COLLECTION: BR. 498.21 CAr 15
PHILADELPHIA

INTRODUCTION

The Cakchiquel Manuscript in the University Museum Library of the University of Pennsylvania in Philadelphia: Br. 498.21/CAR 15:

"Manuscrito Cakchiquel / ó sea Memorial de Tecpan-Atitlan / (Solola) / Historia del antiguo Reino

del Cakchiquel, / dicho de Guatemala. / escrito en lengua Cakchiquel por don Francisco Ernantez Arana / Xahila, / y continuado por don Francisco Diaz Gebuta Queh." "Ex Collectione Americana Domini Brasseur de Bourbourg."

I. History and Description of the Manuscript

1. *The History of the Manuscript*

OUR manuscript makes no direct mention of the name of its author or authors. Nevertheless the veil of anonymity over the authorship is so far withdrawn that we receive important clues as to whom we must imagine to be the author or authors of the valuable document.

I am here thinking in the first place of a passage in the text of December 1581¹⁾, where the author mentions himself as "*I, Francisco Ernantez Arana.*"

A further important clue to his family relations is supplied by his entry of the year 1559²⁾ where he informs us that "25 days before the feast of the Nativity (i. e., of Christ) my mother died; soon after my late father was swept away (i. e., by the epidemic), while my mother was being buried. My father only once took a medicine before we buried him. When he was on his deathbed, Doña Catarina, the wife of Don Jorge, also died, on the day of the 11 Akbal." "Seven days after the feast (i. e., Easter) the plague still made great ravages. It is really inconceivable how many people it swept away, men, women, and children. In this year my mother, my father, my brother, and my sister died from the plague."

And finally in the year 1562 we find the following information: "Then my second son Raphael was born, at the end of the fourth year of the fourth cycle since the revolution."³⁾

From this information we may presumably draw the conclusion that the above-mentioned *Francisco Ernantez Arana* must be regarded as the author of

our chronicle⁴⁾, in the period from about 1560 to 1582, when he was succeeded by *Francisco Diaz*, another member of the Xahila family.

Since Francisco Diaz, as well as Francisco Ernantez Arana and his above-mentioned father, unknown to us by name, belonged to the house of Xahila, we must suppose that several members of the royal house of Xahila were the authors of our manuscript.

But at this point the question at once arises as to who could have written the annals in the years prior to 1560. For the reply to this question also, our manuscript supplies us with valuable information.

Thus under the date of November 13th 1519⁵⁾ we read the following entry "Forty persons were stricken with the plague. Then our father and ancestress died; on the day of the 14 Camey King Hunyg, your grandfather, died." "Two days later our father, Councillor Balam, died, one of the Elders, oh my children." And he adds "when I was still small."

Brinton, in his Introduction,⁶⁾ has rightly it seems to me-maintained that our *Francisco Ernantez Arana* cannot have been the son of that Balam who died in the first plague epidemic in the year 1521, for, as we see, he expressly tells us that his father and mother died in the second epidemic of 1559, though unfortunately he neglects to mention their names. The assumption is then forced upon us that we must suppose the father of Francisco Ernantez Arana, unfortunately unknown to us by name, to be the author of our chronicle for the period prior to 1560.

As far as the *provenance* of our manuscript is concerned we may assume, according to what has been said above, that originally it was the property of the

1) P. 73 of the original.

2) P. 68 of the original. Dr. Recinos' hypothesis, that this entry was made by a "desconocido miembro de la comunidad indígena", I am unable to accept, since, as far as I can see, there is not the least factual evidence for it.

3) P. 68 of the original.

4) Original, p. 74.

5) Original, p. 54.

6) Brinton, Op. cit., p. 57.

Xahila family. But it is still an open question what was the further fate of the manuscript, and how it finally reached the University Museum in Philadelphia where it is now to be found. Fortunately we possess a number of valuable particulars which allow us to determine the life history of the manuscript with some degree of certainty.

I

In his "Histoire des nations civilisées du Mexique et de l'Amérique Centrale¹⁾ the Abbé *Brasseur de Bourbourg* writes: "Manuscrit Cakchiquel, ou Memorial de Tecpan-Atitlan (Solola)." "Ce document provient de l'ancien couvent des franciscains de Guatémala et me fut donné original par don *Juan Gavarrete*, notaire de la cour ecclesiastique."

II

In the same work *Brasseur de Bourbourg* writes on page XXIX: "Je dois ce manuscrit à un jeune et zelé archéologue guatémalien, don *Juan Gavarrete*, l'un des notaires de la cour ecclésiastique; c'est celui que je cite fréquemment sous le titre de Memorial de Tecpan-Atitlan."²⁾

III

Finally the Don *Juan Gavarrete* mentioned above by *Brasseur de Bourbourg*, who made a Spanish version of the French translation of the original by *Brasseur de Bourbourg* and published it in Boletín de la Sociedad Económica de Guatemala,³⁾ writes in his introduction to that edition: "Encontrado (i. e., Memorial de Tecpan-Atitlan) casualmente por el editor cuando en el año de 1844 se hallaba ocupado en arreglar el archivo del Convento de San Francisco de esta Capital, por disposición del Ilustrísimo Señor Arzobispo Doctor Don Francisco García Peláez, para devolverlo a los religiosos de aquella órden, de cuyo restablecimiento se trataba, fué examinado y reconocido por aquel sábio Prelado con sumo interés y pasó por manos de muchas personas versadas en los idiomas indígenas sin que pudiese obtenerse, a pesar de sus esfuerzos, una traducción íntegra y exacta de su texto, habiendo sido bastante, sin embargo, lo que de su sentido pudo percibirse, para venir en conocimiento de su gran importancia histórica". - "Algunos años después, por el de 1855, hizo su primer viaje a Guate-

mala el célebre abate *Brasseur de Bourbourg*, deseoso de estudiar los idiomas y antigüedades de estos países y habiendo habido a las manos el manuscrito de que se trata, se dedicó a traducirlo empleando los conocimientos que ya poseía en el idioma mejicano y en las tradiciones primitivas de los pueblos de este continente, y valiéndose además de vocabularios antiguos de las lenguas quiché y cakchiquel, con lo que logró llevar a cabo su empresa, vertiéndole del cakchiquel al francés; aunque, a decir verdad, el mismo traductor, habiendo hecho posteriormente grandes progresos en el conocimiento de estos últimos idiomas y en la generalidad de sus estudios americanos, ha manifestado alguna desconfianza sobre la exactitud de una versión que desde entonces no ha tenido ocasión de rever y corregir." - "El texto original quedó sin embargo en su poder y en la gran colección histórica que ha logrado formar, se halla marcado con el número IX; pero habiendo dejado al que suscribe el borrador de su traducción de él se ha servido para vertirlo a su vez al español, coleccionarlo entre los documentos históricos del Museo Nacional y darlo ahora a la luz pública."

IV

Finally, *Brinton* states in his Introduction⁴⁾ "It (i. e., the manuscript) remained in his possession until his death at Nice, when, along with the rest of the Abbé's library, it passed into the hands of M. Alphonse Louis Pinart".⁵⁾ This eminent ethnologist, learning my desire to include it in the present series of publications, was obliging enough to offer me the opportunity of studying it."

If starting from here we take a retrospective view of this authentic information concerning the history of our manuscript, we arrive at the following picture:

The Xahila Family (16th century)

The Convent of San Francisco in Guatemala from ? to 1844
Señor Don Juan Gavarrete (1844-1855)
Brasseur de Bourbourg, Paris 1855-1874 ⁶⁾
Alphonse Louis Pinart, Paris 1874-1887
Daniel G. Brinton, Philadelphia 1887-1899
University Museum, Philadelphia 1900-

2. Description of the Manuscript

In the catalogue of the University Museum Library

1) Paris 1857, Tome I, p. LXXXII, sub No. IX.
2) Cp. also *M. Brasseur de Bourbourg*, Bibliothèque Mexico-Guatémaliennne précédée d'un coup d'oeil sur les études Américaines dans leurs rapports avec les études classiques et suivie du tableau par ordre alphabétique des ouvrages de linguistique Américaine contenus dans le même volume, redigée et mise en ordre d'après les documents de sa collection Americaine par ... Paris 1871, p. 13/14 s.v. "Arana Xahila". "Je tiens le document original de l'amitié de Don *Juan Gavarrete*."
3) Beginning with No. 29, Sept. 1873, and continuing to No. 43.

4) *Brinton*, The Annals of the Cakchiquels, pp. 53-54.
5) *M. Alphonse L. Pinart*, Catalogue de livres rares et précieux manuscrits et imprimés principalement sur l'Amérique et sur les langues du monde entier Paris, 1883, pp. 7-8, No. 35; see also "Arana Xahila."
6) As *Brinton* has rightly pointed out in his Introduction, pp. 54, 55, the title of the manuscript "Memorial de Tecpan Atitlan" originated with *Brasseur de Bourbourg* and is misleading. *Brinton* has therefore proposed that our chronicle should be called "The Annals of the Cakchiquels." Actually we are here concerned with a local chronicle of the city kingdom of the Cakchiquels composed in Tzolola (Solola).

of the University of Pennsylvania in Philadelphia our manuscript is entered with the following title: "Manuscrito Cakchiquel ó sea Memorial de Tecpan-Atitlan (Solola). Historia del antiguo Reino del Cakchiquel, dicho de Guatemala. escrito en lengua Cakchiquel por don Francisco Ernantez Arana Xahila, y continuado por don Francisco Diaz Gebuta Queh. Ex Collectione Americana Domini Brasseur de Bourbourg."

The original consists of 48 leaves or 96 pages of 31.3 by 21.6 cm average size, carefully written in black ink on good old paper. Some words are underlined in lighter sepia ink, with comments in the margin in Spanish. I was evidently originally on separate sheets, and was bound by tipping the sheets in. That is, each original sheet was pasted on the inner edge to short paper strips which were then bound. It was therefore possible to make a photostat showing the full extent of the pages without unbinding the book. The binding strips were pasted on the left-hand (even numbered) pages. The right-hand (odd numbered) pages therefore show all the four edges of the original sheet, but on the left-hand (even numbered) pages the binding strip covers the original inner edge of the paper for 2 or 3 mm. At the bottom, the binding strips project ca. 2 mm beyond the bottom edge of the paper. At the top, the sheets were evidently cut even in binding, so that the original upper edges of the sheets are straight and regular. The inner edges were also apparently trimmed when they were pasted to the binding strips, so that at present the upper and the inner side edges are perfectly straight, the outer side and the bottom edges irregular and wavy.

On some of the pages, such as pp. 1-4, 91, 95, etc., the edges seem to have been torn but carefully mended. On some pages, especially the first and last, pp. 1-2, 95-96, a few words, or parts of words, are missing. Probably one or more leaves are missing at the end, since the writing seems to have filled this page (last page 96). These were *probably* irrevocably lost when Brasseur first got the manuscript.

There is no original title-page, but the bound volume contains one, probably in Brasseur's handwriting, on modern paper, and carrying the bookplate of Brasseur de Bourbourg, and Brinton's ex libris stamp. We have therefore refrained from reproducing it in our volume.

The text is written in letters of town-clerk style on sheets of Spanish paper and throughout in the same hand. The regularity of the writing forces us to assume that in the present case we are concerned with a medieval copy of the ancient original manuscript which, as we saw above, must have been written by at least two different chroniclers of the house of Xahila. This old original document must have been lost so that the manuscript found by Ga-

varrete must be regarded as the only document that has come down to us.

As far as the orthography of the author is concerned, it is worth noting that instead of the 4 of Parra he uses the q, qh instead of 4^h, and Ɂ instead of the 4 or ,4 of the authors of the metropolitan language of Guatemala. As in nearly all works, great irregularity prevails in the use of the letters c, k, 4 and ɛ, and Brasseur increases the confusion by introducing the letter g and using it for 4 and ɛ.

3. *Historical-critical Analysis and Classification of our Manuscript.*

In his Introduction to the "Annals of the Cakchiquels" (pp. 55-56) Brinton says: "The word 'memoria' is the Spanish for a record, memoir or brief, and the Cakchiquel '4haoh', originally contention, revolt, was, after the Conquest, the technical term for a legal process or lawsuit. These papers, therefore, form part of the record in one of those interminable legal cases in which the Spanish law delighted. The plaintiffs in the case seem to have been the Xahila family, who brought the action to recover some of their ancient possessions or privileges, as one of the two ruling families of the Cakchiquel nation; and in order to establish this point, they filed in their plea the full history of their tribe and genealogy of their family, so far as was known to them by tradition or written record. It belongs to the class of legal instruments, called in Spanish law 'Títulos', family titles. A number of such, setting forth the descent and rights of the native princes in Central America, are in existence, as the 'Título de Totonicapan', etc."

With this view of Brinton's I am unable to concur. For a historical-critical analysis of our manuscript shows that *Francisco Ernantez Arana* and his collaborators had only one object in view, namely that of writing down in annalistic form and transmitting to posterity the mythological and historical traditions and events of their tribe and of the city kingdom of Cakchiquel. If Brinton were right in his view there should be found somewhere in the text a formal petition to the Spanish authorities for the recognition of certain legal claims of the Xahila family. Such a petition, so far as I can see, is nowhere to be found in our manuscript. Telling against Brinton's view there is also the fact that our manuscript was kept in the monastery of the Franciscan Order in Guatemala, i. e., a religious body that had nothing to do with lawsuits of this kind, but who readily collected such old historical documents.

Further, Brinton on page 54 of the same Introduction, blames *Brasseur de Bourbourg* - as it seems to me, with justice - because he has called the manuscript "*Memorial de Tecpan-Atitlan*", his actual words being: "The title given it by Brasseur, and adopted by Gavarrete . . . was purely factitious, and, moreover, is

misleading. It was, indeed, written at the town of *Tzolola* or *Atitlan*, on the lake of that name, the chief city of the *Tzutuhils*; but its authors were Cakchiquels; its chief theme is the history of their tribe, and it is only by the accident of their removal to Atitlan, years after the Conquest, that its composition occurred there. I have, therefore, adopted for it, or at least that portion of it which I print, the much more appropriate name, *The Annals of the Cakchiquels*."

With this characterisation of our document Brinton comes much nearer to the truth. For the document is in fact a *local chronicle of the city kingdom of the Cakchiquels* such as we frequently meet with elsewhere within the Amerind world. I shall here merely remind the reader of the Annals of *Quauhtinchan*, of *Quauhtitlan*, *Tlatelolco*¹⁾ and several others, which are all composed in the same style and were evidently quite customary among the Indians of Central America. Like the authors of the above-

mentioned chronicles, the authors of our Cakchiquel annals were also anxious to record, year by year, the history of their tribe from the earliest legendary beginnings until historical times. By this classification the value of our manuscript not only remains undiminished but is even considerably increased. For in our *Cakchiquel Annals* we have to do, not with an occasional piece of writing (possibly composed as a plea in a legal dispute), but with a historical source of the very first order, supplying us with the most valuable mythological and historical material for the pre-Columbian period.

1) Preuss-Mengin, Die Mexikanische Bilderhandschrift Historia Tolteca-Chichimeca (Baessler Archiv Beiheft 9, Berlin 1937). Mengin, E., Unos Anales Históricos de la Nación Mexicana (Baessler Archiv, Vol. 22, Berlin 1939). Lehmann, Walter, Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan u. Mexico. (Quellenwerke zu alten Geschichte Amerikas, Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin 1935).

II. Brief Survey of the Contents of the Manuscript

If now we consider our manuscript according to its *concrete contents* against the background of the above historical and critical analysis, and the classification following from it, we arrive at the following picture:

It falls into two parts, unequal in size, namely:

1. The actual *local chronicle of the city kingdom of the Cakchiquels* (pp. 18-96) which, beginning with the legendary wanderings of the tribes, extends far into historical times, even to about the year A.D. 1600.
2. The *Journal* or *diarium* of an inferior court (pp. 1-17), which Teletor¹⁾ has not unjustly placed at the end of the history, since this register of an alcalde court can only be regarded as a supplement to the main document. I call this part of our manuscript which is generally designated as "parte procesal", a "journal" or "diarium" of an alcalde magistrate.²⁾ For it is not necessary to be a trained jurist to see at once that we are not here concerned with a written complaint from the Xahila family. Beginning about the year 1540 A. D., that is to say, long after the conquest of the country by the Spaniards, the journal contains brief notes of the most diverse charges and at the same time states the punishments which were now and then decreed. Beyond this, births, marriages, lunar and solar eclipses, as well as earthquakes, etc., were registered. Further, from the year 1595 onward, the occasionally functioning bailiffs (the *alcaldes*), the

jurymen and functioning clerk of the court are also mentioned, each time with an exact statement of the Cakchiquel era. Of interest in this journal is also a note giving the genealogy of the Xahila family³⁾ which to a certain degree accords with the statement of the local chronicle on page 55 of our original manuscript.

Americanistics is much indebted to Mr. Celso Narciso *Teletor* for undertaking the task of translating for the first time this part of the manuscript as well as the other so far untranslated parts into a civilised language, and thus making it generally accessible to researchers.

It would take us far beyond the scope of this introduction to give a detailed table of the contents of this Journal. Any enquirer who is specially interested in it is therefore referred to Teletor's above-mentioned translation.

Of all the more interest for research and the knowledge of *the mythology and history of pre-Columbian Guatemala* is the main part of our manuscript, namely the

Local Chronicle of the City Kingdom of the Cakchiquels (pp. 18-96)

which according to its contents may be divided into two parts, namely:

1. The *mythological*, undated part (pp. 18-47).
2. The *historical-chronological* part, beginning with about the year A. D. 1493, the year of the extermination of the revolting tribe of the Tukuchee, or

1) Celso Narciso *Teletor*, Memorial de Tecpan Atitlan (última parte), Guatemala, C. A. - 1946.

2) *Guaé memoria chiré chaoj* should be translated: This is a register of complaints.

3) P. 7 of our original.

the year of the so-called *Iximche* revolution, which inaugurates the Cakchiquel era and at the same time acquaints us with the history of the ruling dynasty of the Cakchiquels, the Xahila family (pp. 48-96 of our original).

I. The Mythological Part¹⁾

According to its contents this interesting part of our manuscript falls into the following six sections:

1. *An Account of Tulan, the Mythical Original Home of the Tribes, and of the Creation of Chay abah²⁾, the Obsidian Mirror, and of the first Human Beings.*

The author starts his account with the announcement that he is going to relate the history of his people as transmitted from its tribal heroes K'a'ka-vitz and Zactecauh³⁾: of the men that were born in primeval times before the mountains and the valleys were inhabited. He then gives a short genealogical table. From this we learn that according to the teaching of the tribal heroes there are four Tulan; one is in the east (where the sun rises), another in the north (in the country of the shade Xibalbay⁴⁾), another is in the west (where the sun sets), and finally one in the south (where the deity lives).

"Where the sun sets, out of the Tulan beyond the sea we come" (i. e., the Cakchiquels and related tribes).

"That is the Tulan where we were bred and born by our mothers, our fathers".⁵⁾

First the *obsidian stone* was born through the green and yellow underworld, then *man* was created in order to nourish the obsidian stone with him.⁶⁾ Closed was then as yet the gate of Tulan out of which we came; a bat formed the bolt of the gate of Tulan where we were born and bred, and where our "bundle"⁷⁾ was given us as yet in the time of night and darkness.

2. *The Departure and Exodus of the Tribes from Tulan to Zuirva and to the later Settlements.*

Then a command was issued from the creator to us the thirteen divisions of the *Vuk ama'k*⁸⁾ and the thirteen divisions of the *Ahlalabal*.⁹⁾ Then we went out

from Tulan still in the time of darkness and night. And we were given our "bundle" and we received it, the "bundle" of the *Vuk ama'k* and of the *Ahlalabal*. We were ranged in rows. To the left of Tulan stood the *Vuk ama'k*, to the right the *Ahlalabal*. Nothing but turquoises and gold, green and blue feathers, and pearls of mussel shells, as well as painting, and carved work, dances, flutes, and songs, priest calendars and annual calendars, cultivated and wild cacao-all riches, did (the *Vuk ama'k*) bring with them out of Tulan. But the *Ahlalabal* brought only spears and shields, clubs and k'iomah with them when they came from Tulan ...¹⁰⁾

After all *Vuk ama'k* and *Ahlalabal* had received their bundles the gate of Tulan opened. The Tz'utuhil were the first of the *Vuk ama'k* to leave Tulan; first came all the *Vuk ama'k*, then we, the *Ahlalabal*. And our creator spoke to us (the *Ahlalabal*) and there came to us the following promise: "To you my daughters and sons I will grant wealth and dominion, glory and victory. You are canopy and throne¹¹⁾, for you have brought along with you as your share clubs and k'iomah, spear and shield, white down feathers, and white chalk¹²⁾. If you had taken away with you in your bundle turquoise and gold, green and blue feathers, painting and carved work, priest-calendars and annual calendars, then that would have been the cause of your defeat. For truly, yours is what the *Vuk ama'k* carry with them in their bundle, wherever you take it for yourselves; you are the (true) owners who shall have free control of it ... Great is the glory (of that which I grant you); never shall you be defeated. You shall reap fame by your weapons, you shall know neither peace nor rest until I shall have given you dominion, you, all thirteen princes together. Your spears and shields, your dominion, your glory and victory, canopy and throne - that is the advantage that you have over all others. Thus was it spoken to the *Qu'iche* when the thirteen divisions of the *Ahlalabal* came out of Tulan, (for) as the first (of the *Ahlalabal*) the *Qu'iche* went out ...

And when the *Vuk ama'k* and *Ahlalabal* all and sundry had gone away from there, we, the *Cakchiquel*, came as the last out of Tulan; not a single one was left behind ... To us also came the following promise from our creator: "You my daughters and

1) Since Brinton's version of this part of the Cakchiquel text is not always perfectly reliable, I here keep to the excellent translation given by Walter Krickeberg in "Märchen der Azteken und Inkaperuaner, Maya und Muisca". Jena 1928, pp. 130-131, and pp. 138-143.

2) Chay Abah, an obsidian mirror, a semi-transparent stone, of a size of 1.7 cm, on the mirror face of which the soothsayers read the answers to all questions which were submitted to the gods in important civil and military matters, was the chief sacred object in the old capital city of the Cakchiquels.

3) K'a'ka-vitz, "fire mountain", a volcano god. Zactecauh, "white heap", "snow hill".

4) Xibalbay, from the world zib, "fear" = "place of terror", "underworld", "land of the death gods".

5) Dr. Recinos' translation of this passage seems to me untenable, both for mythological and linguistic reasons. Concerning "pa" compare Schultze Jena, Popol Vuh, p. 261, s. v. "pam".

6) According to the doctrine of the Cakchiquels, too, man is here in order to nourish the gods by his sacrifices.

7) Bundle = the quintessence of all tribal characteristics.

8) *Vuk ama'k* = "Seven tribes".

9) *Ahlalabal* = "Warriors".

10) The things first enumerated are all Toltec culture elements. The *Ahlalabal* on the contrary receive only weapons. As in Mexico, the contrast between the warlike highland tribes and peaceful coastal tribes is emphasised here.

11) That is to say, the *Ahlalabal* will in the future rule over the soft coastal tribes.

12) Among the Mexicans the ornament of those destined for sacrifice.

sons! Soon your tribes will have left; but you, the youngest child, shall not be the last; your glory too shall be resplendent. Here are your gods, the wooden and stone images: "Belehe Toh¹⁾ is the name of one, Hun Tihax²⁾ that of the other."³⁾ These two you shall carry in your bundle and then you shall seize spear, shield, and wadded armour, and array yourselves in white down feathers and white chalk." Further the following gifts were granted to them: yellow beetles, and yellow wasps, dirt, darkness, rain, fog, and clouds.

"I have now given you your spears and shields. You shall now go at once and use your bundle, your spear and your shield. A warrior lives at the place of the sunrise; *Zuiva*⁴⁾ is his name. There you shall go to try the spear and the shield that I gave you, my sons!" Thus was it spoken to us when we left Tulan. The *Vuk ama'k* and the *Ahlabal*, complete in numbers, were already on the march when we left Tulan. Truly, it was a terrible sight when we went out from Tulan in company with yellow beetles and yellow wasps, fog and clouds, dirt, darkness, and rain...

Then we came to the margin of the sea. All *Vuk ama'k* and *Ahlabal* assembled by it. Then we saw very many who harboured great despondency in their hearts. "There is no means of crossing the sea; you have not been told how you can cross," said all the *Ahlabal* and *Vuk ama'k* to us. "Who will tell us, who will carry us over?" "Only you, our brother, are our hope," they all said. And we replied: "Go, since you are our leaders, to see by what means we may get over, while we remain here." Then they spoke again, all together: "Have pity on us, brethren, as we lie here by the shore of the sea without seeing our mountains and valleys"...

Now, when we came out of Tulan a (branch of) red wood which we had received at the gate of Tulan was our staff: therefore *Cakchiquel*⁵⁾ is our name. The point of this staff of ours was thrust into the sand inside the sea; and at once the sea was divided by the sand; it was for this that the red branch served which we had received at the gate of Tulan. Over the strip of sand we went in advance; then the beginning and the end of the sea spread out, and all were filled with joy when they saw the sand in the inside of the sea...

After the wandering tribes from the western part had thus crossed the sea, the *Vuk ama'k*, the "Seven-tribes", that is, the *Tz'utuhil* and their adherents, were left in *Teoçaquancu*.⁶⁾ But the other tribes went on towards the east, and reached *Tapcu Oloman*⁷⁾ by

way of *Meahauh* and *Valval Xucxuc*. There they arrayed themselves in armour and immediately met a division of the *Ah Nonoualcat*, *Ah Xulpiti*⁸⁾ "who live by the margin of the sea and in boats." (*he c'oh chu chi palouh, pa hucu e c'oh vi*). A stubborn fight develops and the *Ah Nonoualcat*, *Ah Xulpiti* are defeated. The tribes now ask how one can cross the sea. "Then we embarked in the boats of the *Ah Nonoualcat* and sailed eastward until we arrived there. Truly, terrible are the tribes of the *Ah Zuiva*⁹⁾ there in the east." The latter prove to be real sorcerers, fly about in the air and enter the earth; and against such magicians the *Cakchiquels* and the tribes accompanying them cannot hold the field. They retreat to *Tapcu Oloman*, receive their gods there, and then go by separate ways to the places which have since been known as the oldest settlements of the various tribes.

3. Continuation of the Wanderings of the Tribes to their final Domiciles.¹⁰⁾

After encountering the demon of the forest, *Zakigoxol*,¹¹⁾ the wandering tribes meet with various peoples in part speaking another language; but others, such as the *Mam* and *Pokoman*, speak dialects of their own language. With these latter they have to endure hard fighting.

On one of their marches the tribal hero *Zactecauh* perishes by falling into an abyss. Further, in an insertion, the origin of one of their feasts, held in honour of *Gagxanul* (k'a'k, "fire"), the "discoverer of the fire", is dealt with.

4. The Arrival of the wandering Tribes at the Lake of Atitlan

After long troublesome wandering and fighting they finally reach the lake of *Atitlan* where they have to go through a hard struggle with the *Ikomags*. After the traditional account of the origin of the feast of *Tolgom* has been given in an insertion, we are told about the division of the lake between them and the *Tz'utuhils* by peaceful negotiations, and about the marriage of members of both tribes with each other.

5) *εεε chequeleb, εεε chiqueleb*, pl. the *Cakchiquels*: "The fire k'a'k comes out k-el, of the wood ce"; if this etymology is correct it means that this tribe bored out the fire for themselves (after Schultze-Jena: *Popol Vuh* p. 254, s. v. *εεε chequeleb*.)

6) *Teoçaquancu* = "in the place of the Trupials".

7) *Tapcu Oloman* = *Tlapco Olman* = "the Toltec country of the east".

8) Inhabitants of present-day Tabasco.

9) Compare with this Eduard Seler, *Ges. Abhdlg. III*, 573 ff. "Ueber die Herkunft einiger Gestalten der *Qu'iche*- und *Cakchiquel*-Mythen," which I have here largely quoted verbatim.

10) Cp. *Brinton*, *The Annals of the Cakchiquels*, pp. 60-62, which I here follow.

11) *coxol*; "sakicoxol", un monstrro que anda en los montes, duende. That is, "ogre", "mountain troll", "spectre". Anonymous: *Vocabulario en lengua Qu'iche OTlatecas*. Manuscript. (In Schultze-Jena, *Op. cit.*, p. 229, s. v. *coxol*).

1) *belehe*, "nine"; *toh*, "heavy rain", "thunder shower". Sign of the ninth day.

2) *hun*, "one"; *tihax* "obsidian". Sign of the 18th day.

3) As will be seen here, among the *Cakchiquels* as among the Mexicans, calendar names often occur as names of gods.

4) *Zuiva* is here apparently personified, though further on it is also a place-name: *Ah Zuiva* = "people of *Zuiva*".

5. *The final Settling and Colonisation of the Cakchiquels, Qu'iche, and Akahals by the Lake of Atitlan.*

The troublesome time of the migrations of the tribes has now come to an end. They settle in their definitive domiciles and develop their cultures. In spite of numerous difficulties and internal dissension, as well as almost uninterrupted wars with their neighbours by which the chieftain *Baqahol* comes to power, they succeed in establishing an orderly family life and consolidating the religious cult.

Then we hear of the death of *Gagavitz*, the other of the two tribal heroes that came out of Tulan. He is succeeded by *Cay Noh*¹⁾ and *Cay Batz*²⁾ as rulers. Both of these acknowledge the suzerainty of *Tepeuh*, king of the *Qu'iche*, and are sent out by him to collect the tribute of the various tribes. They are taken captive by the *Tz'utuhils* and robbed, and for fear of *Tepeuh* they hide in a cave. Nevertheless he forgives them and they remain under his dominion until his death.

Then follows a period of wars, and the four successive chieftains are enumerated. But for none of these is the period of his reign stated.

The story then again links up with the preceding part; *Qikab*, the king of the *Qu'iche*, commands the *Cakchiquels* to settle in the colony of Chiavar. He appoints *Huntah* and *Vukubatz* as their leaders in war.³⁾ A rising against *Qikab*, started by his two sons, results in his flight and death.

6. *The Settling of the Cakchiquels in the Stronghold of Iximche.*

While this revolt is in progress a dispute arises among the *Cakchiquels*, which ends in their settling in their fortress, the famous stronghold of Iximche on the Ratzamut River.

After the death of *Hun Toh* and *Vukubatz* these are succeeded by *Lahuh Ah* and *Oxlahuh Tzii*⁴⁾ who bring the various wars to an end, and especially defeat the *Qu'iche* in a pitched battle, of the course of which there is a dramatic account.

They also defeat the *Akahales* and their king *Ichal*, as well as the *Tz'utuhils* with their king *Caok*.⁵⁾

During their rule a bloody revolt breaks out in Iximche which leaves such deep traces in the mind of the tribe that the author of our manuscript takes

the date of the rising of the *Tukuchee* as the starting point of the *Cakchiquel* era. This date presumably corresponds to the year A. D. 1493.

II. *The Historic-Chronological Part*

The material presented in this part of our manuscript can be divided according to its contents into two long periods.

1. *The History of the Cakchiquels from the Revolution of Iximche (= ca. 1493) to the arrival of the Spaniards (= ca. A. D. 1523).*

This period is characterised by numerous disputes between the Indian tribes, and the outbreak of a devastating epidemic of the plague.

2. *The History of the Cakchiquels after the Arrival of the Spaniards (= ca. A.D. 1523) under Pedro de Alvarado until ca. A.D. 1600.*

This period is dominated by wars between the natives and the cruel Spanish conquerors. These wars end in the complete subjugation of the Indian tribes by the Spanish invaders and result in the destruction of the ancient Indian culture. At their conclusion we have the introduction of the Spanish civil and legal administration and of Christianity in Guatemala.

It is natural that such an important Indian source of history should again and again, since the days of the French scholar *Brasseur de Bourbourg*, have aroused the interest of Americanists and have led to the publication of scholarly works on this valuable Indian manuscript. I therefore append to this survey of contents another bibliography of the most important works whose subject is the Annals of the *Cakchiquels*, so as to give a helping hand to scholars in their studies.

Finally I should like in this place to express my sincere thanks to all who have helped me by word and deed in the editing of the *Cakchiquel Annals*. In the first place my warmest thanks are due to Dr. J. Alden Mason, Curator of the American Section of the University Museum, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pa., who with never-failing readiness has helped me in procuring the original manuscript and important scientific works, as also to the administration of the Museum for supplying the photostat for the facsimile print. Further I am greatly indebted to Señor Luis Reyes, librarian of the Sociedad de Geografía e Historia in Guatemala, for his valuable help in the compilation of the Bibliography of the *Cakchiquel Annals*.

Dr. Ernst Mengin

1) *noh* (*Cakchiquel* = "earthquake", the sign of the 17th day, corresponding to the Aztec *olin*, "motion").

2) *ba'tz* (*Qu'iche*, *Cakchiquel*), the "big black howling monkey" (*sarigua-to*); the sign of the 11th day among the tribes of Guatemala and Chiapas, corresponding to the Aztec *oxomatl*, "monkey".

3) *Hun toh*, "one water"; *vukubatz*, "seven howling apes".

4) *Lahuh Ah*, "ten ahau"; *oxlahuh tzii*, "thirteen dogs", sign of the 10th day.

5) *caok* (*Cakchiquel*) = sign of the 19th day, corresponding to the Mexican *quiauitl*, "rain".

BIBLIOGRAPHY¹⁾

I. Manuscripts

1. "Manuscrito Cakchiquel / ó sea Memorial de Tecpan-Atitlan / (Solola) / Historia del antiguo Reino del Cakchiquel, / dicho de Guatemala, / escrito en lengua Cakchiquel por don Francisco Ernantez Arana / Xahila, / y continuado por don Francisco Diaz Gebuta Queh.

Ex collectione Americana Domini Brasseur de Bourbourg."

Cakchiquel manuscript in the Library of the University Museum, University of Pennsylvania in Philadelphia.

The Daniel Garrison Brinton Collection.

Br. 498.21 CAr 15.

2. Manuscrit Cakchiquel. / Mémorial de Tecpan-Atitlan / (Solola) / histoire des deux familles royales du Royaume / des Cakchiquels d'Iximché ou Guatémala; / rédigé en langue cakchiquèle par le Prince Don Francisco / Ernantez Arana Xahila, / des Rois Ahpozotziles. / texte cakchiquel et essai de traduction française en regard, / faite à Rabinal par l'abbé / Brasseur de Bourbourg / en 1856.

The Daniel Garrison Brinton Collection:

Br. 498.21 CAr 15a.

3. Mémorial / de / Tecpan-Atitlan. / écrit par / D. Francisco Ernantez Arana Xahila / complété par D. Francisco Tiaz (sic!) Gebuta Queh / et traduit de la langue cakchiquèle en français / par / M. l'Abbé Brasseur de Bourbourg / 1855. / Copiado en Mérida / 1870.

The Daniel Garrison Brinton Collection:

Br. 498.21 CAr 15.2.

II. Printed Works

Asturias, Miguel Angel, y *Gonzáles de Mendoza*, J. M.: Los dioses, los héroes y los hombres de Guatemala antigua.

II. Anales de los Xahil, de los indios cakchiqueles.

Traducción de la versión francesa inédita del profesor Georges Raynaud, ex-Director de estudios sobre las religiones de la América precolombina en la Escuela de Altos Estudios de Paris, por los antiguos alumnos titulares de la misma ... Segunda edición, revisada. Guatemala 1937.

Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne: Histoire des nations civilisées du Mexique et de l'Amérique Centrale. Paris 1857-59. 4 vol.

Tome I. Paris 1857, p. 428: "Pièce justificative Nr. 2; ibidem pag. XXIX et ibidem pp. LXXXII-

LXXXIII, No. IX: "Manuscrit Cakchiquel, ou Memorial de Tecpan-Atitlan.

Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne: Bibliothèque Mexico-Guatémaliennne précédée d'un coup d'oeil sur les études américains dans leurs rapports avec les études classiques et suivie du tableau par ordre alphabétique des ouvrages de linguistique américaine contenus dans le même volume, rédigée et mise en ordre d'après les documents de sa collection américaine, par ... Paris 1871. pag. 13. s. v. "Arana Xahila".

Brinton, Daniel G.: The Annals of the Cakchiquels. Philadelphia 1885. In: Brinton's Library of Aboriginal American Literature. Number VI. Translation partially taken from the French translation of Brasseur de Bourbourg.

Brinton, Daniel G.: A Grammar of the Cakchiquel language of Guatemala. Proceedings of the American Philosophical Society, vol. XXI, pp. 345-412, 1884. Philadelphia. p. 353.

Charencey, Charles Felix Hyacinthe Couhier, Comte de: "Título de los señores de Totonicapan". Escrito en lengua Quiché, el año de 1554 y traducido a la castellana el año de 1834 par D.-José Chonay, indígena. trad. de l'espagnol par ... (Alençon 1885) (= Bulletin des Actes de la Société Philologique).

Díaz Vasconcelos, Luis Antonio: Apuntes para la historia de la literatura guatemalteca, épocas indígena y colonial. Guatemala 1942.

Gavarrete, Don Juan: Memorial de Tecpan-Atitlán. In: Boletín de la Sociedad Económica de Guatemala, beginning with No. 29 in September 1873, Tomo 3, and continuing to No. 43 (= translation into Spanish of Brasseur de Bourbourg's French manuscript).

Of this very rare version by Gavarette three reprints were published, namely:

- a) In "La Revista del Archivo y de la Biblioteca Nacional de Honduras", vol. 3., No. 19, 1907 to vol. 4., No. 18, 1908. Tegucigalpa 1907-1908.
- b) In "Folleto del Diario de Centro-América", under the title of "Memorial de Tecpán-Atitlán, escrito por Don Francisco Arana Xahilá y continuado por Don Fr. Díaz Xabutá Queh, vertido al español por Justo Gavarrete". Guatemala 1928.
- c) "El Memorial de Tecpán Atitlán o Anales de los Cakchiqueles" by Manuel Galich. In: Anales de la Sociedad de Geografía e Historia, vol. X, no. I, pp. 84-98. Guatemala, September 1933.

Krickeberg, Walter: Märchen der Azteken und Inkaperuaner, Maya und Muisca. Jena 1928. pp. 130/131 und 138/143.

Montalván, Leonardo: Historia de la literatura de la América Central, 2. t. San Salvador 1929 y 1931.

Monterde, Francisco: Los Anales de los Xahil. Mexico 1946. Vide s. v. "Asturias".

Pinar, M. Alph.-L.: Catalogue de livres rares et

¹⁾ This bibliography does not claim to be complete, on the contrary I have confined myself to mentioning only those works which seemed to me of importance in writing this introduction.

précieux manuscrits et imprimés, principalement sur l'Amérique et sur les langues du monde entier, composant la bibliothèque de M. Alph.-L. Pinart et comprenant en totalité la bibliothèque Mexico-Guatemalienne de M. l'abbé Brasseur de Bourbourg. Paris 1883. Hier: p. 7 nr. 35: s. v. *Arana Xahila*.

Raynaud, Georges: Les dieux, les héros et les hommes de l'ancien Guatemala d'après le livre du conseil. Paris 1925. In: Bibliothèque de l'école des hautes études, 41. volume.

Raynaud, Georges: Les manuscrits précolombiens. In: Archives du comité d'archéologie américaine, Série III, tome 1. Paris 1894. pp. 146-162.

Recinos, Adrián: Memorial de Sololá, Anales de los Cakchiqueles. In: Biblioteca Americana. Serie de Literatura indígena. Mexico. 1950.

Schultze Jena, Leonhard: Popol Vuh. Das heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala nach einer wieder gefundenen alten Handschrift neu übersetzt und erläutert. In: Quellenwerke zur Alten Geschichte Amerikas, Ibero-Amerikanisches Institut, II. Berlin und Stuttgart 1944.

Seler, Eduard: Gesammelte Abhandlungen zur amerikanischen Sprach- und Altertumskunde, 5 vol. u. Register. Berlin 1902-1923. Namely:

Bd. I, 504-506: "Die Chronologie der Cakchiquel-Annalen".

Bd. II, 1041: "Die religiösen Gesänge der alten Mexikaner".

Bd. III, 573-577: "Ueber die Herkunft einiger Gestalten der Quiche und Cakchiquel-Mythen".

Bd. III, 641-653: "Der Fledermausgott der Mayastämme".

Teletor, Celso Narciso: Memorial de Tecpán-Atitlán (última parte). Primera versión del Cakchiquel al Castellano. Guatemala, C. A. - 1946.

Villacorta, J. Antonio C.: Memorial de Tecpán-Atitlán (Anales de los Cakchiqueles) por Francisco Hernández Arana Xajilá y Francisco Díaz Gebutá Quej. Texto y traducción revisados con notas y estudios sobre lengüística guatemalteca. Guatemala 1934.

Vela, David: Literatura guatemalteca, 2. t. Guatemala 1943 y 1944.

INTRODUCTION

Le Manuscrit Cakchiquel de la Bibliothèque du Musée de l'Université de Pensylvanie, à Philadelphie:
Br. 498.21/CAr 15:

"Manuscrito Cakchiquel / ó sea Memorial de Tecpan-Atitlan / (Solola) / Historia del antiguo Reino

del Cakchiquel, / dicho de Guatemala. / escrito en lengua Cakchiquel por don Francisco Ernantez Arana / Xahila, / y continuado por don Francisco Diaz Gebuta Queh.

Ex Collectione Americana Domini Brasseur de Bourbourg."

I. Histoire et Description du Manuscrit.

1. Histoire du Manuscrit.

NOTRE manuscrit ne fait aucune mention directe du nom de son ou de ses auteurs. Cependant, le voile de l'anonymat a été soulevé puisque nous avons de bonnes raisons de supposer qui a été l'auteur de ce précieux document.

Je pense tout d'abord à un passage du texte, de décembre 1581¹⁾ où l'auteur, parlant de lui-même, dit: "*Moi, Francisco Ernantez Arana*".

Un autre point de repère important nous est fourni sur sa parenté; en abordant l'année 1559²⁾, il nous informe que "25 jours avant la fête de la Nativité (i. e. du Christ) ma mère mourut; peu après, feu mon père fut enlevé (i. e. par l'épidémie) pendant même que ma mère était enterrée. Mon père n'a pris de médicament qu'une seule fois avant d'avoir été enseveli. Lorsqu'il était à la mort, Doña Catarina, l'épouse de Don Jorge mourut aussi, le jour du 11 Akbal." "Sept jours après la fête (i. e. de Pâques), la peste faisait encore de sérieux ravages. Il est vraiment inconcevable qu'elle ait emporté tant de gens, hommes, femmes et enfants. Au cours de cette année, ma mère, mon père, mon frère et ma soeur sont morts de la peste."

Et finalement, dans l'année 1562, nous trouvons le renseignement suivant: "Mon second fils Raphael est alors né à la fin de la quatrième année du quatrième cycle depuis la révolution."³⁾

En nous basant sur ces indications, nous pouvons sans doute en conclure que le *Francisco Ernantez*

Arana mentionné plus haut doit être considéré comme l'auteur de notre chronique⁴⁾ pour la période qui s'étend entre 1560 et 1582, année où *Francisco Diaz*, un autre membre de la famille des Xahila lui succéda.

Etant donné que Francisco Diaz, Francisco Ernantez Arana et son père mentionné plus haut, mais dont le nom nous est inconnu, appartiennent tous à la famille des Xahila, nous devons penser que plusieurs membres de la famille royale des Xahila ont été les auteurs de notre manuscrit.

Mais la question qui vient alors immédiatement à l'esprit est celle de savoir qui a rédigé les annales avant 1560. A cet égard, notre manuscrit nous fournit une précieuse information, qui nous permet aussi de répondre à cette question.

A la date du 13 décembre 1519⁵⁾, nous lisons le passage suivant: "Quarante personnes ont été atteintes de la peste. Notre père et aïeul mourut alors; le jour du 14 Camey, le roi Hunyug, votre grand-père décéda". "Deux jours plus tard mourut notre père, le Conseiller Balam, un des anciens, oh mes enfants." Et il ajoute: "alors que j'étais encore petit".

Dans son introduction⁶⁾, Brinton maintient, à juste droit me semble-t-il, que notre Francisco Ernantez Arana ne peut pas avoir été le fils du Balam qui mourut au cours de la première épidémie de peste en 1521. En effet, comme nous pouvons le voir, tout en nous taisant leurs noms, il nous dit expressément que son père et sa mère sont décédés au cours de la seconde épidémie de 1559. Ceci nous conduit donc à supposer que le père de Francisco Ernantez Arana, dont nous ne connaissons malheureusement pas le nom, est

1) p. 73 de l'original.

2) p. 68 de l'original. Je ne puis accepter l'hypothèse du Dr. Recino, à savoir que cette introduction serait due à un "desconocido miembro de la comunidad indígena" puisque, pour autant que je puisse m'en rendre compte, rien ne semble le prouver.

3) Original, p. 68.

4) Original, p. 74.

5) Original, p. 54.

6) Brinton, op. cit. p. 57.

l'auteur de notre chronique pour la période antérieure à 1560.

En ce qui concerne la *provenance* de notre manuscrit, étant donné ce qui a été dit plus haut, il semble vraisemblable qu'il était la propriété de la famille Xahila. Mais reste la question de savoir quel a été le sort ultérieur de notre manuscrit et comment il est finalement arrivé au Musée de l'Université de Philadelphie où il se trouve actuellement. Nous possédons heureusement un certain nombre de précieuses indications qui nous permettent de reconstituer avec assez de certitude l'histoire de notre manuscrit.

I.

Dans son "Histoire des Nations civilisées du Mexique et de l'Amérique centrale"¹⁾, l'abbé *Brasseur de Bourbourg* écrit: "Manuscrit Cakchiquel, ou Mémorial de Tecpan-Atitlan (Solola)". "Ce document provient de l'ancien couvent des franciscains de Guatémala et me fut donné original par don *Juan Gavarrete*, notaire de la cour ecclésiastique."

II.

Dans le même ouvrage, *Brasseur de Bourbourg* écrit à la page XXIX: "Je dois ce manuscrit à un jeune et zélé archéologue guatémalien, don *Juan Gavarrete*, l'un des notaires de la cour ecclésiastique; c'est celui que je cite fréquemment sous le titre de Mémorial de Tecpan-Atitlan"²⁾.

III.

Par ailleurs, le Don *Juan Gavarrete* mentionné ci-dessus par *Brasseur de Bourbourg*, qui a publié une version espagnole de la traduction française de l'original, due à *Brasseur de Bourbourg* dans le Boletín de la Sociedad Económica de Guatemala³⁾ écrit dans l'introduction de cette édition: "Encontrado (i. e. Mémorial de Tecpan-Atitlan) casualmente por el editor cuando en el año de 1844 se hallaba ocupado en arreglar el archivo del Convento de San Francisco de esta Capital, por disposición del Ilustrísimo Señor Arzobispo Doctor Don Francisco García Peláez, para devolverlo a los religiosos de aquella orden, de cuyo restablecimiento se trataba, fué examinado y reconocido por aquel sábio Prelado con sumo interés y pasó por manos de muchas personas versadas en los idiomas indígenas sin que pudiese obtenerse, a pesar de sus esfuerzos, una traducción íntegra y exacta de su texto, habiendo sido bastante, sin embargo, lo que de su sen-

tido pudo percibirse, para venir en conocimiento de su gran importancia histórica". - "Algunos años, después, por el de 1855, hizo su primer viaje a Guatemala el célebre abate Brasseur de Bourbourg, deseoso de estudiar los idiomas y antigüedades de estos países y habiendo habido a las manos el manuscrito de que se trata, se dedicó a traducirlo empleando los conocimientos que ya poseía en el idioma mejicano y en las tradiciones primitivas de los pueblos de este continente, y valiéndose además de vocabularios antiguos de las lenguas quiché y cakchiquel, con lo que logró llevar a cabo su empresa, vertiéndole del cakchiquel al francés; aunque, a decir verdad, el mismo traductor, habiendo hecho posteriormente grandes progresos en el conocimiento de estos últimos idiomas y en la generalidad de sus estudios americanos, ha manifestado alguna desconfianza sobre la exactitud de una versión que desde entonces no ha tenido ocasión de rever y corregir." - "El texto original quedó sin embargo en su poder y en la gran colección histórica que ha logrado formar, se halla marcado con el número IX; pero habiendo dejado al que suscribe el borrador de su traducción de él se ha servido para vertirlo a su vez al español, coleccionarlo entre los documentos históricos del Museo Nacional y darlo ahora a la luz pública."

IV.

Enfin, *Brinton* déclare dans son introduction⁴⁾: "Il (i. e. le manuscrit) resta en sa possession jusqu'à sa mort à Nice, lorsque, avec le reste de la bibliothèque de l'abbé, il a passé aux mains de M. Alphonse Louis Pinart"⁵⁾ "Cet éminent ethnologiste, apprenant mon désir de le faire entrer dans la présente série de publications, m'a très obligeamment offert de l'étudier."

Si en partant de ces renseignements authentiques sur l'histoire de notre manuscrit, nous jetons maintenant un coup d'oeil rétrospectif, nous obtenons le tableau suivant:

Famille Xahila (XVIe s.)	
Couvent des franciscains de Guatémala de ? à 1844	
Señor Don Juan Gavarrete (1844-1855)	
Brasseur de Bourbourg, Paris 1855-1874 ⁶⁾	
Alphonse Louis Pinart, Paris 1874-1887	
Daniel G. Brinton, Philadelphie 1887-1899	
Musée de l'Université, Philadelphie, 1900-	

4) *Brinton*, The Annals of the Cakchiquels, p. 53-54.

5) M. *Alphons L. Pinart*: Catalogue de livres rares et précieux manuscrits et imprimés principalement sur l'Amérique et sur les langues du monde entier Paris 1883 pp. 7-8 No. 35, voir aussi "Arana Xahila".

6) Comme *Brinton* l'avait déjà très justement relevé dans son introduction pp. 54-55, le titre du manuscrit "Mémorial de Tecpan Atitlan" adopté par *Brasseur de Bourbourg* est susceptible d'induire en erreur. C'est pourquoi *Brinton* propose d'appeler notre chronique "The Annals of the Cakchiquels". En fait, il s'agit bien ici d'une chronique locale de la cité royale des Cakchiquels, rédigée à Tzolola (Solola).

1) Paris 1857, Tome I, p. LXXXII sub. No. IX.

2) Cp également M. *Brasseur de Bourbourg*, Bibliothèque Mexico-Guatémaliennne précédée d'un coup d'oeil sur les études Américaines dans leurs rapports avec les études classiques et suivie du tableau par ordre alphabétique des ouvrages de linguistique américaine contenus dans le même volume, rédigée et mise en ordre d'après les documents de sa collection américaine par . . . Paris 1871, p. 13/14 s. v. "Arana Xahila". "Je tiens le document original de l'amitié de Don *Juan Gavarrete*."

3) commençant au No. 29, septembre 1873, et continuant jusqu'au no. 43.

2. Description du Manuscrit.

Dans le catalogue de la Bibliothèque du Musée de l'Université de Pensylvanie, à Philadelphie, notre manuscrit porte le titre suivant: "Manuscrito Cakchiquel ó sea Memorial de Tecpan-Atitlan (Solola). Historia del antiguo Reino del Cakchiquel, dicho de Guatemala. Escrito en lengua Cakchiquel por don Francisco Ernantez Arana Xahila y continuado por don Francisco Diaz Gebuta Queh. Ex Collectione Americana Domini Brasseur de Bourbourg."

L'original comprend 48 feuillets ou 96 pages d'un format moyen de 31,3 × 21,6 cm.; il est soigneusement écrit à l'encre noire sur du bon papier ancien. Quelques mots soulignés à l'encre sépia plus claire, avec commentaires en espagnol dans la marge. On voit que les feuillets qui étaient séparés à l'origine, ont été rattachés par les bords. Les bords intérieurs des feuillets originaux ont été collés sur de courtes bandes de papier, celles-ci ayant ensuite été reliées. C'est pourquoi il a été possible d'en faire une reproduction photographique qui montre toute l'étendue de la page, sans détacher les différents feuillets du livre. Les bandes de reliure ont été collées sur le côté gauche (nombre pair) des pages. Sur le côté droit (nombre impair) des pages, on voit donc les quatre bords du feuillet original, mais du côté gauche (nombre pair), la bande de reliure couvre le bord intérieur du feuillet original sur 2 ou 3 mm. En bas, les bandes de reliure dépassent de 2 mm environ le bord du papier. En haut, les feuillets ont apparemment été coupés droits pour la reliure, de sorte que le bord supérieur original des pages est régulier. Les bords intérieurs semblent aussi avoir été coupés au moment où les feuillets ont été collés sur les bandes de reliure; les bords supérieurs et intérieurs sont donc parfaitement droits, les bords extérieurs et inférieurs irréguliers et ondulés.

Le bord de certaines pages, par exemple 1 à 4, 91, 95, etc. semble avoir été déchiré, mais soigneusement réparé. Sur quelques pages, notamment la première et la dernière, pp. 1 et 2, 95 et 96, il manque des mots ou parties de mots. Il est probable aussi qu'il manque une ou plusieurs phrases à la fin, le texte semblant avoir rempli la page (dernière page 96). Celles-ci étaient sans doute déjà irrévocablement perdues lorsque Brasseur entra en possession du document.

Le manuscrit ne comprend pas de page originale de titre, mais le volume relié en contient une, probablement de l'écriture de Brasseur, sur du papier moderne et portant l'ex libris de Brasseur de Bourbourg et le timbre de Brinton. C'est pourquoi, nous nous sommes abstenus de la reproduire dans notre ouvrage.

Au point de vue graphique, le texte apparaît en écriture de greffier, sur papier espagnol, tout au long de la même main. La régularité et la force de l'écriture nous font présumer qu'il s'agit dans le présent

cas d'une copie médiévale du manuscrit original qui, comme nous l'avons vu plus haut, doit avoir été rédigé par au moins deux chroniqueurs différents de la maison des Xahila. L'ancien document original s'est probablement perdu et le manuscrit découvert par Gavarrete doit être considéré comme le seul conservé jusqu'à nos jours.

En ce qui concerne l'orthographe de l'auteur il convient de noter qu'il écrit q au lieu de 4 de Parra, qh au lieu de 4^h et q au lieu de 4 ou 4, contrairement à ce qui est le cas des auteurs se servant de la langue métropolitaine de Guatemala. Comme dans presque tous les ouvrages, on trouve de grandes irrégularités dans l'emploi des lettres c, k, 4 et ɛ, et Brasseur augmente la confusion en introduisant la lettre g et en l'employant pour 4 et ɛ.

3. Analyse historique et critique. Classification de notre manuscrit.

Dans son introduction aux "Annals of the Cakchiquels", pp. 55-56, Brinton dit: "Le mot "mémoire" est le terme espagnol pour une relation, un mémoire ou un rapport succinct et le "4 haoh" cakchiquel, désignant primitivement une contestation, une révolte, est devenu après la conquête le terme technique désignant un procès. Ces papiers constituent ainsi une partie des actes de l'un de ces interminables procès dans lesquels se délectait la législation espagnole. Les plaignants semblent avoir été ici la famille Xahila, qui aurait intenté l'action en vue de recouvrer certaines de ses anciennes possessions ou de ses privilèges comme l'une des deux familles régnantes des Cakchiquels. En vue d'établir ce point, ils ont retracé toute l'histoire de leur tribu et la généalogie de leur famille, dans la mesure où ils en avaient connaissance par la tradition ou les relations écrites. Il appartient à la classe des actes légaux appelés par la loi espagnole "Títulos", titres de famille. Il en existe un certain nombre de ce genre établissant la descendance et les droits des princes indigènes en Amérique centrale, tel le "Título de Totonicapan", etc."

Il m'est impossible d'acquiescer au point de vue de Brinton. En effet, une analyse historique critique de notre manuscrit montre que *Francisco Ernantez Arana* et ses autres auteurs n'avaient qu'une seule chose en vue, à savoir mettre par écrit les traditions mythologiques et les événements historiques de leur tribu et de la cité royale des Cakchiquels pour les transmettre à la postérité sous forme d'annales. Si Brinton avait raison, on aurait dû retrouver quelque part dans le texte une requête formelle adressée aux autorités espagnoles leur demandant de reconnaître certains droits de la famille Xahila. Or, autant que je puisse le constater, il n'y a pas trace de requête de ce genre dans notre manuscrit. A l'encontre de cette interprétation de Brinton, il faut noter aussi le fait que notre manuscrit a été conservé au couvent des franciscains

de Guatémala, corporation religieuse qui n'avait aucun intérêt pour les actes judiciaires, mais qui était toujours prête à recueillir de vieux documents historiques.

Plus loin, à la p. 54 de cette même introduction, Brinton reproche à *Brasseur de Bourbourg* - à juste titre me semble-t-il - d'avoir intitulé le manuscrit "Mémorial de Tecpan-Atitlan", disant: "ce titre donné par Brasseur, et adopté par Gavarrete... était purement factice et, ce qui plus est, propre à induire en erreur". "Il a en effet été écrit dans la ville de *Tzolola* ou *Atitlan*, sur le lac du même nom, la principale ville des *Tzutuhils*; mais ses auteurs étaient des *Cakchiquels*; son sujet principal est l'histoire de leur tribu et c'est seulement par suite de leur transfert accidentel à Atitlan, bien des années après la conquête, que c'est là qu'il a été rédigé. C'est pourquoi, tout au moins en ce qui concerne la partie que je publie, j'ai adopté le titre beaucoup plus approprié d'*Annales des Cakchiquels*."

En caractérisant ainsi notre document, Brinton se rapproche beaucoup plus de la vérité. Car ce document est en fait une *chronique locale de la cité royale des Cakchiquels*, comme celles que l'on rencontre fréquemment dans cette partie du monde. A ce pro-

pos, je rappellerai les *Annales de Quauhtinchan, de Quauhtitlan, Tlatelolco*¹⁾ et plusieurs autres qui sont toutes composées dans le même style et qui semblent de toute évidence avoir été coutumières parmi les Indiens de l'Amérique centrale. Comme ces chroniqueurs, les auteurs de nos *Annales Cakchiquels* étaient également anxieux de relater, année par année, l'histoire de leur tribu en partant des plus lointaines origines légendaires pour arriver aux temps historiques. La valeur de notre manuscrit ne s'en trouve d'ailleurs nullement amoindrie, mais au contraire considérablement augmentée. En effet, nos *Annales Cakchiquels* ne sont pas un document quelconque (composées peut-être à l'occasion d'un procès), mais représentent une source historique de tout premier ordre qui nous apporte une documentation extrêmement précieuse sur la mythologie et l'histoire de la période pré-colombienne.

1) *Preuss-Mengin*, Die Mexikanische Bilderhandschrift Historia Tolteca-Chichimeca (Baessler Archiv Beiheft 9, Berlin 1937). - *Mengin E.*, Unos Anales Historicos de la Nacion Mexicana (Baessler Archiv, Vol. 22, Berlin 1939). - *Lehmann*, Walter, Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan u. Mexico. (Quellenwerke zu alten Geschichte Amerikas, Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin 1935).

II. Résumé sommaire de la teneur du manuscrit.

Si nous considérons maintenant notre manuscrit du point de vue des *informations concrètes* qu'il nous donne en nous basant sur l'analyse historique et la classification qui en découle, nous obtenons le tableau suivant:

Notre manuscrit comprend deux parties d'importance inégale, à savoir

1. La *chronique locale de la cité royale des Cakchiquels* proprement dite (pp. 18-96) qui remonte aux migrations légendaires de la tribu et s'étend assez loin dans le temps historique, jusqu'à 1600 env. de notre ère.
2. Le *journal* ou *diarium* d'une cour inférieure (pp. 1-17) que *Teletor*¹⁾ place non sans raison à la fin de l'histoire, étant donné que le protocole d'une alcade ne peut être considéré que comme un additif au document principal. J'appelle cette partie de notre manuscrit, qui est généralement désignée comme "parte procesal", un "journal" ou "diarium" d'un magistrat d'alcade²⁾. Car il n'est pas nécessaire d'être un juriste entraîné pour constater immédiatement que nous n'avons pas à faire ici à une plainte déposée par la famille Xahila. Commencant vers 1540, c'est-à-dire longtemps après

la conquête du pays par les Espagnols, le Journal contient des notes succinctes sur les procès les plus divers et signale les punitions infligées dans les différents cas. En plus sont enregistrés naissances, mariages, éclipses lunaires et solaires, de même que les tremblements de terre, etc. Plus loin, à partir de 1595, sont mentionnés les magistrats (l'alcade) en fonction, les jurés et les clercs de la cour, chaque fois avec une indication précise de l'ère cakchiquel. Une note donnée par ce journal sur la généalogie de la famille Xahila³⁾ présente aussi de l'intérêt. Elle concorde dans une certaine mesure avec les données de la chronique locale de la p. 55 de notre manuscrit original.

Les américanistes doivent beaucoup à M. Celso Narciso *Teletor* qui s'est donné la peine de traduire cette partie du manuscrit, de même que celle qui n'avait pas été traduite jusqu'ici dans une langue moderne, les rendant ainsi accessibles à la recherche.

Il sortirait des cadres de cette introduction de donner un compte rendu détaillé du contenu de ce Journal. Quiconque s'y intéresse pourra se reporter à la traduction de *Teletor* que nous venons de mentionner.

Mais la partie principale de notre manuscrit, à

1) Celso Narciso *Teletor*, Memorial de Tecpan Atitlan (última parte). Guatemala C. A. - 1946.

2) Guáé memoria chiré chaoj doit être traduit: Ceci est le registre des plaintes.

3) p. 7 de notre original.

savoir la chronique locale de la cité royale des Cakchiquels (pp. 18-96) est de loin la plus intéressante si l'on veut étudier *la mythologie et l'histoire du Guatemala précolombien*. Elle peut être divisée en deux parties, à savoir:

1. Partie *mythologique*, sans date (pp. 18-47).
2. Partie *historique-chronologique* qui commence vers 1493 de notre ère, année de l'extermination de la tribu révoltée des Tukuchee ou de la révolution dite *Iximche* qui inaugure l'ère des Cakchiquels et qui nous fait connaître en même temps l'histoire de la dynastie régnante des Cakchiquels, la famille Xahila (pp. 48-96 de notre original).

I. Partie mythologique¹⁾.

D'après son contenu, cette intéressante partie de notre manuscrit se divise en six sections:

1. *Un récit sur Tulan, le foyer primitif mythique des tribus, sur la création du Chay abah²⁾, le miroir d'obsidienne, et sur les premiers êtres humains.*

L'auteur commence son récit en annonçant qu'il va raconter l'histoire de son peuple telle qu'elle a été transmise par les héros de la tribu K'a'kavitz et Zactecauh³⁾: sur les hommes nés dans les temps primitifs, avant que les montagnes et les vallées soient habitées. Il donne ensuite un tableau généalogique sommaire. Celui-ci nous apprend que d'après l'enseignement des héros de la tribu, il existe *quatre Tulan*, un à l'Est (où se lève le soleil), un autre au Nord (dans le pays de l'ombre Xibalbay⁴⁾), un autre à l'Ouest (où se couche le soleil) et enfin un autre au Sud (où vit la divinité).

"Où le soleil se couche, c'est de ce *Tulan* au-delà de la mer que nous venons (i.e. les Cakchiquels et les tribus apparentées)".

"C'est Tulan où nous avons été engendrés par nos pères et mères et où nous sommes nés"⁵⁾.

En premier lieu naquit la *pierre obsidienne* de l'enfer vert et jaune, puis *l'homme* a été créé afin de nourrir la pierre obsidienne⁶⁾. La porte de Tulan d'où nous sommes venus était encore fermée; une

chauve-souris formait le verrou de la porte de Tulan où nous étions nés et avons été engendrés et où, encore dans le temps de la nuit et des ténèbres, nous fut remis notre "faisceau"⁷⁾.

2. *Le départ et l'exode des tribus de Tulan à Zuiva et à leurs autres résidences.*

Un ordre fut alors donné par le créateur à nous les 13 divisions de *Vuk ama'k*⁸⁾ et les 13 divisions d'*Ahlalabal*⁹⁾. Nous avons alors quitté Tulan, encore à l'heure des ténèbres et de la nuit. Et on nous donna notre "faisceau" et nous le prîmes, le "faisceau" des *Vuk ama'k* et des *Ahlalabal*. On nous plaça sur des rangs. A gauche de Tulan les *Vuk ama'k*, à droite les *Ahlalabal*. Rien d'autre que des turquoises et de l'or, des plumes vertes et bleues, des perles de coquilles de moules, des ouvrages peints et sculptés, des dances, des flûtes et des chants, des calendriers de prêtres et des almanachs, du cacao cultivé et sauvage - ils emportèrent (les *Vuk ama'k*) toutes ces richesses avec eux hors de Tulan. Mais les *Ahlalabal* n'emportèrent que des lances et des boucliers, des massues et des *K'iomah*¹⁰⁾ quand ils quittèrent Tulan¹¹⁾.

Après que les *Vuk ama'k* et *Ahlalabal* eurent reçu leur faisceau, la porte de Tulan fut ouverte. Les *Tz'utuhil* étaient les premiers des *Vuk ama'k* à quitter Tulan; vinrent d'abord tous les *Vuk ama'k*, puis nous les *Ahlalabal*. Puis notre créateur nous parla (aux *Ahalabal*) et nous fit la promesse suivante: "A vous, mes filles et mes fils, je donnerai la richesse et le pouvoir, la gloire et la victoire. A vous seront le baldaquin et le trône¹²⁾ parce que vous avez emporté avec vous massues et *K'iomah*, lances et boucliers, plumes de duvet blanches et craie blanche¹³⁾. Si vous aviez emporté dans votre faisceau des turquoises et de l'or, des plumes vertes et bleues, des ouvrages peints et sculptés, des calendriers de prêtres et des almanachs, vous auriez été la cause de votre défaite. Car en vérité: à vous appartient ce que les *Vuk ama'k* ont emporté dans leur faisceau, où que vous les preniez; vous êtes les véritables propriétaires qui pourrez en disposer librement... Grande est la gloire que je vous promets; vous ne serez jamais vaincus. Vous gagnerez la célébrité par vos armes, vous ne connaîtrez pas la paix ou le repos avant que je vous aie donné le pouvoir, à vous, tous les treize princes ensemble. Vos lances et boucliers, votre pouvoir, gloire et victoire,

1) Etant donné qu'on ne peut pas se fier entièrement à la version de Brinton pour ce passage du texte cakchiquel, je m'en tiens ici à l'excellente traduction donnée par Walter Krickeberg dans "Märchen der Azteken und Inkaperuaner, Maya und Muisca." Jena 1928, pp. 130-131 et 138-143.

2) Le Chay Abah, miroir d'obsidienne, pierre semi-transparente cubique d'environ 1,7 cbm. dans lequel les devins lisaient les réponses à toutes les questions qui étaient posées aux dieux sur des affaires civiles ou militaires importantes, était le principal objet sacré de la vieille capitale des Cakchiquels.

3) K'a'ka-vitz "montagne de feu", dieu des volcans. Zactecauh "amas blanc" "colline de neige".

4) Xibalbay, du mot zib "peur" = "endroit de la terreur", "enfer", "royaume des dieux de la mort".

5) La traduction que donne le Dr. Recino de ce passage ne me semble pas soutenable à la fois pour des raisons de mythologie et de linguistique. En ce qui concerne "pa", comparez à Schultze Jena, Popol Vuh, p. 261, s. v. "pam".

6) D'après la doctrine des Cakchiquels, l'homme est aussi sur la terre pour nourrir les dieux par ses sacrifices.

7) faisceau = quintessence de toutes les qualités distinctives de la tribu.

8) *Vuk ama'k* = "sept tribus".

9) *Ahalabal* = "guerriers".

10) Le mot est intraduisible.

11) Les objets énumérés en premier lieu sont des éléments de culture toltèque. Les *Ahlalabal* au contraire ne reçurent que des armes. Comme au Mexique, on souligne ici le contraste entre les tribus montagnardes belliqueuses et les tribus pacifiques de la côte.

12) Ce qui revient à dire qu'à l'avenir les *Ahlalabal* régneraient sur les tribus efféminées de la côte.

13) Parmi les Mexicains, l'ornement destiné aux sacrifices.

baldaquin et trône, voilà les avantages que vous aurez sur les autres." Ceci a été dit aux *Qu'iche* quand les treize divisions des *Ahlalabal* sortirent de Tulan, (car) les premiers (*Ahlalabal*), les *Qu'iche* sortirent . . .

Et quand les *Vukama'k* et les *Ahlalabal* furent tous partis, nous, les *Cakchiquels* sortirent les derniers de *Tulan*; pas un seul ne fut laissé en arrière . . . A nous aussi notre créateur nous fit la promesse suivante: "Vous, mes filles et mes fils! Bientôt tes tribus seront parties; mais toi, le plus jeune enfant, tu ne seras pas le dernier; ta gloire sera également resplendissante. Voilà tes dieux, les images de bois et de pierre: "Be-lehe 'Toh"¹⁾ est le nom de l'un, Hun Tihax²⁾ celui de l'autre³⁾. Vous devez porter ces deux dans votre faisceau et vous devez alors (saisir) lance, bouclier et armure garnie de bourre et vous parer de plumes blanches et de craie blanche". En outre les cadeaux suivants leur furent promis: scarabées jaunes et guêpes jaunes, poussière, ténèbres, pluie, brouillard et nuages.

"Je vous ai donné maintenant lances et boucliers. Vous devez partir de suite et utiliser votre faisceau, vos lances et vos boucliers. Un guerrier vit à l'endroit où le soleil se lève. *Zuiva*⁴⁾ est son nom. Vous devez donc essayer les lances et les boucliers que je vous ai donnés, mes fils!" C'est ce qui nous a été dit lorsque nous avons quitté Tulan. Les *Vuk ama'k* et les *Ahlalabal*, déjà au complet, étaient en marche quand nous quittâmes Tulan! En vérité c'était un spectacle terrible de nous voir accompagnés de scarabées jaunes et de guêpes jaunes, de brouillard et de nuages, de poussière, de ténèbres et de pluie . . .

Nous arrivâmes alors au bord de la mer. Tous les *Vuk ama'k* et *Ahlalabal* étaient rassemblés. Et nous vîmes beaucoup d'entre eux une grande détresse au coeur. "Il n'y a aucun moyen de traverser la mer; on ne vous a pas dit comment la traverser", nous disaient tous les *Ahlalabal* et les *Vuk ama'k*. "Qui nous dira, comment gagner l'autre rive?" Seulement toi, notre frère, es notre espoir", disaient-ils tous. Et nous avons répondu: "Allez, puisque vous êtes nos guides, pour voir par quels moyens on peut traverser, pendant que nous restons ici." Ils se remirent alors à parler tous ensemble: "Ayez pitié de nous, frères, puisque nous sommes au bord de la mer, sans voir nos montagnes et nos vallées" . . .

Mais comme nous sortions (de Tulan), nous avons reçu à la porte de Tulan une baguette de bois rouge; c'est pourquoi *Cakchiquel*⁵⁾ est aussi notre nom. La pointe de notre baguette fut enfoncée dans le sable de la mer et aussitôt la mer fut divisée par le sable; c'est

à cela que devait servir le bois rouge que nous avions reçu à la porte de Tulan. Sur la bande de sable, nous nous mîmes à avancer; et le début et la fin de la mer étaient séparés et nous étions emplis de joie lorsque nous vîmes le sable du fond de la mer . . .

Après que les tribus en marche de la partie occidentale aient traversé la mer, les *Vuk ama'k*, les "sept tribus" qui forment les *Tz'utuhil* et leurs partisans ont été laissés à *Teoçaquancu*⁶⁾. Mais les autres tribus sont parties vers l'Est et ont atteint *Tapcu Oloman*⁷⁾ par *Meahauh* et *Valval Xucxuc*. Ils ont alors revêtu leurs armures et ont immédiatement rencontré une division des *Ah Nonoualcat*, *Ah Xulpiti*⁸⁾ "qui habitaient au bord de la mer sur des bateaux" (he c'oh chu chi palouh, pa hucu e c'oh vi). Une bataille opiniâtre se livra et les *Ah Nonoualcat*, *Ah Xulpiti* furent défaits. Les tribus leur demandèrent alors comment traverser la mer. Nous nous sommes alors embarqués sur les bateaux des *Ah Nonoualcat* et avons navigué vers l'Est jusqu'à ce que nous y sommes arrivés. En vérité, les tribus des *Ah Zuiva* là-bas dans l'Est sont terribles. Ils étaient de réels sorciers, volant dans les airs et disparaissant dans la terre: contre de tels magiciens, les *Cakchiquels* et les tribus qui les accompagnaient ne purent pas résister. Ils battirent en retraite jusqu'à *Tapcu Oloman*, où ils reçurent leurs dieux et se rendirent par des chemins séparés à l'endroit qui est depuis connu comme la plus ancienne résidence des différentes tribus⁹⁾.

3. Poursuite des migrations des tribus jusqu'à leur résidence définitive¹⁰⁾.

Après avoir rencontré le démon de la forêt *Zakixoxol*¹¹⁾, les tribus en migration rencontrèrent différents peuples parlant une autre langue, alors que certains, comme les *Mam* et les *Pokoman* parlaient des dialectes de leur propre langage. Ils eurent à lutter de dures batailles avec ces derniers.

Au cours de l'une de leurs marches, le héros de la tribu *Zactecauh* périt en tombant dans un gouffre. Plus loin, dans un passage intercalé, il est parlé de l'origine de l'une de leurs fêtes en l'honneur de *Gagxanul* (k'a'k, "feu", "qui a découvert le feu").

5) *εαε chequeleb*, *εαε chiqueleb*, pl. les *cakchiquels*: "le feu k'a'k vient de k-el, du bois ce"; si cette étymologie est correcte, cela signifie que la tribu emportait le feu avec elle (d'après Schultze-Jena: *Popol Vuh* p. 254, s. v. *εαε chequeleb*.)

6) *Teoçaquancu* = "dans la localité des trupials".

7) *Tapcu Oloman* = *Tlapco Olman* = "le pays des Toltèques de l'Est".

8) Les habitants de la Tabasco de nos jours.

9) Cp avec Eduard Seler: *Ges. Abhdlg. III* p. 573 et suiv. "Ueber die Herkunft einige Gestalten der *Qu'iche* und *Cakchiquel*-Mythen que j'ai repris ici presque littéralement.

10) Cp. *Brinton* "The Annals of the *Cakchiquels*", pp. 61-62, que je reprends ici.

11) *Coxol*; "sakixoxol" un monstro que anda en los montes, duende. C'est un "ogre", "démon de la montagne", "spectre". Anonymous: *Vocabulario en lengua Qu'iche OTlatecas*. Manuscrit. (Dans Schultze-Jena, Op. cit. p. 229 s. v. *coxol*).

1) *belehe* "neuf"; *toh* "averse", "orge". Signe du neuvième jour.

2) Hun "un"; *tihax* "obsidienne". Signe du 18ème jour.

3) Comme nous le voyons ici, parmi les *Cakchiquels* comme parmi les Mexicains, les noms du calendrier sont souvent des noms de dieux.

4) *Zuiva* est apparemment personnifié ici, bien que plus loin ce soit de nouveau un nom de lieu: *Ah Zuiva* = "peuple de *Zuiva*".

4. Arrivée des tribus au Lac d'Atitlan.

Après une longue période troublée de marches et de batailles, ils arrivèrent enfin au lac d'Atitlan où ils durent engager une dure lutte contre les Ikomags. Après avoir donné, dans un passage intercalé, le récit de l'origine de la fête de *Tolgom*, transmise par la tradition, on nous parle de la division du lac entre eux et les Tz'utuhils à la suite de négociations pacifiques et du mariage des membres des deux tribus les uns avec les autres.

5. Etablissement définitif et colonisation des Cakchiquels, Qu'iche et Akahals sur le lac d'Atitlan.

La période troublée de la migration des tribus est maintenant arrivée à sa fin. Ils se sont établis dans leur domicile définitif et leur culture peut se développer. Malgré de nombreuses difficultés, des dissensions internes et des guerres pour ainsi dire continuelles avec leurs voisins, au cours desquelles le chef *Baqahol* prit le pouvoir, ils réussirent à créer une vie de famille ordonnée et à consolider le culte religieux.

Puis nous entendons parler de la mort de *Gagavitz*, le second des deux héros de la tribu partis de Tulan. C'est *Cay Noh*¹⁾ et *Cay Batz*²⁾ qui lui succédèrent. Ils reconnurent tous deux la suzeraineté de *Tepeuh*, roi des *Qu'iche* et furent envoyés par lui pour recueillir le tribut que devaient verser les différentes tribus. Ils ont été faits captifs par les *Tz'utuhils* qui les dévalisèrent et, de peur de *Tepeuh*, ils se cachèrent dans une caverne. Néanmoins *Tepeuh* leur pardonna et ils restèrent sous sa domination jusqu'à sa mort.

Suit alors une période de guerre avec l'énumération des quatre chefs suivants. Mais pour aucun d'eux la période de leur règne n'est indiquée.

Le récit revient alors sur la partie précédente; *Qikab*, roi des *Qu'iche* ordonne aux *Cakchiquels* de s'établir dans la colonie de Chiavar. Il désigne *Huntoh* et *Vukubatz* comme leurs chefs militaires.³⁾ Une insurrection contre *Qikab*, menée par ses deux fils, eut pour conséquence sa fuite et sa mort.

6. Etablissement des Cakchiquels dans le bourg d'Iximche.

Tandis qu'a lieu la révolte, une dispute naît parmi les *Cakchiquels* qui finit par leur établissement dans leur forteresse, le fameux bourg d'Iximche au bord de la rivière Ratzamut.

Après la mort de *Hun Toh* et de *Vukubatz*, ce sont

Lahuh Ah et *Oxlahuh Tzii*⁴⁾ qui leur succèdent et qui mènent les différentes guerres à leur fin et notamment à la défaite des *Qu'iche* dans une grande bataille dont le cours dramatique est décrit.

Ils ont aussi vaincu les *Akahals* et leur roi *Ichal*, de même que les *Tz'utuhils* avec leur roi *Caok*.⁵⁾

Pendant leur règne, il y eut une sanglante révolte à *Iximche* qui laissa des traces si profondes dans la mémoire de la tribu que l'auteur du manuscrit prit la date de l'insurrection des *Tukuchee* comme le point de départ de l'ère des Cakchiquels. Cette date correspond vraisemblablement à l'année 1493 de notre ère.

II. Partie historique - chronologique.

La documentation présentée dans cette partie de notre manuscrit est divisée d'après son contenu en deux longues périodes.

1. Histoire des Cakchiquels de la Révolution des Iximche (= env. 1493) jusqu'à l'arrivée des Espagnols (= env. 1523).

Cette période est caractérisée par de nombreuses disputes entre les tribus indiennes et l'apparition d'une épidémie de peste qui fait beaucoup de ravage.

2. Histoire des Cakchiquels après l'arrivée des Espagnols (= env. 1523) sous Pedro de Alvarado et jusque vers 1600 env.

Cette période est dominée par les guerres entre les indigènes et les cruels conquérants espagnols, qui se terminèrent par la soumission complète des tribus indiennes aux envahisseurs espagnols et eurent pour résultat l'anéantissement de l'ancienne culture indienne. Elles finirent par l'introduction d'une administration espagnole civile et judiciaire et l'instauration du christianisme au Guatemala.

Il est tout naturel que depuis l'époque du savant français *Brasseur de Bourbourg* une si importante source de l'histoire indienne n'ait cessé de soulever l'intérêt des américanistes et ait conduit à la publication d'ouvrages scientifiques sur cet important manuscrit indien. C'est pourquoi, j'ajoute à cet exposé sommaire de la teneur du manuscrit une bibliographie des principaux ouvrages publiés sur les Annales des Cakchiquels, de façon à aider les savants dans leurs études.

Je désire exprimer ici mes sincères remerciements à tous ceux qui ont bien voulu me prêter leur concours pour la publication des Annales Cakchiquels. Mes remerciements s'adressent en premier lieu au

1) *noh* (Cakchiquel) = "tremblement de terre", le signe de 17ème jour correspondant au mot aztèque *olin* "mouvement".

2) *batz* (Qu'iche, cakchiquel), le "gros singe noir hurlant" (*sariguato*); le signe du 11ème jour parmi les tribus de Guatemala et de Chiapa, le mot aztèque *oçomatly* correspondant à "singe".

3) *Hun toh* "une eau"; *vukubatz* "sept singes hurlant".

4) *Lahuh Ah* "dix ahau"; *oxlahuh tzii* "treize chiens", signe du 10ème jour.

5) *caok* (Cakchiquel) = le signe du 19ème jour correspondant au mexicain *quiauitl*, "pluie".

Docteur J. Alden *Mason*, Curateur de la Section Américaine du Musée universitaire de l'Université de Philadelphie, Pensylvanie, qui n'a jamais cessé de me témoigner son empressement à me procurer le manuscrit original et les ouvrages scientifiques importants, de même que l'Administration du Musée qui m'a fait tenir les photographies nécessaires

à la reproduction en fac-similé. Par ailleurs, j'adresse mes plus chaleureux remerciements à Señor Luis *Reyes*, libraire de la Sociedad de Geografía e Historia, à Guatemala, pour son précieux appui dans la compilation de la Bibliographie sur les Annales des Cakchiquels.

Dr. *Ernest Mengin*.

BIBLIOGRAPHIE¹⁾

I. *Manuscripts*

1. "Manuscrito Cakchiquel / ó sea Memorial de Tecpan-Atitlan / (Solola) / Historia del antiguo Reino del Cakchiquel, / dicho de Guatemala, / escrito en lengua Cakchiquel por don Francisco Ernantez Arana / Xahila, / y continuado por don Francisco Diaz Gebuta Queh.
Ex collectione Americana Domini Brasseur de Bourbourg."
Manuscrit Cakchiquel de la "Bibliothèque du Musée de l'Université", Université de Pensylvanie à Philadelphie. The Daniel Garrison Brinton Collection.
Réf.: Br. 498.21 /CAr 15.
2. Manuscrit Cakchiquel. / Mémorial de Tecpan-Atitlan / (Solola) / histoire des deux familles royales du Royaume / des Cakchiquels d'Iximché ou Guatemala; / rédigé en langue cakchiquèle par le Prince Don Francisco / Ernantez Arana Xahila, / des Rois Ahpozotziles. / texte cakchiquel et essai de traduction française en regard, / faite à Rabinal par l'abbé / Brasseur de Bourbourg / en 1856.
The Daniel Garrison Brinton Collection:
Br. 498.21 CAr 15a.
3. Mémorial / de / Tecpan-Atitlan. / écrit par / D. Francisco Ernantez Arana Xahila / complété par D. Francisco Tiaz (sic!) Gebuta Queh / et traduit de la langue cakchiquèle en français / par / M. l'Abbé Brasseur de Bourbourg / 1855. / Copiado en Mérida / 1870.
The Daniel Garrison Brinton Collection:
Br. 498.21 CAr 15.2.

II. *Ouvrages publiés.*

Asturias, Miguel Angel, y *Gonzáles de Mendoza*, J. M.: Los dioses, los héroes y los hombres de Guatemala antigua.

II. Anales de los Xahil, de los indios cakchiqueles. Traducción de la versión francesa inédita del pro-

fesor Georges Raynaud, ex - Director de estudios sobre las religiones de la América precolombina en la Escuela de Altos Estudios de Paris, por los antiguos alumnos titulares de la misma... Segunda edición, revisada. Guatemala 1937.

Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne: Histoire des nations civilisées du Mexique et de l'Amérique Centrale. Paris 1857-59. 4 vol.

Tome I. Paris 1857 p. 428: "Pièce justificative Nr. 2; ibidem pag. XXIX et ibidem pp. LXXXII-LXXXIII, No. IX: "Manuscrit Cakchiquel, ou Memorial de Tecpan-Atitlan.

Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne: Bibliothèque Mexico-Guatemalienne précédée d'un coup d'oeil sur les études américaines dans leurs rapports avec les études classiques et suivie du tableau par ordre alphabétique des ouvrages de linguistique américaine contenus dans le même volume, rédigée et mise en ordre d'après les documents de sa collection américaine, par... Paris 1871. pag. 13 s. v. "Arana Xahila".

Brinton, Daniel G.: The Annals of the Cakchiquels. Philadelphia 1885. Dans: La Bibliothèque de Brinton de littérature américaine aborigène. Numéro VI. La traduction a été faite en partie d'après la traduction française de Brasseur de Bourbourg.

Brinton, Daniel G.: A Grammar of the Cakchiquel language of Guatemala. Proceedings of the American Philosophical Society, vol. XXI, pp. 345-412, 1884. Philadelphia p. 353.

Charencey, Charles Felix Hyacinthe Couhier, Comte de: "Título de los señores de Totonicapan". Escrito en lengua Quiché, el año de 1554 y traducido al la (sic!) castellana el año de 1834 por D.-José Chonay, indígena. trad. de l'espagnol par... (Alençon 1885). (= Bulletin des Actes de la Société Philologique).

Díaz Vasconcelos Luis Antonio: Apuntes para la historia de la literatura guatemalteca, épocas indígenas y colonial. Guatemala 1942.

Gavarrete, Don Juan: Memorial de Tecpan-Atitlan. Dans: Boletín de la Sociedad Económica de Guatemala, commençant par le No. 29 en Septembre 1873, Tomo 3 et continuant jusqu'au No. 43. (= Traduction en espagnol du manuscrit de Brasseur de Bourbourg rédigé en français).

¹⁾ La bibliographie ci-dessus ne prétend pas être complète, au contraire, je me suis borné à ne mentionner que les ouvrages qui m'ont paru être importants au moment où j'écris cette introduction.

De ces très rares traductions espagnoles, faites par Gavarrete furent publiées trois nouvelles éditions à savoir:

- a) Dans "La Revista del Archivo y de la Biblioteca Nacional de Honduras", vol. 3., No. 19, 1907 jusqu'au vol. 4., No. 18, 1908. Tegucigalpa 1907-1908.
- b) Dans "Folletín del Diario de Centro-América," sous le titre: "Memorial de Tecpán-Atitlán, escrito por Don Francisco Arana Xahilá y continuado por Don Fr. Díaz Xabutá Queh, vertido al español por Justo Gavarrete". Guatemala 1928.
- c) "El Memorial de Tecpán Atitlán o Anales de los Cakchiqueles" par Manuel Galich. En: Anales de la Sociedad de Geografía e Historia, vol. X, no. I, pp. 84-98. Guatemala, septembre 1933.

Krickeberg, Walter: Märchen der Azteken und Inkaperuaner, Maya und Muisca. Jena 1928 pp. 130/131 und 138/143.

Montalván, Leonardo: Historia de la literatura de la América Central, 2. t. San Salvador 1929 y 1931.

Monterde, Francisco: Los Anales de los Xahil. Mexico 1946. Vide: s. v. "Asturias".

Pinart, M. Alph.-L.: Catalogue de livres rares et précieux manuscrits et imprimés, principalement sur l'Amérique et sur les langues du monde entier, composant la bibliothèque de M. Alph.-L. Pinart et comprenant en totalité la bibliothèque Mexico-Guatemalienne de M. l'abbé Brasseur de Bourbourg. Paris 1883. Présent ouvrage: p. 7 nr. 35: s. v. Arana Xahila.

Raynaud, Georges: Les dieux, les héros et les hommes de l'ancien Guatemala d'après le livre du conseil.

Paris 1925. Dans: Bibliothèque de l'école des hautes études, 41 volume.

Raynaud, Georges: Les manuscrits précolombiens. Dans: Archives du comité d'archéologie américaine, Série III, tome 1. Paris 1894. pp. 146-162.

Recinos, Adrián: Memorial de Sololá, Anales de los Cakchiqueles. Primera edición 1950. Fondo de Cultura económica. México-Buenos Aires.

Schultze Jena, Leonhard: Popol Vuh. Das heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala nach einer wieder gefundenen alten Handschrift neu übersetzt und erläutert. Dans: Quellenwerke zur Alten Geschichte Amerikas, Ibero-Amerikanisches Institut, II. Berlin und Stuttgart 1944.

Seler, Eduard: Gesammelte Abhandlungen zur amerikanischen Sprach- und Altertumskunde, 5 vol. u. Register. Berlin 1902-1923. Ici:

Bd. I, 504-506: "Die Chronologie der Cakchiquel-Annalen".

Bd. II, 1041: "Die religiösen Gesänge der alten Mexikaner".

Bd. III, 573-577: "Ueber die Herkunft einiger Gestalten der Quiche und Cakchiquel-Mythen".

Bd. III, 641-653: "Der Fledermausgott der Maya-stämme".

Teletor, Celso Narciso: Memorial de Tecpán-Atitlán (última parte). Primera versión del Cakchiquel al Castellano. Guatemala, C. A. - 1946.

Villacorta, J. Antonio C.: Memorial de Tecpán-Atitlán (Anales de los Cakchiqueles) por Francisco Hernández Arana Xajilá y Francisco Díaz Gebutá Quej. Texto y traducción revisados con notas y estudios sobre lengüística guatemalteca. Guatemala 1934.

Vela, David: Literatura guatemalteca, 2. t. Guatemala 1943 y 1944.

EINLEITUNG

Die Cakchiquelhandschrift der Bibliothek des Universitätsmuseums von Pennsylvanien in Philadelphia: Br. 498.21 / CAr 15:

“Manuscrito Cakchiquel / ó sea Memorial de Tecpan-Atitlan / (Solola) / Historia del antiguo

Reino del Cakchiquel, / dicho de Guatemala. / escrito en lengua Cakchiquel por don Francisco Ernantez Arana / Xahila, / y continuado por don Francisco Gebuta Queh.

Ex Collectione Americana Domini Brasseur de Bourbourg.”

I. Geschichte und Beschreibung der Handschrift.

1. Die Geschichte der Handschrift:

UNSERE Handschrift nennt nicht direkt die Namen ihres oder ihrer Autoren. Immerhin wird der Schleier der Anonymität der Verfasserschaft soweit gelüftet, dass wir wichtige Anhaltspunkte dafür bekommen, wen wir uns als den oder die Verfasser des wertvollen Manuskripts zu denken haben.

Ich denke hier zunächst an eine Stelle im Texte vom Dezember 1581,¹⁾ wo der Autor von sich als “ich, Francisco Ernantez Arana” spricht.

Einen weiteren wichtigen Anhaltspunkt über seine Familienverhältnisse liefert uns seine Eintragung vom Jahre 1559,²⁾ wo er uns mitteilt: “25 Tage vor dem Feste der Geburt (sc. Christi) starb meine Mutter; bald danach wurde mein seliger Vater dahingerafft (sc. von der Epidemie), während man meine Mutter begrub. Mein Vater nahm nur ein einziges Mal eine Arznei bevor wir ihn beerdigten. Als er im Sterben lag, starb auch Doña Catarina, Gemahlin des Don Jorge, am Tage 11 Akbal.” “Sieben Tage nach dem Fest (sc. Ostern) richtete die Pest noch immer grosse Verheerungen an. Es ist wirklich unfassbar, wieviele Leute sie dahinraffte: Männer, Frauen und Kinder. Es starben in diesem Jahre an der Pest meine Mutter, mein Vater, mein Bruder und meine Schwester.”

Und endlich finden wir im Jahre 1562 die folgende Nachricht: “Dann wurde mein anderer Sohn Raphael geboren, am Ende des vierten Jahres des vierten Zyklus seit der Revolution”.³⁾

Aus diesen Angaben dürfen wir wohl den Schluss ziehen, dass unser oben erwähnter Francisco Ernantez Arana in dem Zeitraum von ca. 1560 bis 1582, wo er von *Francisco Diaz*, einem anderen Mitgliede der Xahila-Familie abgelöst wurde, als Verfasser unserer Chronik anzusehen ist.⁴⁾

Da sowohl Francisco Diaz, wie Francisco Ernantez Arana und sein uns dem Namen nach nicht näher bekannter Vater dem Hause der Xahila angehörten, haben wir uns als Verfasser unserer Handschrift mehrere Mitglieder des königlichen Hauses der Xahila zu denken.

Doch zugleich erhebt sich hier noch die Frage, wer in den Jahren vor 1560 unsere Annalen niedergeschrieben haben mag? Auch zur Beantwortung dieser Frage liefert uns unser Manuskript wertvolle Angaben.

So lesen wir unterm 13. November 1519⁵⁾ folgende Nachricht: “Vierzig Personen wurden von der Pest befallen. Damals starb unser Vater und Ahne; am Tage 14 Camey starb der König Hunyg, euer Grossvater”. “Zwei Tage später starb unser Vater, der Rat Balam, einer der Alten, o meine Kinder!” Und er fügt hinzu: “als ich noch klein war”.

Brinton hat, wie mir scheint, in seiner Einleitung⁶⁾ mit Recht geltend gemacht, dass unser Francisco Ernantez Arana nicht der Sohn jenes Balam gewesen sein kann, der anlässlich der ersten Pestepidemie im Jahre 1521 gestorben ist, denn er berichtet uns ja ausdrücklich, dass sein Vater und seine Mutter anlässlich der zweiten Pestepidemie im Jahre 1559 starben, wobei er uns leider deren Namen verschweigt. Wir werden daher zu der Annahme gedrängt, dass

1) Original: pag. 73.

2) Original: pag. 68. Dr. *Recinos'* Hypothese, dass diese Eintragung von einem “desconocido miembro de la comunidad indígena” herrühre, vermag ich mir nicht zu eigen zu machen, da für sie, soweit ich sehe, nicht der geringste Tatsachenbeweis zu erbringen ist”.

3) Original: pag. 68.

4) Original: pag. 74.

5) Original: pag. 54.

6) Brinton a. a. O. pag. 57.

wir uns als Autor unserer Chronik für die Zeit vor 1560, den uns dem Namen nach leider nicht bekannten Vater des Francisco Ernantez Arana zu denken haben.

Was die *Provenienz* unserer Handschrift anlangt, so dürfen wir nach dem Gesagten annehmen, dass sie ursprünglich Eigentum der Familie Xahila gewesen ist. Es bleibt aber noch die Frage offen, welches die weiteren Schicksale unseres Manuskriptes gewesen sind, und auf welche Weise es schliesslich in das University Museum in Philadelphia gelangte, wo es sich heute befindet. Glücklicherweise sind wir im Besitz von einer Reihe wertvoller Nachrichten, die uns gestatten, den Lebenslauf des Manuskriptes mit einiger Sicherheit zu fixieren.

I.

In seiner "Histoire des nations civilisées du Mexique et de l'Amérique-Centrale"¹⁾ schreibt der Abt *Brasseur de Bourbourg*: "Manuscrit Cakchiquel, ou Memorial de Tecpan-Atitlan Solola". "Ce document provient de l'ancien couvent des franciscains de Guatemala et me fut donné original par don Juan Gavarrete, notaire de la cour ecclésiastique".

II.

In dem gleichen Werk sagt *Brasseur de Bourbourg* auf Seite XXIX: "Je dois ce manuscrit à un jeune et zélé archéologue-guatemalien, don Juan Gavarrete, l'un des notaires de la cour ecclésiastique; c'est celui qui je cite fréquemment sous le titre de Memorial de Tecpan-Atitlan"²⁾.

III.

Endlich schreibt der oben von *Brasseur de Bourbourg* erwähnte Don Juan Gavarrete, der die von *Brasseur de Bourbourg* angefertigte Uebersetzung des Originals ins Französische aus dem Französischen ins Spanische übertrug und im Boletín de la Sociedad Económica de Guatemala³⁾ veröffentlichte in seiner Einleitung zu dieser Ausgabe: "Encontrado (sc. Memorial de Tecpan-Atitlan) casualmente por

el editor cuando en el año de 1844 se hallaba ocupado en arreglar el archivo del Convento de San Francisco de esta Capital, por disposición del Ilustrísimo Señor Arzobispo Doctor Don Francisco García Peláez, para devolverlo a los religiosos de aquella órden, de cuyo restablecimiento se trataba, fué examinado y reconocido por aquel sábio Prelado con sumo interés y pasó por manos de muchas personas versadas en los idiomas indígenas sin que pudiese obtenerse, a pesar de sus esfuerzos, una traducción íntegra y exacta de su texto, habiendo sido bastante, sin embargo, lo que de su sentido pudo percibirse, para venir en conocimiento de su gran importancia histórica". - "Algunos años después, por el de 1855, hizo su primer viaje a Guatemala el célebre abate Brasseur de Bourbourg, deseoso de estudiar los idiomas y antigüedades de estos países y habiendo habido a las manos el manuscrito de que se trata, se dedicó a traducirlo empleando los conocimientos que ya poseía en el idioma mejicano y en las tradiciones primitivas de los pueblos de este continente, y valiéndose además de vocabularios antiguos de las lenguas quiché y cakchiquel, con lo que logró llevar a cabo su empresa, vertiéndole del cakchiquel al francés; aunque, a decir verdad, el mismo traductor, habiendo hecho posteriormente grandes progresos en el conocimiento de estos últimos idiomas y en la generalidad de sus estudios americanos, ha manifestado alguna desconfianza sobre la exactitud de una versión que desde entonces no ha tenido ocasión de rever y corregir". - "El texto original quedó sin embargo en su poder y en la gran colección histórica que ha logrado formar, se halla marcado con el número IX; pero habiendo dejado al que suscribe el borrador de su traducción de él se ha servido para vertirlo a su vez al español, coleccionarlo entre los documentos históricos del Museo Nacional y darlo ahora a la luz pública".

IV.

Endlich berichtet *Brinton* in seiner Einleitung⁴⁾ "It (sc. the MS) remained in his possession until his death at Nice, when, along with the rest of the Abbé's library it passed into the hands of M. Alphonse Louis Pinart"⁵⁾. "This eminent ethnologist learning my desire to include it in the present series of publications, was obliging enough to offer me the opportunity of studying it".

Werfen wir von hier aus einen kurzen Blick zurück auf diese authentischen Nachrichten über die Geschichte unserer Handschrift, so ergibt sich folgendes Bild:

1) Paris 1857, Tom. I, pag. LXXXII sub. No. IX.

2) Vgl. auch: *M. Brasseur de Bourbourg*: Bibliothèque Mexico-Guatemalienne précédée d'un coup d'oeil sur les études Américaines dans leurs rapports avec les études classiques et suivie du tableau par ordre alphabétique des ouvrages de linguistique Américaine contenus dans le même volume, redigée et mise en ordre d'après les documents de sa collection Américaine par... Paris 1871, pag. 13/14 s. v. "Arana Xahila". "Je tiens le document original de l'amitié de Don Juan Gavarrete".

3) beginnend mit No. 29, Sept. 1873 und fortsetzend bis No. 43.

4) *Brinton*: The Annals of the Cakchiquels, pag. 53-54.

5) *M. Alphonse L. Pinart*: Catalogue de livres rares et précieux manuscrits et imprimés principalement sur l'Amérique et sur les langues du monde entier. Paris 1883 pp. 7-8 Nr. 35 s. v. "Arana Xahila".

Xahila-Familie (16. Jahrhundert)
The convent of San Francisco of Guatemala from? to 1844
Señor Don Juan Cavarrete (1844-1855)
Brasseur de Bourbourg, Paris 1855-1874 ¹⁾
Alphonse Louis Pinart, Paris 1874-1887
Daniel G. Brinton, Philadelphia 1887-1899
University Museum, Philadelphia 1900-

2. Beschreibung der Handschrift:

Im Katalog des Universitätsmuseums von Pennsylvanien in Philadelphia ist unsere Handschrift registriert wie folgt:

“Manuscrito Cakchiquel ó sea Memorial de Tecpan-Atitlan (Solola).”

Historia del antiguo Reino del Cakchiquel, dicho de Guatemala. escrito en lengua Cakchiquel por don Francisco Ernantez Arana Xahila y continuado por don Francisco Diaz Gebuta Queh. Ex Collectione Americana Domini Brasseur de Bourbourg.”

Das Original besteht aus 48 Blättern oder 96 Seiten in der ungefähren Grösse von $31,3 \times 21,6$ cm. Es ist sorgfältig mit schwarzer Tinte auf gutem alten Papier geschrieben. Einige Worte sind mit hellerer Sepiatinte unterstrichen, mit spanischen Erklärungen am Rande. Ursprünglich bestand es offenbar aus losen Blättern und wurde dann in der Weise gebunden, dass man die Bogen einfasste. Das heisst, jeder Originalbogen wurde am inneren Rande an kurze Papierstreifen festgeklebt, die dann gebunden wurden. Dadurch wurde es möglich Photostate herzustellen, die die Seiten in ihrer vollen Ausdehnung zeigen, ohne dass man das Buch vorher auseinandernehmen musste. Die Klebestreifen wurden links (bei den geraden Zahlen) an den Seiten angeklebt. Die rechts befindlichen (ungerade nummerierten) Seiten zeigen daher alle vier Ränder des Originalbogens, während links (die mit ungeraden Zahlen nummerierten Seiten) der Klebstreifen den inneren Rand des Originals etwa 2 bis 3 mm bedeckt. Unten ragen die Klebestreifen ca. 2 mm über den unteren Rand des Papiers bei den Photostaten hinaus. Oben wurden die Bogen offenbar beim Einbinden gerade geschnitten, so dass die ursprünglichen oberen Ränder der Bogen echt und regelmässig sind. Die inneren Ränder wurden augenscheinlich auch beschnitten, als sie an die Klebestreifen angeheftet wurden, sodass jetzt die Seiten am oberen und am inneren Rande ganz gerade sind, während

die Ränder aussen und unten unregelmässig und wellig sind.

An einigen Seiten, wie z. B. pp. 1-4, 91, 95 etc. scheinen die Ränder zerrissen gewesen, aber sorgsam wieder ausgebessert worden zu sein. Auf einigen Seiten, besonders auf der ersten und letzten, pp. 1-2, 95-96 fehlen einige Worte oder Teile von Worten. Wahrscheinlich gingen ein oder mehrere Blätter am Ende verloren, da die Schrift die Seiten ganz ausgefüllt zu haben scheint (letzte Seite 96). Diese waren aber wahrscheinlich schon unwiderruflich verloren, als Brasseur de Bourbourg erstmalig das Manuskript bekam.

Die ursprüngliche Titelseite ist nicht mehr vorhanden, doch weist der eingebundene Band eine solche auf, wahrscheinlich von der Hand Brasseurs und zwar auf neuzeitlichem Papier und versehen mit Brasseur de Bourbourg's "ex libris" und Brinton's Stempel. Auf ihre Wiedergabe in unserem Bande wurde daher verzichtet.

Der Text ist in Buchstaben im Amtsschreiberstil auf spanischen Papierbogen geschrieben und zwar durchgehend von derselben Hand. Die Gleichmässigkeit der Schrift zwingt uns zu der Annahme, dass es sich im vorliegenden Falle um eine mittelalterliche Abschrift von der alten Originalhandschrift handelt, die ja, wie wir oben gesehen haben, von mindestens zwei verschiedenen Chronikschreibern aus dem Hause der Xahila angefertigt gewesen sein muss. Dieses alte Original dürfte verloren gegangen sein, sodass die, von Gavarrete gefundene Handschrift, als das einzige auf uns gekommene Dokument anzusehen sein dürfte.

Was die Orthographie des Autors anlangt, so ist bemerkenswert, dass er an Stelle des $\mathfrak{f}$ des Parra q gebraucht, qh an Stelle von $\mathfrak{f}^h$ und q statt $\mathfrak{f}$ oder $\mathfrak{f}$ der Autoren der Metropolitansprachen von Guatemala. Wie in fast allen Werken herrscht eine grosse Unregelmässigkeit im Gebrauch der Buchstaben c, k, $\mathfrak{f}$ und $\mathfrak{E}$ und Brasseur steigert die Verwirrung, indem er das g einführt und es für $\mathfrak{f}$ und $\mathfrak{E}$ gebraucht.

3. Historisch-kritische Analyse und Klassifizierung unserer Handschrift.

In seiner Einleitung zu den "Annals of the Cakchiquels", pp. 55/56 sagt Brinton: "Das Wort *memoria* ist der spanische Ausdruck für Aufzeichnung (record), Denkschrift (memory) oder kurze Darstellung der Klagepunkte (brief) und das Cakchiquel " $\mathfrak{f}$ haoh", ursprünglich Streit, Aufruhr, war nach der Eroberung der terminus technicus für ein Rechtsverfahren oder einen Rechtshandel. Daher bildeten diese Dokumente einen Teil der Akten in einem dieser endlosen Rechtsstreitigkeiten an denen das spanische Rechtswesen sein besonderes Vergnügen findet. Kläger in diesem Rechtshandel scheint die Xahila-familie gewesen zu sein, die Klage führte, um einige

1) Wie schon Brinton in seiner Einleitung pp. 54-55 richtig hervorgehoben hat, stammt der Titel der Handschrift "Memorial de Tecpan Atitlan" von Brasseur de Bourbourg und ist irreführend. Brinton hat daher vorschlagen unser Geschichtsbuch "The Annals of the Cakchiquels" zu benennen. Tatsächlich handelt es sich um eine Lokalkronik des Stadtkönigtums der Cakchiquels, verfasst in Tzolola (Sololá).

ihrer alten Besitzungen oder Privilegien als Angehörige einer der Herrscherfamilien der Cakchiquel wiederzuerlangen. Um die strittigen Punkte unter Beweis zu stellen, reichte sie in ihrem Rechtshandel die vollständige Geschichte ihres Stammes und die Genealogie ihrer Familie ein, soweit sie ihr durch Tradition oder schriftliche Dokumente bekannt war. Sie gehört zu der Klasse der Rechtsurkunden, die man im Spanischen *Titulos*, Rechtstitel, Familienbeweisstücke, nennt. Eine Anzahl solcher, welche die Abkunft und Rechte der eingeborenen Fürsten in Mittelamerika beweisen, gibt es noch, wie z. B. den "*Título de Totonicapán*" etc."

Dieser Ansicht Brintons vermag ich mich nicht anzuschließen. Denn eine historisch-kritische Analyse unserer Handschrift zeigt, dass *Francisco Hernandez Arana* und die anderen Mitverfasser unserer Handschrift nur das eine Ziel im Auge hatten, nämlich die mythologischen und historischen Ueberlieferungen und Ereignisse ihres Stammes und des Stadtkönigtums der Cakchiquel in annalenhafter Form aufzuzeichnen und der Nachwelt zu überliefern. Hätte Brinton mit seiner Auffassung recht, so müsste irgendwo im Text ein formeller Antrag an die spanischen Behörden auf Anerkennung gewisser Rechtsansprüche der Xahila-Familie zu finden sein. Ein solcher aber, liegt soweit ich sehen kann, nirgends in unserer Handschrift vor. Gegen diese Auffassung Brinton's spricht auch die Tatsache, dass unser Manuskript im Kloster des Ordens der Franziskaner in Guatemala verwahrt wurde, also einer religiösen Körperschaft, die mit Prozessen solcher Art nichts zu tun hatte, wohl aber gerne solche alte geschichtliche Dokumente sammelte.

Uebrigens tadelt Brinton - wie mir scheint mit Recht - in der gleichen Einleitung auf Seite 56 *Brasseur de Bourbourg*, weil dieser die Handschrift "*Memorial de Tecpan-Atitlán*" genannt habe und sagt wörtlich: "Den Titel, den Brasseur der Handschrift gegeben hat und der von Gavarrete übernommen wurde . . . war reine Erfindung und obendrein irre-

führend". "Sie war in der Tat aufgezeichnet in der Stadt *Tzolola* oder *Atitlán* am gleichnamigen See gelegen, Hauptstadt der *Tzutuhils*; aber ihre Verfasser waren *Cakchiquels*; ihr Hauptthema ist die Geschichte ihres Stammes und erst anlässlich ihres zufälligen Wegganges nach *Atitlán*, Jahre nach der Eroberung, erfolgte ihre Abfassung dortselbst. Ich habe daher für sie, beziehungsweise für den Teil von ihr, den ich druckte, den viel besser passenden Namen "*The Annals of the Cakchiquels*" gewählt."

Mit dieser Charakterisierung unserer Urkunde kommt Brinton der Wahrheit weit näher. Denn es handelt sich in der Tat bei unserer Handschrift um eine *Lokalchronik des Stadtkönigtums der Cakchiquels*, wie wir solchen auch anderwärts innerhalb der indiansichen Welt häufig begegnen. Ich erinnere hier nur an die *Annalen von Quauhtinchan*, von *Quauhtitlán*, *Tlatelolco*¹⁾ u. a. m., die alle im gleichen Stil abgefasst sind und offenbar bei den Indianern Mittelamerikas sehr gebräuchlich waren. Wie bei den Verfassern der vorerwähnten Chroniken war es auch das Anliegen der Autoren unserer *Cakchiquel-Annalen*, die Geschichte ihres Stammes von den ältesten sagenhaften Uranfängen an, bis in die historische Zeit hinein, Jahr für Jahr zu fixieren. Mit dieser Klassifizierung wird der Wert unserer Handschrift nicht nur nicht vermindert, sondern beträchtlich erhöht. Denn wir haben es bei unseren *Cakchiquel-Annalen* nicht mit einer Gelegenheitsschrift (abgefasst etwa aus Anlass eines Rechtsstreites), sondern mit einer Geschichtsquelle allerersten Ranges zu tun, die uns wertvollstes Material mythologischer und historischer Art für die präkolumbische Zeit Guatemalas liefert.

1) *Preuss-Mengin*: Die Mexikanische Bilderhandschrift *Historia Tolteca-Chichimeca*. (Baessler Archiv, Beiheft 9, Berlin 1937).

Mengin, E.: *Unos Anales Historicos de la Nacion Mexicana*. (Baessler Archiv, Vol. 22, Berlin 1939).

Lehmann, Walter: Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan u. Mexico. (Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas, Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin 1938).

II. Kurze Inhaltsangabe der Handschrift.

Betrachten wir nun auf dem Hintergrund der oben gegebenen historisch-kritischen Analyse und der sich daraus ergebenden Klassifizierung unserer Handschrift ihren *konkreten Inhalt*, so ergibt sich folgendes Bild:

Unser Manuskript zerfällt in zwei ungleich grosse Stücke, nämlich:

1. Die eigentliche *Lokalchronik des Stadtkönigtums der Cakchiquels* (pp. 18-96) die mit den sagenhaften Wanderungen der Stämme beginnend, bis tief hinein in die historische Zeit, und zwar bis zum Jahre 1600 A.D.ca., reicht.

2. Das *Journal* oder *Diarium* eines niederen Gerichts (pp. 1-17), das *Teletor*¹⁾ nicht mit Unrecht an das Ende des Geschichtsbuches angefügt hat, da man dieses Protokollbuch eines Alkaldengerichts nur als ein Supplement zur Haupturkunde ansehen kann. Ich nenne dieses Stück unserer Handschrift, das gewöhnlich als "parte procesal" bezeichnet wird, ein "Journal" oder "Diarium" einer Alkaldenbehörde²⁾. Denn man braucht kein geschulter Jurist zu sein, um

1) Celso Narciso *Teletor*: *Memorial de Tecpan Atitlán* (última parte). Guatemala, C. A. - 1946.

2) *Guaé memoria chiré chaoj* ist sinngemäss mit "dies ist eine Aufzeichnung der Klagesachen" zu übersetzen.

sofort zu sehen, dass es sich dabei nicht um eine Klageschrift der Familie Xahila etwa handelt. Beginnend mit dem Jahre 1540 A.D.ca., d.h. lange nach der Eroberung des Landes durch die Spanier, enthält dieses Journal kurze Aufzeichnungen von den verschiedensten Klagesachen und gibt gleichzeitig die Strafen an, die jeweils verhängt wurden. Darüber hinaus werden Geburten, Trauungen, auch Mond- und Sonnenfinsternisse, sowie Erdbeben etc. registriert. Zugleich werden vom Jahre 1595 an auch die jeweils amtierenden Dorfrichter (Alkalden), Beisitzer und fungierenden Gerichtsschreiber erwähnt, jedesmal mit genauer Angabe der cakchiquelischen Aera. Interessant in diesem Journal ist auch eine Aufzeichnung, welche die Genealogie der Xahila-Familie erwähnt¹⁾ und die sich mit den Angaben der Lokalchronik auf Seite 55 unseres Originals bis zu einem gewissen Grade deckt.

Die Amerikanistik schuldet Herrn Celso Narciso Teletor Dank dafür, dass er sich der Mühe unterzogen hat, diesen Teil der Handschrift, wie auch den übrigen, bis jetzt nicht übersetzten Teil des Manuskriptes, zum ersten Male in eine moderne Kultursprache übertragen, und dadurch allgemein der Forschung zugänglich gemacht zu haben.

Es würde den Rahmen dieser Einleitung weit überschreiten, wenn wir hier eine detaillierte Inhaltsangabe dieses Journals geben wollten. Wer sich für seinen Inhalt besonders interessiert, sei daher auf die erwähnte Uebersetzung Teletors verwiesen.

Umso grösseres Interesse für die Erforschung und Kenntnis der *Mythologie und Geschichte des präkolumbischen Guatemala* aber hat das Hauptstück unserer Handschrift zu beanspruchen, nämlich die *Lokalchronik des Stadtkönigtums der Cakchiquels* (pp. 18-96),

die ihrem Inhalte nach in zwei Teile zerfällt, nämlich

1. den *mythologischen*, undatierten Teil (pp. 18-47),

2. den *historisch-chronologischen Teil*, beginnend mit dem Jahre 1493 A.D.ca., dem Jahre der Vernichtung des aufrührerischen Stammes der Tukuchee, dem Jahre also der sogenannten Revolution von *Iximche*, welche die cakchiquelische Aera einleitet und uns zugleich mit der Geschichte des Herrscherhauses der Cakchiquels, der Xahila-Familie, bekannt macht. (pp. 48-96 unseres Originals).

I. Der *mythologische Teil*²⁾.

Dieser interessante Teil unserer Handschrift gliedert sich seinem Inhalte nach in folgende 6 Abschnitte:

1) pag. 7. unseres Originals.

2) Da die Version, welche Brinton von diesem Cakchiquel-Textstück gibt, nicht immer durchaus zuverlässig ist, halte ich mich hier an die vortreffliche Uebersetzung, die Walter Krickeberg: *Märchen der Azteken und Inkaperuaner, Maya und Muisca*. Jena 1928, pp. 130. 131 und pp. 138-143 gegeben hat.

1. *Ein Bericht über Tulan, die mythische Urheimat der Stämme und über die Erschaffung des Chay abah*³⁾, des Obsidianspiegels und der ersten Menschen.

Der Verfasser beginnt seine Darstellung mit der Ankündigung, dass er die Geschichte seines Volkes schildern wolle, so, wie sie von dessen Stammesheroen K'a'kavitz und Zactecauch⁴⁾ überliefert worden sei: über die Menschen, die in der Urzeit geboren wurden, ehe denn die Berge und die Täler bewohnt waren. Er bringt alsdann eine kurze Geschlechtertafel. Danach erfahren wir, dass es nach der Lehre der Stammesheroen vier Tulan gibt: eines liegt im Osten (wo die Sonne aufgeht, ein anderes im Norden (im Reiche der Schatten Xibalbay⁵⁾), wieder ein anderes im Westen (wo die Sonne untergeht) und endlich eines im Süden (wo die Gottheit wohnt).

“Wo die Sonne untergeht, aus dem Tulan von jenseits des Meeres kommen wir.” (sc. die Cakchiquel und die verwandten Stämme).

“Das ist das Tulan, wo wir von unseren Müttern, unseren Vätern erzeugt und geboren wurden.”⁶⁾

Zuerst wurde der *Obsidianstein* durch die grüne und gelbe Unterwelt geboren, dann der *Mensch* erschaffen, um mit ihm den Obsidianstein zu ernähren.⁷⁾ Verschluss war damals noch das Tor von Tulan, aus dem wir kamen; eine Fledermaus bildete den Verschluss des Tores von Tulan, in dem wir geboren und erzeugt wurden und wo uns noch in der Zeit der Nacht und Finsternis unser “Bündel”⁸⁾ gegeben wurde.

2. *Der Aufbruch und Auszug der Stämme von Tulan nach Zuiva und nach den späteren Wohnsitzen.*

Danach ging ein Befehl aus von dem Schöpfer an uns, die dreizehn Abteilungen der *Vuk ama'k*⁹⁾ und die dreizehn Abteilungen der *Ahlalab*.¹⁰⁾ Da zogen wir aus von Tulan, noch in der Zeit der Finsternis und Nacht. Und es wurde uns unser “Bündel” gegeben und wir nahmen es in Empfang, das “Bündel” der *Vuk ama'k* und der *Ahlalab*. Man stellte uns in Reihen auf. Zur Linken von Tulan standen die *Vuk*

3) Chay abah, ein Obsidianspiegel, ein 1,75 cbm grosser, halbdurchsichtiger Stein, auf dessen Spiegelfläche die Wahrsager die Antworten auf alle Fragen ablasen, die in wichtigen civilen oder militärischen Sachen den Göttern vorgelegt wurden, war das Hauptheiligtum in der alten Hauptstadt der “Schneehügel”.

4) K'a'ka-vitz, “Feuerberg”, ein Vulkangott. Zactecauch “weisser Haufen”, “Schneehügel”.

5) Xibalbay, von dem Worte xib, “Furcht” = “Ort des Schreckens”, “Unterwelt”, “Reich der Todesgötter”.

6) Dr. Recinos Uebersetzung dieser Stelle erscheint mir sowohl aus mythologischen, wie aus sprachlichen Gründen unhaltbar. Wegen “pa” vergleiche Schultze Jena: *Popol Vuh*, p. 261 s. v. “pam”.

7) Auch nach der Lehre der Cakchiquels ist der Mensch dazu da, um die Götter durch sein Opfer zu ernähren.

8) Bündel = Inbegriff aller Stammeseigentümlichkeiten.

9) Vuk ama'k = “Sieben-Stämme”.

10) Ahlalab = “Krieger”.

ama'k, zur Rechten die *Ahlabal*. Nichts als Türkise und Gold, grüne und blaue Federn und Perlen aus Muschelschale samt Malerei und Schnitzkunst, Tänzern, Flöten und Gesängen, Priester- und Jahreskalendern, edlem und wilden Kakao - lauter Reichtümer, brachten (die *Vuk ama'k*) aus Tulan mit. Die *Ahlabal* aber brachten nur Speere und Schilde, Keulen und *K'iomah*¹⁾ mit, als sie von Tulan kamen. . .²⁾

Nachdem alle *Vuk ama'k* und *Ahlabal* ihre Bündel empfangen hatten, öffnete sich das Tor von Tulan. Die *Tz'utuhil* waren die ersten der *Vuk ama'k*, die Tulan verliessen; erst kamen sämtliche *Vuk ama'k*, dann wir, die *Ahlabal*. Und unser Schöpfer sprach zu uns (den *Ahlabal*) und es erging an uns folgende Verheissung: "Euch, meinen Töchtern und Söhnen, will ich Reichtum und Herrschaft, Glanz und Sieg verleihen. Ihr seid Baldachin und Thron,³⁾ denn ihr habt Keule und *K'iomah*, Speer und Schild, weisse Daunenfedern und weisse Kreide⁴⁾ als euren Anteil mit euch genommen. Hättet ihr in eurem Bündel Türkis und Gold, grüne und blaue Federn, Malerei und Schnitzkunst, Priester- und Jahreskalender, Flöte und Gesänge davongetragen, so wäre das die Ursache geworden, dass ihr besiegt worden wäret. Denn wahrlich: euer ist das, was die *Vuk ama'k* in ihrem Bündel mit sich führen, wo immer ihr es an euch nehmt; ihr seid die (wahren) Besitzer, die darüber frei verfügen sollen . . . Gross ist der Glanz (dessen, was ich euch verleihe); nimmer sollt ihr besiegt werden. Ihr werdet Ruhm ernten durch eure Waffen, ihr sollt nicht ruhen noch rasten, bis ich euch euere Herrschaft gegeben haben werde, euch, allen dreizehn Fürsten zusammen. Euer Speer und Schild, euere Herrschaft, euer Glanz und Sieg, Baldachin und Thron - das ist es, was ihr vor allen andern voraus habt!" So wurde zu den *Qu'iche* gesprochen, als die dreizehn Abteilungen der *Ahlabal* aus Tulan kamen, (denn) als erste (*Ahlabal*) zogen die *Qu'iche* aus . . .

Und als die *Vuk ama'k* und *Ahlabal* samt und sonders davongezogen waren, kamen wir, die *Cakchiquel*, als letzte aus Tulan; nicht ein einziger war mehr übrig . . . Auch an uns erging folgende Verheissung durch unseren Schöpfer: "Ihr, meine Töchter und Söhne! Schon sind deine Geschlechter davon gezogen; du aber, das jüngste Kind, sollst nicht das letzte sein; (auch) dein Ruhm wird hell erstrahlen. Hier sind deine Götter, die Holz- und Steinbilder; 'Belehe Toh'⁵⁾ heisst der eine, Hun Tihax⁶⁾ der andere.⁷⁾ Diese beiden sollt ihr in eurem Bündel tragen.

1) Das Wort ist unübersetzbar.

2) Die zuerst aufgezählten Dinge sind lauter toltekische Kulturelemente. Die *Ahlabal* bekommen dagegen nur Waffen. Wie in Mexiko wird hier der Gegensatz zwischen den kriegerischen Hochlands- und den friedlichen Küstenstämmen hervorgehoben.

3) Das heisst, die *Ahlabal* werden in Zukunft über die verweichlichten Küstenstämmе herrschen.

4) Bei den Mexikanern der Schmuck der zum Opfer Bestimmten.

Und dann sollt ihr Speer, Schild und Wattenpanzer (ergreifen und) weisse Daunenfedern und weisse Kreide anlegen!" Dazu wurde ihnen noch folgendes verliehen: gelbe Käfer und gelbe Wespen, Schmutz, Finsternis, Regen, Nebel und Wolken.

"Euren Speer und Schild habe ich (euch) nun gegeben. Ihr sollt nun sogleich gehen und euer Bündel, euren Speer und euren Schild, in Gebrauch nehmen. Es wohnt ein Krieger am Orte des Sonnenaufganges; Zuiva⁸⁾ heisst er. Dorthin sollt ihr ziehen, um den Speer und den Schild zu erproben, den ich euch gab, meine Söhne!" So sprach man zu uns als wir Tulan verliessen. Die *Vuk ama'k* und die *Ahlabal* waren schon vollzählig auf dem Marsch als wir von Tulan kamen. Wahrlich, furchtbar war es anzusehen, als wir in Begleitung von gelben Käfern und gelben Wespen, Nebel und Wolken, Schmutz, Finsternis und Regen von Tulan auszogen . . .

Darauf kamen wir an den Rand des Meeres. An ihm versammelten sich alle (*Vuk*) *ama'k* und *Ahlabal*. Da sahen wir gar viele, die tiefe Niedergeschlagenheit im Herzen trugen. "Es gibt kein Mittel, über das Meer hinüberzukommen; es ist euch nicht gesagt worden, wie ihr übersetzen könnt", sprachen alle *Ahlabal* und *Vuk ama'k* zu uns. "Wer wird es uns sagen, wer wird uns hinüberführen?" "Nur du, unser Bruder, bist noch unsere Hoffnung", sagten sie alle. Und wir erwiderten: "Geht ihr doch, die ihr unsere Führer seid, um nachzusehen, womit wir hinüberkommen, während wir hier bleiben!" "Danach sprachen sie (wieder) in ihrer Gesamtheit: "Habe Mitleid mit uns, Bruder, da wir hier am Ufer des Meeres liegen, ohne unsere Berge und Täler zu sehen" . . .

Nun war, als wir (aus Tulan) kamen, ein rotes Holz unser Stab, den wir am Tor von Tulan empfangen hatten; darum ist auch *Cakchiquel*⁹⁾ unser Name. Die Spitze dieses unseres Stabes stiess man in den Sand im Innern des Meeres; und alsbald wurde das Meer durch den Sand getrennt: das war es, wozu das rote Holz diente, das wir am Tor von Tulan empfangen hatten. Ueber den Sandstreifen gingen wir voraus; da breiteten sich Anfang und Ende des Meeres aus, und alle waren von Freude erfüllt, als sie den Sand im Innern des Meeres sahen . . .

Nachdem so die wandernden Stämme von dem westlichen Tula aus, das Meer überschritten haben,

5) belehe "neun"; toh "Platzregen", "Gewitterregen". Neuntes Tageszeichen.

6) hun "eins"; tihax "Obsidian". 18. Tageszeichen.

7) Wie man hier sieht, treten auch bei den *Cakchiquel* wie bei den Mexikanern häufig Kalendernamen als Götternamen auf.

8) Zuiva ist hier anscheinend personifiziert, doch weiter unten wieder Ortsname: Ah Zuiva = "Leute von Zuiva".

9) *eae chequeleb*, *eae chiqueleb* pl. die *Cakchiquel*: "Das Feuer k'a'k, kommt heraus k-el, aus dem Holz ce"; wenn diese Ethymologie richtig ist, so bedeutet sie, dass dieser Volksstamm sich das Feuer erbohrte. (Nach: Schultze-Jena: *Popol Vuh* pag. 254 s. v. a chequeleb.

bleiben zunächst die *Vuk ama'k*, die "Sieben-Stämme", - das sind die Tz'utuhil und ihr Anhang - in *Teoçaquancu*¹⁾ zurück. Die andern Stämme aber ziehen nach Osten weiter und gelangen über *Meahauh* und *Valval Xucxuc* nach Tapcu Oloman.²⁾ Dort legen sie Kriegsrüstung an und treffen alsbald eine Kriegspartei der *Ah Nonoualcat*, *Ah Xulpiti*,³⁾ "die am Rande des Meeres und auf Booten leben", (*he c'oh chu chi palouh, pa hucu e c'oh vi*). Es entspinnt sich ein hartnäckiger Kampf, und die *Ah Nonoualcat*, *Ah Xulpiti* werden geschlagen. Die Stämme fragen nun, wie man über das Meer gelangen könne. "Da bestiegen wir die Boote der *Ah Nonoualcat* und gingen nach Osten, bis wir dort ankamen. Fürwahr schrecklich sind die Stämme der *Ah Zuiva*³⁾ dort im Osten". Diese entpuppen sich als wirkliche Zauberer, fliegen in der Luft herum, gehen in die Erde hinein, und solchen Künstlern gegenüber können die *Cakchiquel* und die, sie begleitenden Stämme, nicht Stand halten. Sie weichen nach *Tapcu Oloman* zurück, erhalten dort ihre Götter und ziehen dann auf getrennten Wegen nach den Orten, die nachmals als älteste Niederlassungen der einzelnen Stämme bekannt sind.⁴⁾

3. Fortsetzung der Wanderungen der Stämme nach ihren endgültigen Wohnsitzen.⁵⁾

Nach einem Zusammentreffen mit dem Dämon des Waldes *Zakioxol*⁶⁾ begegnen die wandernden Stämme verschiedenen Völkern, die teilweise eine andere Sprache sprechen; andere aber, wie die *Mam* und *Pokoman*, sprechen Dialekte ihrer eigenen Sprache. Mit diesen letzteren haben sie schwere Kämpfe zu bestehen.

Bei einem ihrer Märsche geht der Stammesheroe *Zactecauh* durch Abstürzen in eine Schlucht zu Grunde. Ausserdem wird in Form einer Einschaltung der Ursprung eines ihrer Feste behandelt, das sie zu Ehren von *Gagxanul* (k'a'k, "Feuer"), dem "Entdecker des Feuers" abhalten.

4. Die Ankunft der wandernden Stämme am See von Atitlan.

Nach langen, mühseligen Wanderungen und Kämpfen erreichen sie endlich den See von *Atitlan*, wo sie einen harten Kampf mit den *Ikomags* zu bestehen haben. Nachdem in einer Einschaltung der überlieferte Ursprung des Festes von *Tolgom* erzählt

worden ist, wird uns die Teilung des Sees im Wege friedlicher Verhandlungen mit den *Tz'utuhils* berichtet und über Heiraten der Mitglieder der beiden Stämme untereinander.

5. Die endliche Niederlassung und Ansiedlung der *Cakchiquel*, *Qu'iche* und *Akahals* am See von Atitlan.

Die beschwerliche Zeit der Wanderschaft der Stämme hat nun ein Ende gefunden. Sie lassen sich an ihren definitiven Wohnsitzen nieder und entwickeln ihre Kulturen. Trotz zahlreicher Schwierigkeiten, innerer Zwistigkeiten, sowie fast ununterbrochener Kämpfe mit ihren Nachbarn, wobei der Häuptling *Baqahol* zur Macht gelangt, glückt es ihnen, ein geordnetes Familienleben zu gründen und den religiösen Kult zu befestigen.

Hierauf hören wir vom Tode des andern der beiden Stammesheroen, des *Gagavitz*, der aus *Tulan* kam. Ihm folgen in der Herrschaft *Cay Noh*⁷⁾ und *Cay Batz*.⁸⁾ Diese beiden erkennen die Oberherrschaft von *Tepeuh*, dem König der *Qu'iche* an und werden von ihm ausgeschiedt, um den Tribut der verschiedenen Stämme einzutreiben. Sie werden von den *Tz'utuhils* gefangen genommen und beraubt und verborgen sich aus Furcht vor *Tepeuh* in einer Höhle. Trotzdem verzeiht er ihnen und sie verbleiben unter seiner Herrschaft bis zu seinem Tode.

Danach folgt eine Periode der Kämpfe und es werden die vier auf einander folgenden Häuptlinge registriert. Doch wird bei keinem der Genannten seine Regierungszeit vermerkt.

Die Erzählung knüpft dann wieder an das Vorangegangene an, indem *Qikab*, der König der *Qu'iche* den *Cakchiquels* befiehlt, sich in der Ansiedlung von *Chiavar* niederzulassen. Er ernennt zu ihren Kriegshäuptlingen *Huntoh* und *Vukubatz*.⁹⁾ Ein Aufstand gegen *Qikab*, der von seinen beiden Söhnen angezettelt wird, hat seine Flucht und seinen Tod zur Folge.

6. Die Niederlassung der *Cakchiquel* in der Burg *Iximche*.

Während dieser Aufstand stattfindet, erhebt sich ein Streit unter den *Cakchiquel*, der damit endet, dass sie sich in ihrer Festung, der berühmten Burg *Iximche* am Flusse *Ratzamut*, niederlassen.

Nach dem Tode von *Hun Toh* und *Vukubatz* folgen den beiden *Lahuh Ah* und *Oxlahuh Tzii*,¹⁰⁾ die die verschiedenen Kriege zu Ende bringen und besonders die *Qu'iche* in einem Hauptgefecht besiegen, dessen Verlauf dramatisch geschildert wird.

1) *teoçaquancu* = "am Orte des Trupials".

2) *Tapcu Oloman* = *Tlapco Olman* = "Das Toltekenland des Ostens".

3) Bewohner des heutigen Tabasco.

4) Vgl. hierzu Eduard Seler: Ges. Abhdlg. III, 573 ff. "Ueber die Herkunft einiger Gestalten der *Qu'iche*- und *Cakchiquel*-Mythen, dem ich hier meist wörtlich gefolgt bin.

5) Vgl. Brinton: The Annals of the *Cakchiquels*, pp. 61-62, dem ich hier folge.

6) *coxol*: "sakicoxol", un monstruo que anda en los montes, duende. Also "Unhold", "Kobold", "Poltergeist". Anonymus: Vocabulario en lengua Qu'iche OTlatecas. Manuskript. (Bei Schultze-Jena a. a. O. pag. 229 s. v. *coxol*).

7) *noh* (*Cakchiquel*) = "Erdbeben", 17. Tageszeichen, dem aztekischen *olin*, "Bewegung" entsprechend.

8) *batz* (*Qu'iche*, *Cakchiquel*), der "grosse schwarze Brüllaffe" (*sari-guato*); 11. Tageszeichen bei den Stämmen Guatemalas und Chiapas, dem aztekischen *oomatli* "Affe" entsprechend.

9) *Hun toh* "eins Wasser"; *vukubatz* "sieben Brüllaffe".

10) *Lahuh Ah* "zehn ahau"; *oxlahuh tzii*, "dreizehn Hund", zehntes Tageszeichen.

Auch besiegen sie die *Akahaes* und deren König *Ichal*, sowie die *Tz'utuhiles* mit ihrem König *Caoke*.¹⁾

Unter ihrer Herrschaft bricht ein blutiger Aufstand in *Iximche* aus, der so tiefe Spuren im Bewusstsein des Stammes hinterlässt, dass der Autor unserer Handschrift dieses Datum der Erhebung der *Tukuchee* als den Anfangspunkt der cakchiquelischen Ära nimmt. Dieses Datum entspricht wohl dem Jahre 1493 A. D.

II. Der historisch-chronologische Teil.

Der, in diesem Teile unserer Handschrift gebotene Stoff, lässt sich seinem sachlichen Inhalte nach in zwei grosse Zeitabschnitte aufteilen:

1. *Die Geschichte der Cakchiquel von der Revolution von Iximche (= 1493 ca.) bis zur Ankunft der Spanier (= 1523 A.D. ca.).*

Dieser Zeitraum ist charakterisiert durch zahlreiche Streitigkeiten innerhalb der indianischen Stämme und das Ausbrechen einer verheerenden Pestepidemie.

2. *Die Geschichte der Cakchiquel seit der Ankunft der Spanier (= ca. 1523 A.D.) unter Pedro de Alvarado bis zum Jahre 1600 ca. A. D.*

Diese Zeitepoche ist beherrscht von Kämpfen der Eingeborenen mit den grausamen spanischen Eroberern. Diese Kämpfe enden mit einer völligen Unterjochung der indianischen Stämme unter die spanischen Eindringlinge und haben den Untergang der alt-indianischen Kultur zur Folge. An ihrem Ende

¹⁾ *caok* (Cakchiquel) = 19. Tageszeichen, dem mexikan. quiauitl "Regen" entsprechend.

BIBLIOGRAPHIE¹⁾

I. Handschriften.

1. "Manuscrito Cakchiquel / ó sea Memorial de Tecpan-Atitlan / (Solola) / Historia del antiguo Reino del Cakchiquel, / dicho de Guatemala, / escrito en lengua Cakchiquel por don Francisco Ernantez Arana / Xahila, / y continuado por don Francisco Diaz Gebuta Queh.
Ex collectione Americana Domini Brasseur de Bourbourg."
Cakchiquel Manuskript der Library of the University Museum of Pennsylvania in Philadelphia.
The Daniel Garrison Brinton Collection.
Standort: Br. 498.21 /CAR 15.
2. Manuscrit Cakchiquel. / Mémorial de Tecpan-Atitlan / (Solola) / histoire des deux familles royales du Royaume / des Cakchiquels d'Iximché

steht die Einführung der spanischen Administration und Rechtspflege sowie des Christentums in Guatemala.

Es ist klar, dass eine so wichtige indianische Geschichtsquelle seit den Tagen des französischen Gelehrten *Brasseur de Bourbourg's* immer aufs Neue das Interesse der Amerikanisten geweckt und zur Veröffentlichung von wissenschaftlichen Arbeiten über dieses wertvolle indianische Werk geführt hat. Ich lasse daher im Anschluss an diese Inhaltsangabe noch eine Bibliographie der wichtigsten Werke folgen, die die Annalen der Cakchiquel zum Gegenstand haben, um damit den Forschern eine Handreichung zu ihren Studien zu geben.

Endlich ist es mir ein aufrichtiges Bedürfnis an dieser Stelle allen denen herzlichst zu danken, die mir durch Rat und Tat bei der Herausgabe der Cakchiquel-Annalen geholfen haben. In erster Linie gebührt mein wärmster Dank Herrn Dr. J. Alden Mason, dem Kurator der amerikanischen Abteilung des Universitätsmuseums der Universität von Pennsylvania in Philadelphia, Pa., der mit nie versagender Hilfsbereitschaft mir bei der Beschaffung des Originals und wichtiger wissenschaftlicher Werke behilflich gewesen ist, dann aber auch der Verwaltung des Museums für die Lieferung der Photostate zum Faksimiledruck. Endlich möchte ich auch Señor Luis Reyes, Bibliothekar der Sociedad de Geografía e Historia in Guatemala für seine wertvolle Hilfe bei der Zusammenstellung der Bibliographie über die Cakchiquel-Annalen meinen wärmsten Dank zum Ausdruck bringen.

Dr. Ernst Mengin.

ou Guatémala; / rédigé en langue cakchiquèle par le Prince Don Francisco / Ernantez Arana Xahila, / des Rois Ahpozotziles. / texte cakchiquel et essai de traduction française en regard, / faite à Rabinal par l'abbé / Brasseur de Bourbourg / en 1856.

The Daniel Garrison Brinton Collection:

Br. 498.21 CAR 15a.

3. Mémorial / de / Tecpan-Atitlan. / écrit par / D. Francisco Ernantez Arana Xahila / complété par D. Francisco Tiaz (sic!) Gebuta Queh / et traduit de la langue cakchiquèle en français / par / M. l'Abbé Brasseur de Bourbourg / 1855. / Copiado en Mérida / 1870.

The Daniel Garrison Brinton Collection:

Br. 498.21 CAR 15.2.

II. Gedruckte Werke.

Asturias, Miguel Angel, y Gonzáles de Mendoza, J. M.: Los dioses, los héroes y los hombres de Guatemala antigua.

¹⁾ Die vorliegende Bibliographie erhebt nicht den Anspruch auf Vollständigkeit, vielmehr habe ich mich damit begnügt nur alle die Werke zu nennen, die mir bei Abfassung dieser Einleitung von Wichtigkeit erschienen.

II. Anales de los Xahil, de los indios cakchiqueles. Traducción de la versión francesa inédita del profesor Georges Raynaud, ex-Director de estudios sobre las religiones de la América precolombina en la Escuela de Altos Estudios de Paris, por los antiguos alumnos titulares de la misma . . . Segunda edición, revisada Guatemala 1937.

Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne: Histoire des nations civilisées du Mexique et de l'Amérique Centrale. Paris 1857-59. 4 vol.

Tome I. Paris 1857, p. 428: "Pièce justificative Nr. 2; ibidem pag. XXIX et ibidem pp. LXXXII-LXXXIII, No. IX: "Manuscrit Cakchiquel, ou Memorial de Tecpan-Atitlan.

Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne: Bibliothèque Mexico-Guatémaliennne précédée d'un coup d'oeil sur les études américains dans leurs rapports avec les études classiques et suivie du tableau par ordre alphabétique des ouvrages de linguistique américaine contenus dans le même volume, rédigée et mise en ordre d'après les documents de sa collection américaine, par . . . Paris 1871. pag. 13 s. v. "Arana Xahila".

Brinton, Daniel G.: The Annals of the Cakchiquels. Philadelphia 1885. In: Brinton's Library of Aboriginal American Literature. Number VI. Translation partial taken from the French translation of Brasseur de Bourbourg.

Brinton, Daniel G.: A Grammar of the Cakchiquel language of Guatemala. Proceedings of the American Philosophical Society, vol. XXI, pp. 345-412, 1884. Philadelphia. p. 353.

Charencey, Charles Felix Hyacinthe Couhier, Comte de: "Título de los señores de Totonicapan". Escrito en lengua Quiché, el año de 1554 y traducido a la castellana el año de 1834 par D.-José Chonay, indígena. trad. de l'espagnol par . . . (Alençon 1885). In: "Bulletin des Actes de la Société Philologique".

Díaz Vasconcelos, Luis Antonio: Apuntes para la historia de la literatura guatemalteca, épocas indígena y colonial. Guatemala 1942.

Gavarrete, Don Juan: Memorial de Tecpan-Atitlán. In: Boletín de la Sociedad Económica de Guatemala, beginning mit No. 29 im September 1873, Tomo 3 und fortsetzend bis No. 43. (= Uebersetzung des französisch abgefassten Manuskripts Brasseur de Bourbourg's ins Spanische).

Von dieser sehr seltenen spanischen Uebersetzung Gavarretes wurden drei Neudrucke veröffentlicht, nämlich:

- a) In "La Revista del Archivo y de la Biblioteca Nacional de Honduras", vol. 3., No. 19, 1907 bis vol. 4., No. 18, 1908. Tegucigalpa 1907-1908.
- b) Im "Folletín del Diario de Centro-América", unter dem Titel: "Memorial de Tecpán-Atitlán, escrito por Don Francisco Arana Xahilá y continuado por Don Fr. Díaz Xabutá Queh, vertido al español por Justo Gavarrete". Guatemala 1928.

- c) "El Memorial de Tecpán Atitlán o Anales de los Cakchiqueles" von Manuel Galich. In: Anales de la Sociedad de Geografía e Historia. Band X, no. I, pp. 84-98. Guatemala, September 1933.

Krickeberg, Walter: Märchen der Azteken und Inkaperuaner, Maya und Muisca. Jena 1928. pp. 130/131 und 138/143.

Montalván, Leonardo: Historia de la literatura de la América Central, 2.t. San Salvador 1929 y 1931.

Monterde, Francisco: Anales de los Xahil. Mexico 1946. Siehe s. v. "Asturias".

Pinart, M. Alph.-L.: Catalogue de livres rares et précieux manuscrits et imprimés, principalement sur l'Amérique et sur les langues du monde entier, composant la bibliothèque de M. Alph.-L. Pinart et et comprenant en totalité la bibliothèque Mexico-Guatémaliennne de M. l'abbé Brasseur de Bourbourg. Paris 1883. Hier: p. 7 nr. 35: s. v. Arana Xahila.

Raynaud, Georges: Les dieux, les héros et les hommes de l'ancien Guatemala d'après le livre du conseil. Paris 1925. In: Bibliothèque de l'école des hautes études, 41. volume.

Raynaud, Georges: Les manuscrits précolombiens. In: Archives du comité d'archéologie américaine, Série III, tome 1. Paris 1894. pp. 146-162.

Recinos, Adrián: Memorial de Sololá, Anales de los Cakchiqueles. In: Biblioteca Americana. Serie de Literatura indígena. Mexico 1950.

Schultze-Jena, Leonhard: Popol Vuh. Das heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala nach einer wieder gefundenen alten Handschrift neu übersetzt und erläutert. In: Quellenwerke zur Alten Geschichte Amerikas, Ibero-Amerikanisches Institut, II. Berlin und Stuttgart 1944.

Seler, Eduard: Gesammelte Abhandlungen zur amerikanischen Sprach- und Altertumskunde, 5 vol. u. Register. Berlin 1902-1923. Hier: Bd. I, 504-506: "Die Chronologie der Cakchiquel-Annalen".

Bd. II, 1041: "Die religiösen Gesänge der alten Mexikaner".

Bd. III, 573-577: "Ueber die Herkunft einiger Gestalten der Quiche und Cakchiquel-Mythen".

Bd. III, 641-653: "Der Fledermausgott der Maya-stämme".

Teletor, Celso Narciso: Memorial de Tecpán-Atitlán (última parte). Primera versión del Cakchiquel al Castellano. Guatemala, C. A.- 1946.

Villacorta, J. Antonio C.: Memorial de Tecpán-Atitlán (Anales de los Cakchiqueles) por Francisco Hernández Arana Xahilá y Francisco Díaz Gebutá Quej. Texto y traducción revisados con notas y estudios sobre lengüística guatemalteca. Guatemala 1934.

Vela, David: Literatura guatemalteca, 2.t. Guatemala 1943 y 1944.

M.

INTRODUCCION

El Manuscrito Cakchiquel de la Biblioteca del Museo de la Universidad de Pensilvania, Filadelfia: Br. 498, 21/CA 15:

"Manuscrito Cakchiquel / ó sea Memorial Tecpan-Atitlan / (Solola) / Historia del antiguo Reino del

Cakchiquel, / dicho de Guatemala. / escrito en lengua Cakchiquel por don Francisco Ernantez Arana / Xahila, / y continuado por don Francisco Gebuta Queh.

Ex Collectione Americana Domini Brasseur de Bourbourg."

I. Historia y descripción del manuscrito.

1. Historia del Manuscrito.

EL manuscrito no hace mención alguna directa al nombre de su autor o autores. Esto no obstante el velo del anónimo ha sido levantado, ya que tenemos buenas razones para suponer quién es el autor de este precioso documento.

Pienso, al expresarme así, principalmente en un pasaje del texto, de diciembre de 1581¹⁾, donde el autor dice, hablando de si mismo: "Yo, *Francisco Ernantez Arana*".

Otro punto de referencia importante se nos da respecto a su parentela: al referirse al año 1559²⁾ nos informa que "25 días antes de la Natividad (i. e. de Jesucristo) murió mi madre; poco después me fué arrebatado mi padre (i. e. por la epidemia), mientras que enterrábamos a mi madre. Mi padre pudo tan solo tomar medicinas una sola vez antes de ser amortajado. Mientras estaba para morir, murió también Doña Catalina, la esposa de Don Jorge, el día "11 ak-bal". Siete días después de la fiesta (i. e. de Pascuas) la peste hacía todavía serios estragos. En verdad es inconcebible que haya muerto a tanta gente, hombres, mujeres y niños. En el curso de este año han muerto mi madre, mi padre, mi hermano y mi hermana".

Y finalmente, en el año 1562, encontramos el dato siguiente: "Mi segundo hijo Rafael ha nacido al fin del cuarto año del cuarto ciclo después de la revolución"³⁾.

Basándonos en estos datos podemos, sin duda, hacer la conclusión de que el mencionado *Francisco Ernantez Arana* debe ser considerado como el autor de esta

Crónica⁴⁾, por lo que se refiere al período de 1560 a 1582, año en que *Francisco Diaz*, otro miembro de la familia de los Xahila, prosiguió el trabajo.

Si reconocemos el hecho de que Francisco Diaz, Francisco Ernantez Arana y su padre, arriba mencionado y cuyo nombre nos es desconocido, pertenecieron a la familia de los Xahila, tendremos que deducir que varios miembros de la familia real de los Xahila son los autores del manuscrito.

Pero la pregunta que inmediatamente inquieta el espíritu es la de saber quién redactó estos anales *antes de 1560*. El manuscrito presta a este particular preciosos datos que nos permiten contestar a esta pregunta.

En la fecha de 13 de diciembre de 1519⁵⁾ leemos el pasaje siguiente: "Cuarenta personas han sido agredidas por la peste. Nuestro padre y abuelo murió entonces; el día del 14 Camey, el rey Hunyng, vuestro abuelo, falleció". "Dos días más tarde murió nuestro padre el Consejero Balam, uno de los ancianos, oh, hijos míos." Y añade, "cuando yo era todavía pequeño."

Brinton mantiene en su introducción⁶⁾, muy justamente a mi parecer, que nuestro Francisco Ernantez Arana no ha podido ser hijo de Balam que murió durante la primera epidemia pestífera en 1521; ya que como hemos visto, la pesar de que calle sus nombres, puntualiza que tanto su padre como su madre fallecieron durante la segunda epidemia, en 1559. Ello nos hace suponer que el padre de Francisco Ernantez Arana, cuyo nombre desconocemos desgraciadamente, es el autor de la Crónica en el período anterior a 1560.

1) pag. 73 del documento original.

2) pag. 68 del documento original. No puedo aceptar la hipótesis del Dr. Recino sobre el que esta introducción sea debida a un "desconocido miembro de la comunidad indígena", ya que, a mi ver, no hay nada que lo pruebe.

3) pag. 68 del documento original.

4) documento original, pag. 74.

5) documento original, pag. 54.

6) Brinton, obra citada, pag. 57.

Por lo que respecta a la cuestión de dónde proviene nuestro manuscrito y dando por sentado lo dicho anteriormente, parece muy probable que el mismo haya sido propiedad de la familia Xahila; mas resta a resolver el problema de la suerte que sufrió posteriormente y de cómo llegó al Museo de la Universidad de Pensilvania, donde se encuentra actualmente. Afortunadamente tenemos a nuestra disposición varios datos preciosos que nos permiten reconstruir con bastante certeza la historia del manuscrito.

I

En su "Historia de las Naciones civilizadas de Méjico y de la América Central"¹⁾ anota el abate *Brasseur de Bourbourg*: "Manuscrito Cakchiquel o Memorial de Tecpan-Atitlan (Solola)". "Este documento proviene del antiguo Convento de los Franciscanos de Guatemala y fué Don Juan Gavarrete, Notario del Tribunal Eclesiástico, quien me proporcionó el original."

II

En la propia obra dice *Brasseur de Bourbourg* en la página XXIX: "Debo la posesión de este manuscrito a un joven y diligente arqueólogo guatemalteco, Don Juan Gavarrete, uno de los notarios del Tribunal Eclesiástico; cito frecuentemente este documento bajo el título de "Memorial de Tecpan-Atitlan"²⁾.

III

Por su parte este Don Juan Gavarrete, mencionado arriba por *Brasseur de Bourbourg* y que publicó en el Boletín de la Sociedad Económica de Guatemala³⁾ una versión castellana de la traducción hecha al francés por *Brasseur de Bourbourg*, dice en la introducción a esta edición: "Encontrado (i.e. Memorial de Tecpan-Atitlan) casualmente por el editor cuando en el año de 1844 se hallaba ocupado en arreglar el archivo del Convento de San Francisco de esta Capital, por disposición del Ilustrísimo Señor Arzobispo Doctor Don Francisco García Peláez, para devolverlo a los religiosos de aquella órden, de cuyo restablecimiento se trataba, fué examinado y reconocido por aquel sábio Prelado con sumo interés y pasó por manos de muchas personas versadas en los idiomas indígenas sin que pudiese obtenerse, a pesar de sus esfuerzos, una traducción íntegra y exacta de su texto, habiendo sido bastante, sin embargo, lo que de su sentido pudo percibirse,

para venir en conocimiento de su gran importancia histórica." - "Algunos años después, por el de 1855, hizo su primer viaje a Guatemala el célebre abate Brasseur de Bourbourg, deseoso de estudiar los idiomas y antigüedades des estos países y habiendo habido a las manos el manuscrito de que se trata, se dedicó a traducirlo empleando los conocimientos que ya poseía en el idioma mejicano y en las tradiciones primitivas de los pueblos de este continente, y valiéndose además de vocabularios antiguos de las lenguas quiché y cakchiquel, con lo que logró llevar a cabo su empresa, vertiéndolo del cakchiquel al francés; aunque, a decir verdad, el mismo traductor, habiendo hecho posteriormente grandes progresos en el conocimiento de estos últimos idiomas y en la generalidad de sus estudios americanos, ha manifestado alguna desconfianza sobre la exactitud de una versión que desde entonces no ha tenido ocasión de rever y corregir." - "El texto original quedó, sin embargo, en su poder y en la gran colección histórica que ha logrado formar, se halla marcado con el número IX; pero habiendo dejado al que suscribe el borrador de su traducción de él se ha servido para vertirlo a su vez al español, coleccionarlo entre los documentos históricos del Museo Nacional y darlo ahora a la luz pública."

IV

Por fin, *Brinton* declara en su introducción⁴⁾: "Este (i. e. el manuscrito) estuvo en su poder hasta su muerte ocurrida en Niza, cuando, juntamente con los demás volúmenes de la biblioteca del abate, pasó a manos de M. Alphonse Louis Pinart"⁵⁾. Este etnólogo eminente conociendo mis deseos de hacerlo formar parte de la presente serie de publicaciones se ofreció muy amablemente a estudiarlo."

Si partiendo de los citados datos auténticos referentes a la historia del manuscrito damos una ojeada retrospectiva, obtendremos el siguiente cuadro:

Familia Xahila (siglo XVI)	
Convento de los Franciscanos de Guatemala desde?	
hasta 1844	
Señor Don Juan Gavarrete (1844-1855)	
Brasseur de Bourbourg, Paris 1855-1874 ⁶⁾	
Alphonse Louis Pinart, París, 1874-1887	
Daniel G. Brinton, Filadelfia, 1887-1899	
Museo de la Universidad, Filadelfia, 1900-	

1) París 1857, Tomo I, pag. LXXXII sub. No. IX.
2) Asimismo *Brasseur de Bourbourg*, Biblioteca Méjico-Guatemalteca precedido de una ojeada a los estudios americanos en relación con los estudios clásicos y seguido de un cuadro, por orden alfabético, de las obras de lingüística americana contenidas en el mismo volumen, redactado y ordenado de acuerdo con los documentos de su colección americana por... París 1871, p. 13/14 ver también "Arana Xahila". "Poseo el documento original gracias a la amistad de Don Juan Gavarrete."
3) Empezado en el no. 29, septiembre de 1873, y continuado hasta el no. 43.

4) *Brinton*: "The Annals of the Cakchiquels", p. 53-54.
5) *M. Alphonse L. Pinart*: Catálogo de libros raros y manuscritos preciosos e impresos, principalmente sobre América y sobre las lenguas del mundo entero, París 1883, pag. 7-8 no. 35, ver también Arana Xahila."
6) Como *Brinton* ya había manifestado muy acertadamente en su introducción, pag. 54-55, el título del manuscrito "Memorial de Tecpan Atitlan", adoptado por *Brasseur de Bourbourg*, es susceptible a inducir en error. Esta es la causa por la cual Brinton propone dar el nombre de "The Annals of the Cakchiquels" a esta crónica. Ya que de hecho se trata de una crónica local sobre la ciudad real de Cakchiquel, redactada en Tzolola (Solola).

2. Descripción del Manuscrito.

En el catálogo de la Biblioteca del Museo de la Universidad de Pensilvania, Filadelfia, el manuscrito que nos interesa lleva el nombre siguiente: "Manuscrito Cakchiquel ó sea Memorial de Tecpan-Atitlan (Solola). Historia del antiguo Reino del Cakchiquel, dicho de Guatemala. escrito en lengua Cakchiquel por don Francisco Ernantez Arana Xahila y continuado por don Francisco Díaz Gebuta Queh. Ex collectione Americana Domini Brasseur de Bourbourg."

El original se compone de 48 hojas o 96 páginas de dimensiones medias de 31,3 × 21,6 cm.; está cuidadosamente escrito con tinta negra en papel antiguo de buena calidad. Algunas palabras subrayadas con tinta sepia más clara, con comentarios en castellano al margen. Se nota que las hojas, que en un principio estaban sueltas, han sido reatadas por los bordes. Los bordes interiores de las hojas han sido pegados a cortas tiras de papel, las cuales han sido religadas a la encuadernación. Esto ha hecho posible el hacer una reproducción fotográfica de las páginas en toda su extensión sin que fuese necesario separarlas del libro. Las tiras de papel para la encuadernación han sido pegadas al lado izquierdo (número par) de las páginas. Por el lado derecho (número impar) se pueden ver los cuatro bordes de la hoja original, pero por el lado izquierdo (número par) la tira para la encuadernación cubre 2 o 3 mm. del borde interior de la hoja original. Por la parte inferior las tiras para la encuadernación sobrepasan en unos 2 mm. el borde del papel. La parte superior de las hojas ha sido, al parecer, recortada con corte derecho al hacerse la encuadernación, de forma que el borde superior de las páginas es regular. Los bordes interiores parecen haber sido asimismo recortados al ser pegadas las hojas a las tiras de encuadernación, por lo cual los bordes superiores e interiores son completamente lisos, mientras que los bordes inferiores y exteriores son irregulares y ondulados.

El borde de ciertas páginas, por ejemplo, 1 a 4, 91 a 95, etc. parece haber estado algo roto, pero cuidadosamente restaurado. En algunas páginas, especialmente la primera y la última, pags. 1 y 2, 95 y 96, faltan palabras o están éstas incompletas. Es asimismo probable que falten una o varias frases al final, ya que el texto parece haber llenado toda la página (última página 96), éstas estaban sin duda irremisiblemente perdidas cuando el documento pasó a la posesión de Brasseur.

El manuscrito no comprende una página original con el título, pero el tomo encuadernado tiene una, probablemente de la mano de Brasseur, en papel moderno y llevando el ex-libris de Brasseur de Bourbourg y el sello de Brinton. Esta es la causa por la cual nos abstenemos de reproducirla en nuestra obra.

Desde un punto de vista gráfico el texto aparece con escritura de escribano, en papel español, y escrito

por una misma mano. La regularidad y la fuerza de la escritura hace que presumanos que en el caso presente se trata de una copia medieval del manuscrito original, el cual, como ya hemos visto, debió ser redactado, por lo menos, por dos cronistas diferentes de la casa de los Xahila. El antiguo documento original está probablemente perdido y el manuscrito descubierto por Gavarrete debe, pues, ser considerado como el único conservado hasta nuestros días.

Por lo que respecta a la ortografía se debe hacer notar que el autor, al contrario de lo que es el caso en autores que se sirven de la lengua metropolitana de Guatemala, escribe q en lugar de 4 de Parra, qh en lugar de 4h y q en lugar de 4 o 4. Como en casi todas las obras existen grandes irregularidades en el uso de las letras c, k 4 y 8 y Brasseur aumenta la confusión al introducir la letra g, la cual emplea en lugar de 4 y 8.

3. Análisis histórico y crítico. Clasificación del manuscrito.

En su introducción a "Annals of the Cakchiquels", pags. 55 a 56, dice Brinton: "La voz "memorial" es un término castellano que significa una relación, una memoria o un informe sucinto y el "4haoh" cakchiquel que significó en un principio una contestación, una sublevación, se convirtió después de la conquista en término técnico para designar un juicio legal. Estos documentos constituyen, pues, parte de las actas de uno de esos juicios interminables en los que se deleitaba la judicatura española. En el presente caso la parte actora parece haber sido la familia Xahila, la cual debe haber intentado la acción judicial con vistas a recobrar alguna de sus antiguas posesiones, o alguno de sus privilegios como una de las dos familias reinantes entre los Cakchiqueles. Para el logro de este fin hicieron una exposición de toda la historia de su tribu y de la genealogía de su familia, de acuerdo con los conocimientos que de las mismas tenían adquiridos por tradiciones, o por relaciones escritas. El juicio pertenece a la clase de acciones legales que la ley española denomina "Títulos", o sea, títulos de familia. Existen un cierto número de esta clase de acciones para reconocer la descendencia y los derechos de príncipes indígenas en América Central, p. ej., el "Título de Totonicapan", etc.

Me es imposible aceptar el punto de vista de Brinton. En efecto un análisis histórico-crítico del manuscrito que nos interesa muestra que *Francisco Ernantez Arana* y los otros autores del mismo persiguen tan solo un fin, a saber, escribir las tradiciones mitológicas y los sucesos históricos de su tribu y de la ciudad real de Cakchiqueles y legarlas así a la posteridad en la forma de anales. Si Brinton tuviera razón se debería encontrar en algún lugar del texto un requerimiento en forma, dirigido, a las autoridades españolas, en el que se formulase la demanda de re-

conocimiento de ciertos derechos de la familia Xahila. Y por lo que a mi me es posible constatar no existe traza alguna de un requerimiento de esta clase en el manuscrito. En refutación de la teoría de Brinton hay que hacer notar asimismo el hecho de que el manuscrito se conservó en el Convento de franciscanos de Guatemala, orden religiosa que no tenía interés alguno por las acciones judiciales, pero que siempre estuvo presta a recoger antiguos documentos históricos.

Más abajo, en la pag. 54 de la misma introducción, reprocha Brinton a *Brasseur de Bourbourg*, el haber dado el título de "Memorial de Tecpan-Atitlan" al manuscrito y dice: "este título dado por Brasseur y adoptado por Gavarrete era puramente ficticio y, lo que es peor, propio para inducir a errores." "Cierto es que fué escrito en la ciudad de *Tzolola* o *Atitlan*, a orillas del lago del mismo nombre, la ciudad principal de los *Tzutuhils*, pero sus autores fueron Cakchiqueles; su objeto principal es la historia de su tribu y es tan solo a causa de que accidentalmente fué llevado a Atitlan muchos años después de la conquista que fué allí donde tuvo lugar su última redacción. Esta es la causa por la cual, por lo menos respecto a la parte por mi publicada, que adopto el título más apropiado de "*Anales de los Cakchiqueles*."

Con esta característica del documento, Brinton se aproxima más a la verdad. Ya que el documento es

de hecho una *crónica local de la ciudad real de los Cakchiqueles*, una como otras muchas que con tanta frecuencia se encuentran en esta parte del mundo. A este propósito me permito recordar los *Anales de Quauhtinchan, de Quauhtitlan, Tlatelolco*¹⁾ y otros muchos cuya forma de composición tiene el mismo estilo y que con toda evidencia han sido muy corrientes entre los indígenas de la América Central.

Lo mismo que estos cronistas, los autores de los Anales de los Cakchiqueles que nos ocupan, estaban ansiosos de relatar año por año la historia de su tribu, partiendo de los orígenes más lejanos y legendarios, para llegar a los tiempos históricos. Esto no disminuye en forma alguna el valor del manuscrito, sino que, por el contrario, lo aumenta. En efecto estos Anales de los Cakchiqueles no son un documento cualquiera (redactados talvez para servir de base a una acción judicial), sino que representan una fuente histórica de primer orden, la cual nos proporciona una información preciosísima sobre la mitología y la historia del período precolombiano.

1) *Preuss-Mengin*, Die Mexikanische Bilderhandschrift Historia Tolteca-Chichimeca (Baessler Archiv Beiheft 9, Berlin 1937). — *Mengin E.* Unos Anales Históricos de la Nación Mexicana (Baessler Archiv, vol. 22, Berlin 1929). *Lehmann*, Walter, Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan u. Mexico. (Quellenwerke zu alten Geschichte Amerikas, Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin 1935).

II. Resumen sumario del contenido del manuscrito.

Si consideramos el manuscrito del punto de vista de los *informes concretos* que nos proporciona y nos basamos en el análisis histórico y en la clasificación que del mismo se desprende, obtendremos el cuadro siguiente:

El manuscrito que nos interesa comprende dos partes de importancia innegable, a saber:

1) La *crónica local de la ciudad real de los Cakchiqueles*, propiamente dicha, (pags. 18-96) que, partiendo de las remotas y legendarias emigraciones de la tribu, llega hasta bien entrados los tiempos históricos, los alrededores del año 1600 de nuestra era.

2) El *diario* de los actos de un tribunal inferior (pags. 1-17) que Teletor,¹⁾ no sin razón, coloca al fin, dando por sentado que los registros de un alcalde tan solo pueden ser considerados como un apéndice al documento principal. Califico esta parte del manuscrito, la cual se designa generalmente de "parte judicial", de "diario" de un magistrado alcalde.²⁾

puesto que no es necesario ser jurista avezado para poder constatar inmediatamente que no tenemos delante las actas de una acción judicial iniciada por la familia de los Xahila. El Diario que empieza a los alrededores de 1540, es decir, mucho tiempo después de la conquista del país por los españoles, contiene notas sucintas sobre juicios de carácter muy diverso y señala los castigos infringidos en los distintos casos. Además registra nacimientos, defunciones, matrimonios, eclipses lunares y solares, lo mismo que temblores de tierra, etc. Más adelante, a partir de 1595, se mencionan a los magistrados (el alcade o alcalde) en funciones, los jurados y los escribanos del tribunal, añadiendo cada vez una indicación concisa de la era cakchiquel. Una nota que este diario presta sobre la genealogía de la familia Xahila³⁾ es también interesante, ya que concuerda, en cierta manera, con los datos dados por la crónica local en la página 55 del manuscrito original.

Los americanistas están en deuda a Don Celso Narciso *Teletor* que se ha tomado el trabajo de traducir

1) Celso Narciso Teletor, Memorial de Tecpan Atitlan (última parte). Guatemala, C. A. - 1946.

2) Guáé memoria chiré chaoj se debe traducir: Este es el registro de juicios.

3) pag. 7 de nuestro original.

esta parte del manuscrito, haciéndola así accesible al estudio, puesto que la misma no había sido traducida con anterioridad a un idioma moderno.

Sale de los ámbitos de esta introducción el detallar el contenido de este Diario. Quien tenga interés por el mismo podrá estudiarlo en la mencionada traducción de Teletor.

Pero la parte principal del manuscrito, es decir, *la Crónica local de la ciudad real de los Cakchiqueles* (pags 18 a 96) es con mucho la más interesante, si se desea estudiar *la mitología y la historia precolombiana de Guatemala*.

Esta parte puede ser dividida en dos, a saber:

1. Parte *mitológica*, sin fecha (pags. 18 a 47).
2. Parte *histórico-cronológica* que empieza hacia el año 1493 de nuestra era, año en que se exterminó la tribu sublevada de los Tukuchee, o de la revolución llamada *Iximche*, y que inaugura la era de los Cakchiqueles, dándonos a conocer al propio tiempo la historia de la dinastía reinante entre los Cakchiqueles, la familia de los Xahila (pags. 48 a 96 del documento original).

I. Parte mitológica.

De¹⁾ acuerdo con su contenido esta parte del manuscrito se divide en seis secciones:

1. *Una relación sobre Tulan, el primitivo hogar mítico de las tribus, sobre la creación del Chay abah²⁾, el espejo de obsidiana, y sobre los primeros seres humanos.*

El autor empieza su relación anunciando que va a contar la historia de su pueblo, tal como ésta ha sido transmitida por los héroes de la tribu K'a'kawitz y Zactecauh³⁾; sobre los hombres nacidos en los tiempos primitivos, antes de que fueran habitadas montañas y valles. A continuación da un cuadro genealógico sumario; el mismo nos hace saber que de acuerdo con las enseñanzas de los héroes de la tribu existen *cuatro Tulan*, uno al Este (donde se levanta el sol) otro al Norte (en el país de la sombra Xibalbay⁴⁾) otro al Oeste (donde se pone el sol) y por fin, otro al Sur (donde vive la divinidad).

"Donde el sol se pone, de (aquel) Tulan allende el mar venimos (i. e. nosotros los Cakchiqueles y las tribus con nosotros emparentadas)".

1) Puesto que no es posible tener completa confianza en la versión de Brinton, por lo que respecta a este pasaje del texto cakchiquel, me remito aquí a la excelente traducción hecha por Walter Krickeberg en *Märchen der Azteken und Inkaperuaner*, Maya und Muisca. Jena 1928, pags. 130 a 131 y 138 a 143.

2) El Chay Abah, espejo de obsidiana, piedra semitransparente en forma de cubo, de unos 1,7 cm., en la cual los adivinos leían las contestaciones a todas las preguntas importantes, de carácter civil y militar, hechas a los dioses; era el principal objeto sagrado en la vieja capital de los Cakchiqueles.

3) K'a'ka-vitz "montaña de fuego", dios de los volcanes. Zactecauh "montón blanco", colina de nieve.

4) Xibalbay, de la voz zib "miedo" = lugar de terror, "infierno", "reino de los dioses de la muerte."

"Es Tulan donde hemos sido engendrados por nuestros padres y madres y donde hemos nacido⁵⁾."

En primer lugar nació la piedra obsidiana, del infierno verde y amarillo, ya que *el hombre* ha sido creado a fin de nutrir a *la piedra obsidiana*⁶⁾. La puerta de Tulan de donde hemos venido estaba aún cerrada; un murciélago formaba el cerrojo de la puerta de Tulan donde habíamos nacido y habíamos sido engendrados y donde, aún en los tiempos de la noche y las tinieblas, nos fué dado nuestro "haz"⁷⁾.

2. *La partida y el éxodo de las tribus de Tulan a Zuiva y a sus otras residencias.*

Entonces una orden nos fué dada por el creador a las trece divisiones de *Vuk ama'k*⁸⁾ y a las trece divisiones de *Ahlalabal*⁹⁾. Habíamos, pues, abandonado Tulan, aún en la hora de las tinieblas y de la noche. Y se nos dió nuestro "haz" y lo tomamos, el "haz" de los *Vuk ama'k* y de los *Ahlalabal*. Nos pusieron en filas. A la izquierda de Tulan los *Vuk ama'k* y a la derecha los *Ahlalabal*. Nada más que turquesas y oro, plumas verdes y azules, perlas de conchas de mejillones, obras pintadas y talladas, danzas, flautas y cantos, calendarios de sacerdotes y almanaques, cacao cultivado y salvaje - ellos (los *Vuk ama'k*) se llevaron todas estas riquezas consigo fuera de Tulan. Pero los *Ahlalabal*, no se llevaron sino lanzas y escudos, mazas y K'iomah¹⁰⁾ cuando abandonaron Tulan¹¹⁾.

Después de que los *Vuk ama'k* y los *Ahlalabal* hubieron recibido su haz se abrió la puerta de Tulan. Los Tz'utuhil fueron los primeros de los *Vuk ama'k* en abandonar Tulan; después salieron todos los *Vuk ama'k* y después los *Ahlalabal*. Entonces nuestro creador nos habló (a los *Ahlalabal*) y nos hizo la promesa siguiente: "A vosotros, hijas mías e hijos míos, daré la riqueza y el poder, la gloria y la victoria. Para vosotros serán el baldaquín y el trono¹²⁾, porque vosotros os habeis llevado con vosotros mazas y K'iomah, lanzas y escudos, plumas de plumón blanco y tiza blanca¹³⁾. Si os hubieseis llevado en vuestro haz, turquesas y oro, plumas verdes y azules, obras pintadas y talladas, calendarios de sacerdotes y almanaques, hubiéseis sido la propia causa de vuestra derrota. Ya que

5) La traducción dada por el Dr. Recinos a este pasaje no me parece propia por razones mitológicas y de lingüística. Por lo que concierne a "pa", compárese con Schultze Jena, *Popol Vuh*, pag. 261, s. v. "pam."

6) De acuerdo con las doctrinas de los Cakchiqueles el hombre está también en la tierra para nutrir a los dioses con sacrificios.

7) "haz" la quinta esencia de las cualidades distintivas de la tribu.

8) *Vuk ama'k* = "siete tribus."

9) *Ahlalabal* = "guerreros".

10) La voz es intraducible.

11) Los objetos enumerados en primer lugar son elementos de cultura tolteca. Por el contrario los *Ahlalabal* no recibieron más que armas. Lo propio que en Méjico se subraya aquí el contraste entre las tribus belicosas de las montañas y las tribus pacíficas de la costa.

12) Lo cual quiere decir que en el futuro los *Ahlalabal* reinarán sobre las tribus afeminadas de la costa.

13) Entre los mejicanos el ornato propio para los sacrificios.

en verdad es a vosotros a quienes pertenece lo que los *Vuk ama'k* se llevaron en su haz, cuando lo tomeis. Sois vosotros los (verdaderos) propietarios que podéis disponer de ello libremente Grande es la gloria (que os prometo); nunca sereis vencidos. Ganareis celebridad gracias a vuestras armas, no conoceréis ni la paz ni el reposo hasta que yo os haya dado el poder a vosotros, a todos los trece príncipes juntos. Vuestras lanzas y escudos, vuestro poder, vuestra gloria y victoria, baldaquín y trono, esas serán las ventajas que tendréis sobre los otros". Esto fué dicho a los *Qu'iche* cuando las trece divisiones de los *Ahlalab* salieron de Tulan, (pues) los primeros (*Ahlalab*) fueron los *Qu'iche* en salir

Y cuando los *Vuk ama'k* y los *Ahlalab* hubieron partido, nosotros, los *Cakchiqueles*, salimos los últimos de *Tulan*; ni uno solo se quedó atrás ... También a nosotros, nuestro creador nos hizo la siguiente promesa: "Vosotros, hijas mías e hijos míos: Pronto habrán partido vuestras tribus; pero tú, el niño más joven, no serás el último, tu gloria será asimismo resplandeciente. He aquí tus dioses, las imágenes de madera y de piedra: "Belehe Toh"¹⁾ es el nombre del uno, "Hun Tihax"²⁾ el del otro.³⁾ Debéis llevarlos a los dos en vuestro haz y deberéis entonces (tomar) lanza, escudo y armadura guarnecida con barra y adornaros con plumas blancas y tiza blanca". Además les fueron prometidos los siguientes regalos; escarabajos amarillos y avispas amarillas, polvo, tinieblas, lluvia, niebla y nieves

"Os he dado ahora lanzas y escudos. Debéis partir enseguida y utilizar vuestro haz, vuestras lanzas y vuestros escudos. Un guerrero habita en el lugar donde el sol se levanta. *Zuiva*⁴⁾ es su nombre. Debéis pues probar las lanzas y los escudos que os he dado ¡ hijos míos!" Esto es lo que nos fué dicho cuando abandonamos Tulan. Los *Vuk ama'k* y los *Ahlalab*, ya juntos, estaban en marcha cuando abandonamos Tulan. Era en verdad un espectáculo terrible vernos acompañados de escarabajos amarillos y de avispas amarillas, de nieblas y de nieves, de polvo, de tinieblas y de lluvia ...

Llegamos entonces al borde del mar. Todos los *Vuk ama'k* y *Ahlalab* estaban reunidos. Y vimos que muchos de entre ellos tenían una gran angustia en el corazón. "No hay ningún medio de atravesar el mar; no nos han dicho como atravesarlo", nos decían todos los *Ahlalab* y todos los *Vuk ama'k*. ¿ Quién nos dirá cómo llegar a la otra orilla?" "Solamente tú, hermano nuestro, eres nuestra esperanza", decían todos. Y nosotros respondimos: "Id, ya que sois nuestros guías,

a ver los medios que se dan para atravesar; mientras nos quedaremos aquí." Entonces empezaron todos a hablar a una: "Ten piedad de nosotros, hermano, puesto que estamos a la orilla del mar, sin poder ver ni vuestras montañas ni nuestros valles." ...

Pero al momento que salíamos (de Tulan), habíamos recibido a la puerta de Tulan una varilla de madera roja; esta es la causa de que sea *Cakchiquel*⁵⁾ nuestro nombre. Hundimos la punta de nuestra varilla en la arena del mar y enseguida el mar fué dividido por la arena; era para esto que debía servir la madera roja recibida a la puerta de Tulan. Empezamos a avanzar sobre la faja de arena; y el principio y el fin del mar estaban separados y nos llenamos de gozo al ver la arena del fondo del mar

Después de que las tribus en marcha de la parte occidental hubieron atravesado el mar, los *Vuk ama'k*, las "siete tribus" que forman los *Tz'utuhil* y sus partidarios fueron dejados en *Teoçaquancu*⁶⁾. Pero las otras tribus partieron hacia el Este y llegaron a *Tapcu Oloman*⁷⁾ pasando por *Meahauh* y *Valcal Xucxuc*. Entonces se revistieron de sus armaduras y encontraron enseguida una división de los *Ah Nonoualcat*, *Ah Xulpiti*⁸⁾, "que habitaban a orillas del mar sobre barcos" (he c'oh chu chi palouh pa hucu e c'oh vi). Se libró una batalla pertinaz y los *Ah Nonoualcat*, *Ah Xulpiti* fueron derrotados. Entonces las tribus les preguntaron la manera de atravesar el mar. Entonces nos embarcamos en los barcos de los *Ah Nonoualcat* y navegamos hacia el Este hasta que llegamos allá. En verdad las tribus de los *Ah Zuiva*, allá en el Este, son terribles. Eran verdaderos brujos que volaban por los aires y desaparecían en la tierra: contra tales magos los *Cakchiqueles* y las tribus que les acompañaban no pudieron resistir. Se batieron en retirada hasta *Tapcu Oloman*, donde recibieron sus dioses y marcharon por distintos caminos al lugar que después ha sido conocido como la más antigua residencia de las distintas tribus⁹⁾.

3. Sigue la emigración de las tribus hasta su residencia definitiva¹⁰⁾.

Después de haber encontrado el demonio de la selva *Zakioxol*¹¹⁾ las tribus emigrantes hallaron va-

5) *εεε chequeleb, εεε chiqueleb*, pl. los *cakchiquels*: "el fuego k'a'k viene de k-el, de la madera ce"; si esta etimología es correcta, significa que la tribu llevaba el fuego consigo (de Schultze-Jena: *Popol Vuh* pag. 254, *εεε chequeleb*.)

6) *Teoçaquancu* = "en la localidad de los trupials."

7) *Tapcu Oloman* = *Tlapco Olman* "el país de los Tolteques del Este."

8) Los habitantes de la actual ciudad de Tabasco.

9) Cp con Eduard *Seler*: *Ges. Abhdlg. III* pags. 573 y siguientes "Über die Herkunft einiger Gestalten der *Qu'iche und Cakchiquel-Mythen*" al que me he remitido casi literalmente.

10) Cp. *Brinton* "The Annals of the Cakchiquels" pag. 61 y 62, al que me remito aquí.

11) *Coxol*; "sakioxol" un monstruo que anda en los montes, duende. Anónimo: Vocabulario en lengua *Qu'iche* OTLatecas. Manuscrito (En Schultze-Jena, op. cit. pag. 229. s. v. *coxol*).

1) Belehe "nuevo"; toh "chaparrón", "borrasca". Signo del día noveno.

2) Hun "uno"; tihax "obsidiana". Signo del día décimo octavo.

3) Como vemos aquí, es corriente entre los *Cakchiqueles*, lo mismo que entre los mejicanos, que los nombres del calendario sean los de los dioses.

4) Al parecer, *Zuiva* está aquí personificado, bien que más adelante sea de nuevo un nombre de lugar: *Ah Zuiva* = "pueblo de *Zuiva*".

rios pueblos que hablaban otra lengua, a pesar de que varios, como los *Mam* y los *Pokoman*, hablaban dialectos de su propio idioma. Tuvieron que luchar duras batallas con estos últimos.

En una de sus marchas el héroe de la tribu, *Zac-tecauh*, pereció al caer en un abismo. Más adelante, en un pasaje intercalado, se habla del origen de una de sus fiestas en honor de *Gagxanul* (kák, "fuego", el que ha "descubierto el fuego").

4. Llegada de las tribus al Lago de Atitlán.

Después de un turbulento período de marchas y de batallas llegaron por fin al lago *Atitlan* donde tuvieron que sostener una enconada lucha contra los *Ikomags*. Después de narrar, en un pasaje intercalado, el origen de la fiesta de *Tolgom*, transmitida por la tradición, se relata la división del lago entre los *Cakchiqueles* y los *Tz'utuhils*, como resultado de negociaciones pacíficas entabladas y de que miembros de ambas tribus hubieran contraído matrimonios entre sí.

5. Los *Cakchiqueles*, *Qw'iche* y *Akahals* se establecen definitivamente a orillas del lago *Atitlan* y colonizan el país.

El turbulento período de la emigración de las tribus llega aquí a su fin. Se han establecido en su hogar definitivo y pueden principiar a desarrollar sus elementos de cultura. A pesar de grandes dificultades, de disensiones internas y de guerras, podría decirse continuas, con sus vecinos y en el curso de las cuales *Baqahol* se eleva a sí mismo al poder, lograron crear una vida de familia ordenada y consolidar el culto religioso.

Oímos, después, hablar de la muerte de *Gagavitz*, el segundo de los dos héroes de la tribu que salieron con ella de Tulan. Le suceden *Cay Noh*¹⁾ y *Cay Batz*²⁾. Ambos reconocieron a *Tepeuh*, rey de los *Qw'iche*, como soberano y fueron enviados por él a recoger los tributos que las distintas tribus debían abonar. Cayeron cautivos en manos de los *Tz'utuhils* que los desvalijaron y, por miedo a *Tepeuh*, se escondieron en una gruta. Pero *Tepeuh* los perdonó y siguieron bajo su dominio hasta su muerte.

Viene después un ciclo de guerras, en el que se citan a los cuatro jefes que siguieron. Pero en ningún caso está especificado el período de reinado.

La narración vuelve a la parte precedente: *Qikab*, rey de los *Qw'iche*, ordena a los *Cakchiqueles* que se establezcan en la colonia de Chiavar. Designa a *Hun-toh* y a *Vukubatz* como jefes militares³⁾. Una insurrección contra *Qikab*, dirigida por sus dos hijos, tiene como resultado la fuga y la muerte del rey.

1) *noh* (Cakchiquel) = "temblor de tierra", signo del día 17, correspondiendo a la voz azteca olin "movimiento."

2) *batz* (qu'iche, cakchiquel), el "gran mono negro aullante" (sariguato); signo del día 11, entre las tribus de Guatemala y de Chiapa, la voz azteca *oçomatl* corresponde a "mono".

3) *Hun toh* "un agua"; *vukubatz* "siete monos aullantes."

6. Los *Cakchiqueles* se establecen en el burgo de *Iximche*.

Mientras tiene lugar la insurrección nace una querrela entre los *Cakchiqueles*, la cual da por resultado el que se establezcan en su fortaleza, el famoso burgo de *Iximche*, sobre el río Ratzamut.

Después de la muerte de *Hun toh* y de *Vukubatz* son *Lahuh Ah* y *Oxlahuh Tzii*⁴⁾ quienes les suceden y conducen a buen fin distintas guerras, especialmente causan la derrota de los *Qw'iche* en una gran batalla, cuyas dramáticas fases se describen.

Vencieron asimismo a los *Akahales* y a su rey *Ichal*, lo mismo que a los *Tz'utuhils*, cuyo rey era *Caoko*.⁵⁾

Durante su reinado tuvo lugar en *Iximche* una sangrienta rebelión, la cual dejó rasgos tan profundos en la memoria de la tribu que el autor del manuscrito toma la fecha de la sublevación de los *Tukuchee* como el punto de partida de la era de los *Cakchiqueles*. Esta fecha corresponde probablemente al año 1493 de nuestra era.

II. Parte histórica y cronológica.

Según los documentos presentados en esta parte, el manuscrito se divide, de acuerdo con su contenido, en dos largos períodos.

1. Historia de los *Cakchiqueles* desde la Revolución de los *Iximche* (alrededor de 1493) hasta la llegada de los españoles (alrededor de 1523).

Este período se caracteriza por numerosas disputas entre las tribus indígenas y por la aparición de una epidemia que causa grandes estragos.

2. Historia de los *Cakchiqueles* desde la llegada de los españoles al mando de Pedro de Alvarado, (alrededor de 1523), hasta las cercanías del año 1600.

En este período dominan las guerras entre los indígenas y los crueles conquistadores españoles, las cuales terminan con la sumisión completa de las tribus indígenas a los invasores españoles, de lo cual resultó el aniquilamiento de la antigua cultura indígena. Estas guerras terminaron mediante la implantación de una administración civil y penal española y la instauración del cristianismo en Guatemala.

Es muy comprensible que una fuente de historia indígena de tal importancia, no haya cesado de despertar el interés de los americanistas desde los tiempos del hombre de ciencia francés *Brasseur de Bourbourg* y que este interés se haya dado a conocer en la publicación de varias obras científicas sobre un manuscrito

4) *Lahuh Ah* "diez ahau"; *oxlahuh tzii* "trece perros", signo del décimo día.

5) *caok* (Cakchiquel) = signo del día 19, correspondiente a la voz mejicana *quiauitl* "lluvia".

indígena tan notable. Por esta causa me permito adjuntar a esta exposición sumaria del contenido del manuscrito una bibliografía de las obras más importantes publicadas sobre los Anales de los Cakchiqueles y espero, de esta suerte, poder ayudar a los hombres de ciencia en sus estudios.

Deseo expresar aquí mi profunda gratitud a todos aquellos que tan amablemente me han prestado su ayuda en esta publicación de los Anales de los Cakchiqueles. Primero y muy especialmente al Sr. J. Alden Mason, Director de la Sección Americana del Museo Universitario de la Universidad de Pensilvania en

Filadelfia, el cual en todo momento no ha cesado de darme facilidades para procurarme, tanto el manuscrito original como las obras científicas más importantes; asimismo a la Administración del Museo que me ha procurado las fotografías necesarias para la presente reproducción en facsímile. Doy además las más efusivas gracias al Señor Don Luis Reyes, Bibliotecario de la Sociedad de Geografía e Historia en Guatemala, por su inapreciable apoyo en la compilación de la bibliografía sobre los Anales de los Cakchiqueles.

Dr. Ernst Mengin.

BIBLIOGRAFIA¹⁾

I. Manuscritos.

1. "Manuscrito Cakchiquel / ó sea Memorial de Tecpan-Atitlan / (Solola) / Historia del antiguo Reino del Cakchiquel, / dicho de Guatemala, / escrito en lengua Cakchiquel por don Francisco Ernantez Arana / Xahila, / y continuado por don Francisco Diaz Gebuta Queh.
Ex collectione Americana Domini Brasseur de Bourbourg."
Manuscrito Cakchiquel de la Biblioteca del Museo de la Universidad de Pensilvania en Filadelfia.
La Biblioteca Daniel Garrison Brinton.
Vid.: Br. 498.21 / CAr 15.
2. Manuscrit Cakchiquel. / Mémorial de Tecpan-Atitlan / (Solola) / histoire des deux familles royales du Royaume / des Cakchiquels d'Iximché ou Guatémala; / rédigé en langue cakchiquèle par le Prince Don Francisco / Ernantez Arana Xahila, / des Rois Ahpozotziles, / texte cakchiquel et essai de traduction française en regard, / faite à Rabinal par l'abbé / Brasseur de Bourbourg / en 1856.
The Daniel Garrison Brinton Collection:
Br. 498.21 CAr 15a.
3. Mémorial / de / Tecpan-Atitlan. / écrit par / D. Francisco Ernantez Arana Xahila / completé par D. Francisco Tiaz (sic!) Gebuta Queh / et traduit de la langue cakchiquèle en français / par / M. l'Abbé Brasseur de Bourbourg / 1855. / Copiado en Mérida / 1870.
The Daniel Garrison Brinton Collection:
Br. 498.21 CAr 15.2.

II. Obras publicadas.

Asturias, Miguel Angel, y *Gonzáles de Mendoza*, J. M.: Los dioses, los héroes y los hombres de Guatemala antigua.

II. Anales de los Xahil, de los indios cakchiqueles.

Traducción de la versión francesa inédita del profesor Georges Raynaud, ex-Director de estudios sobre las religiones de la América precolombina en la Escuela de Altos Estudios de Paris, por los antiguos alumnos titulares de la misma . . . Segunda edición, revisada. Guatemala 1937.

Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne: Histoire des nations civilisées du Mexique et de l'Amérique Centrale. Paris 1857-59. 4 vol.

Tome I. Paris 1857, p. 428: "Pièce justificative Nr. 2; ibidem pag. XXIX et ibidem pp. LXXXII-LXXXIII, No. IX: "Manuscrit Cakchiquel, ou Memorial de Tecpan-Atitlan.

Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne: Bibliothèque Mexico-Guatémaliennne précédée d'un coup d'oeil sur les études américains dans leurs rapports avec les études classiques et suivie du tableau par ordre alphabétique des ouvrages de linguistique américaine contenus dans le même volume, rédigée et mise en ordre d'après les documents de sa collection américaine, par . . . Paris 1871. pag. 13 s. v. "Arana Xahila".

Brinton, Daniel G.: The Annals of the Cakchiquels. Philadelphia 1885. En: La Biblioteca de Brinton sobre literatura americana aboriginaria. Número VI. La traducción se ha hecho, en parte, basándose en la traducción francesa hecha por Brasseur de Bourbourg.

Brinton, Daniel G.: A Grammar of the Cakchiquel language of Guatemala. Proceedings of the American Philosophical Society, vol. XXI, pp. 345-412, 1884. Philadelphia. p. 353.

Charencey, Charles Felix Hyacinthe Couhier, Comte de: "Título de los señores de Totonicapán".

¹⁾ Esta bibliografía no pretende ser completa, ya que tan solo me limito a mencionar las obras que a mi juicio tienen una cierta importancia en el momento en que escribo esta introducción.

Escrito en lengua Quiché, el año de 1554 y traducido a la castellana el año de 1834 por D. José Chonay, indígena, trad. de l'espagnol par . . . (Alençon 1885). En: "Bulletin des Actes de la Société Philologique".

Díaz Vasconcelos, Luis Antonio: Apuntes para la historia de la literatura guatemalteca, épocas indígena y colonial. Guatemala 1942.

Gavarrete, Don Juan: Memorial de Tecpan-Atitlán. En: Boletín de la Sociedad Económica de Guatemala, empezando con el No. 29, de septiembre 1873, Tomo 3 y continuando hasta el No. 43. (= Traducción castellana del manuscrito francés redactado por Brasseur de Bourbourg.)

Se han publicado tres nuevas ediciones, de esta rarísima traducción castellana de Gavarrete a saber:

- a) En "La Revista del Archivo y de la Biblioteca Nacional de Honduras", vol. 3., No. 19, 1907 hasta vol. 4., No. 18, 1908. Tegucigalpa 1907-1908.
- b) En el "Folletín del Diario de Centro-América", bajo el título: "Memorial de Tecpán-Atitlán, escrito por Don Francisco Arana Xahilá y continuado por Don Fr. Díaz Xabutá Queh, vertido al español por Justo Gavarrete". Guatemala 1928.
- c) "El Memorial de *Tecpán Atitlán* o *Anales de los Cakchiqueles*" por Manuel Galich. En: Anales de la Sociedad de Geografía e Historia, tomo X, nº I, pp. 84-98. Guatemala, Septiembre 1933.

Krickeberg, Walter: Märchen der Azteken und Inkaperuaner, Maya und Muisca. Jena 1928. pp. 130/131 und 138/143.

Montalván, Leonardo: Historia de la literatura de la América Central, 2.t. San Salvador 1929 y 1931.

Monterde, Francisco: Anales de los Xahil. Mexico 1946. Vide: s. v. "Asturias".

Pinart, M. Alph.-L.: Catalogue de livres rares et précieux manuscrits et imprimés, principalement sur l'Amérique et sur les langues du monde entier, composant la bibliothèque de M. Alph.-L. *Pinart* et comprenant en totalité la bibliothèque Mexico-Guatemalienne de M. l'abbé *Brasseur de Bourbourg*. Paris

1883. Ver en la obra citada: p. 7 nr. 35: s. v. *Arana Xahila*.

Raynaud, Georges: Les dieux, les héros et les hommes de l'ancien Guatemala d'après le livre du conseil. Paris 1925. En: Bibliothèque de l'école des hautes études, 41. volume.

Raynaud, Georges: Les manuscrits précolombiens. En: Archives du comité d'archéologie américaine, Série III, tome 1. Paris 1894. pp. 146-162.

Recinos, Adrián: Memorial de Sololá, Anales de los Cakchiqueles. En: Biblioteca Americana. Serie de Literatura indígena. Mexico 1950.

Schultze Jena, Leonhard: Popol Vuh. Das heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala nach einer wieder gefundenen alten Handschrift neu übersetzt und erläutert. En: Quellenwerke zur Alten Geschichte Amerikas, Ibero-Amerikanisches Institut, II. Berlin und Stuttgart 1944.

Seler, Eduard: Gesammelte Abhandlungen zur amerikanischen Sprach- und Altertumskunde, 5 vol. u. Register. Berlin 1902-1923. Ver en la obra citada:

Bd. I, 504-506: "Die Chronologie der Cakchiquel-Annalen".

Bd. II, 1041: "Die religiösen Gesänge der alten Mexikaner".

Bd. III, 573-577: "Ueber die Herkunft einiger Gestalten der Quiche und Cakchiquel-Mythen".

Bd. III, 641-653: "Der Fledermausgott der Mayastämme".

Teletor, Celso Narciso: Memorial de Tecpán-Atitlán (última parte). Primera versión del Cakchiquel al Castellano. Guatemala, C. A.- 1946.

Villacorta, C., J. Antonio: Memorial de Tecpán-Atitlán (Anales de los Cakchiqueles) por Francisco Hernández Arana Xajilá y Francisco Díaz Gebutá Quej. Texto y traducción revisados con notas y estudios sobre lengüística guatemalteca. Guatemala 1934.

Vela, David: Literatura guatemalteca, 2.t. Guatemala 1943 y 1944.

Vae memoria chire ghaoh

C Chuvach amaz jutuhile Ruamre sethan xahil bagin cumagahol quah jiza
vinak rach bilam. Don mfn ah pop gununa xetah chiyn qui chin vivak chu-
pam viereues xyvir ok quireih oxi chinahaua ok xbm cahi chi vinak xa-
hun xcam ju rubi di manixcam xpaual mani xcam ju eugin moxin manu
xcam ki tih qichoh mil xqui camicah. maqui chihalo bal tih ghubinak iih
rugin xpe quig pazuehi chepo polvachil xqui got oxi destigos zuvinakil
ahauh Don Andres demanxila ju lool may chicanuq Martin ah got. di
cicay. he destigos. —

Vae memoria chire vinak chij.

C Chuvach ah moxnayi xuporoh avan alla quigahol mama a chiopen ru-
gin mama concalo cacatah chiavan ravan mama di ralabil rugin ravan
setham ah galam cak bin higa setham ahauh Don Jorge xupini can eugin alder
Resitores chiquitih xutpinvi xbe mol el chu chul cuma ah popo huvinak
oxiyal xpah tah voo yal ga xtoh vi cavan ah galam cak bin. hagnzi ravan
mama ralabil beloh lahuh chi yal mix pah tah voo ga chi yal rugaxel xqui ya
ah popo vah xaki sanavinak xya chuvach setham ahauh Don Jorge tni
albes Andres ruchar sethan ahauh rugin ju lol may Resita - fan mama
goraxon. rugin Andres mama coc baquiy alonso ah cigahauh chiquivach
xutpinvi — a camahel p rusalachi ah eue p bixcul ju yaxon ye di rutam
chinamital pacal. —

Vae memoria chire vinak chij.

C Rugatic ravan dgo rugin ravan ah eue xuporoh ah galam di eoxleya xbe
qui kah chuchul eoxleyai xagahun yal xpah tah xavigahun yal rugaxel
xya xavigahun yal richin ah eue xavi hun yal rugaxel xya chuvach
setham Don Jorge xgmoviri. nima gama hay camahel —

Vae memoria sanavina kil.

C Ravan baran di xuporoh ju cavek xavigace cavekij xe yhan gatinak
xavi xya rugaxel hun chahibal xgat xavixban rugaxel. cayxoc xya
rugaxel. humolah ghat xgat xavi xya rugaxel. Vukvi cak quiy oxid

min mixya. hagari quinae hun t^o xya. hagari oh cay tomin mixya. hoga
ri avan cahiyal. chuechul xaga cay yal mixya rugaxel hoga ni magama
hay camahel rugin fran barax rugin xpoual cenquemel he qui camahel ma
ma conqalo.

Vaememoria sanavinakil

Ⓒ Rupam rochoch setam perobal xrah halox chirih setam magdalena quitra
fran pazuyal chay xbanom ok xentencia chuvi xul qui muluquih chic
chuvach setam ahauf Don Jorge hari Kapuak rupam rochoch tan tucach ka
ta at ahauf xecha. hagraok xgat rupa hay mani gabilapuak xahun chi
chunau bak ruxe ruxiquin xibal bay. rubi hape avichinree xuchee xsa
tan berobal ruma setam ahauf mago chion xcha manichic xere viree at
ahauf xchagn chiquivach setam ahauf Don Jorge D^o L^o deroples Don Ju
juarez. di ghuti pacal fran otoyh chivachil xuhinvi mani bilapuak xa
chihalobal t^oih.

Vaememoria.

Ⓒ Chira rupam rochoch p^o quach xgat oxigul. cay sacoh hun cak hun carni
sa hun caravelas hun picobal gul hun panyo. castilan panyo cay golocsi
lahuh bali bal bag, cay bohoy quinae. hun bohoy ic hunyal hal t^oakon
hun ag castilan ag vuhural coxi zalag. Cay rutre timay oxi vugabal
hunga gotem timay. hun cel. cay akem cay ghacat hunyal hun gum
lahuh gagoh patuy hun vuh dotina hun pop cay cuandas huvinati
volahuh chironohel.

Vinak chij.

Ⓒ Ravan Jidelcon rugin ju gutuh rugin xpoual gic xoc ruquach p^o berobal
chupam ruan oxi chivinati vaki gal rugin hun chiah xul quiximah ah
galam Demingo quicamahel caveki xahun tomin xgamoviri chikavach
oh maaaa fran tiaz e ju deguzman.

Vaememoria

Ⓒ Chire vinaki chij ravan dilak xhalox chirih ruquach gul patan ju gutuh
ruma di mani xgito xugutuh gn vakkaki domin di xacheyonil xkatoh
gn chicay domin xgamo viri chuvi rusa mama ju Alonso cak bin xmol
1^o vuma.

Yn fran tiaz — Retal xepo cantala —

Vaememoria vinaki chij, xakila.

ricor Don Ambrosio tanfiscal ok xgiq ni ma quinae rugin ye cumarag

gotuk ghakagiz gab mani gaxga moviri tan abbes maahauh rugin pablo her
nantez chiquivach xutjinvi.

Vinak chij chuvach xitayuli.

C Heralqual Jui gutuh xugak rugahol di xttimer manigaxugam rumac chu-
vach governador Don p m n chiqui vachga abbes Don Miguellopez gregorio
man yorca abbes xaga xuban visitaz Don b r m e xan l l e s goresitor xilitahga
apon quereoki xretamah Coresidor i xauiga mani xuchoh miricah quera
oki xoyeaz Coresidor xugul cavinaki gum paguyibal rugin xuyavi
tomin hagamaqui xutjin vi cuma ahava xunimazicah rij i di xtt
mer ki tijh ga chizubano mahqui chih alobal tijh xberugakha agual chu-
vi vi ruzox i xttan govi xberila tubul xtan chuvi sox o k xutih y
cas caniga xeruxi quin xtan xtakevi xpuncan chii xcam can xugat qua-
reok xel chinakan.

Va memoria vinakchij chuvadi xahila.

C Rochoch masan cholay xgat iuma co chiy tuh ju Carasco i xgato tuh que-
re gaxgiz vi chizih chimaniga yn pormacion mani naupe sanavinak xoux
xachi chura xugamvi Bernabe lua cakibin he xahila maniga quigati
nahil ag xgat maniga rugatinakil yxim xgat cuma abbes xachupam
quigixb chopena xquitolh vi chuvi rusa xahila oxi chizih xuban Jui
carasco paximobal hay xhanga ruzi hay evoo quite ag xquetoh vi cay
vgal yxim cay vgal hal he galahuh poyo voo tomin mixtoh vi i. tomi-
xot xaru mani xgato i xot gah xaki cha i. tomin ga a Rem. cayxoc
i. tut mixqui gam xahila oxi chizih xuban Jui carasco paximobal
oxi tomin costa xuya chiquivach abbes ortinario chiqui vach naupe
Don Ambrosio chepene Conohel xahila mixtoh ronohel xaki memoria
xtoh chiqui vach abbes.

Concalo +
deguzman abbes

fran ernantez abbes
arana

Mattheo carcia
escriuana

C Xani chuvach xahila ruzana vinakil rugahol mama a xahila xha-
lox chizih quigi chopena oxitf xquitolh vi chimani sanavinak xau
xya chire rugahol mama a xauki chucovil xugutuh vi
1540. oxoro ruginhulahugal cavan yaxonyea xulo rugueh di gila
pan yboya vakaki tomin xya. tan coresidor Don carlos. abbes Gaspar
ch

chulan ju gor des. — ah gayi lacaro ah gay xezach gul chijh gulpatan
poz nabey xuya rutih chi quichin xin cui ruleuh ghuti pacal xcha haga-
ok xapon pan vleuh mani chiga xubijh chi quih chic poz xpaevi. —

T Rixhayil g² nimagixb mixuban mixgule rugin zal ruxibal zi ruchas riyhel
xtan xcha parochock mama xpal.

C Rixhayil mayorca haok xcam gulpatan gutuh mani nucaril xcharutijh
xere viri xul zi charahinaki ahauh xcha. —

C Rixhayil sabalah quiv. xaalah quigule cugin raxituni enuxibal xcha.
zichin Joseph.

X ruxila quah ruginfiero hun ycah ghigh

X lahuh ts² ruyaal puak hun acaron casa ceratura

X solar merio gam elenaki voo ts² derama ruma g².

X rucha him pablo ximanez hun caravelas acul lahuh ts² rahil hun ropilla
acul rugin mancas voo ts² xquigayih hun ghuti pot. hun ruz mal chih hun
chiapan kal xul quiya ximanez.

Cuchuh ruma g²

X huvinaki oxi ts² cuchuh ruma vulauh xegicic oxgal ykan yxim xco-
que cah Don Ambrosio hagari xoquecan puak aga cah cah xeux chuvi
huhun tomin. —

Vae memoria chire ghaoh

C Chuvach xahila rugin di gij lak ruu Don Ambrosio xurett di lak
chiugulal rochoch ju peq archiles xalozol ag rific al sabarinaki gari
di lak toki mix ghayon aga albas rugin ahaua mayoz cipop ah San-
fran^{co} edeshigo rugin xauu xbititah ruu alquacil mayor cipop xecolo
ben zichin fi³ cal mani gamix gamo viri. mani hunpek mani hunca-
couh, xuya xahila xaxere xgamo viri chicay tomin ruu alquacima-
yor cipop vru ga bila tibanvi xkatoh vuc dia xahila vaue gatigat viel
haga gulpatan reholom cuc rugin di gongovi rucamahelal chi kavach
oh maaaa ah popo chikoxi chal xiquin maaaa xobobin fran^{co} ju dechaviz
nima pacal fran^{co} tiaz ghuti pacal egari xahila di eznantaz ju cakbin
fran^{co} mamagua tanquenimavinakiz ok mix ban ruma di gij lak. —

X Vae capitulo hun botisa fran^{co} deserez xuhal bah volah ts² cominidad xqui-
cach cacatomin chic rahil huhunbara acul ruma Don p^o Martin hunbo-
tisa xuya Anton demorales ruma quixi mabal gaga gulubal hunbo-
tisa chic xuhal bah omugh volah ts² cominidad coresidor chire g²
hu

huvinak t^o rug patan xucach g^o p^o Martin Sabalah quiy gualrichinxux
 pan san ruma g^o oxlahuh patan ag xeruti Baltasar mayan i kom vah
 xah gal t^o maquixquigut chuvach di carpada oydor hun botisa xlor chire
 corasidor zuchahin t^o craxon rug rupuak b^oma calbo xlor bax achiga
 ri quinut mamaa xulgumbax qui provision maquina cominidad xel
 gaxugam chial g^o ri cominidad agarahun yavas oxi t^o xuya xa
 xulos beh preno riantas xartem xavia xbanbax remata rixquiyael
 Oficiales cominidad xubinanh ruma g^o achigari cahj t^o cahil cahj
 vinak yko ag xauixucach g^o Bonaventura rumam tan atama yom

Vaeretal gohlem al.

C Harinabey kamama pacal balam rubi hagn oxi xerugaholah pacal
 tohin nabey rugahol pacal ah mak rucam pacal queh rox hagnipacal to-
 hin pacal hunah pu xugaholah Chirih ga pacal hunah pu xael vi fern^{co}
 qacholah hachigari pacal ah mak pacal ahin xugaholah Chirih ga pa-
 cal ahin xael vi di mentiz ruzam chinamital hachigari pacal queh xa
 vi pacal queh xugaholah chirih ga pacal queh xinel vi ynmamaa di
 lopiz hagnipacal ahin xoc chirah popol achij quimama di mentiz
 hachigari pacal queh xoc chimamaal zuchah pacal ahin numamagn
 di lopes. —————
 Hagatantahauax oxlahuh gij, rugin tantinima vinakir xahih ah
 rugin xau tantinima vinakir xi tayul gate, rugin tantinima vinakir
 chopana balam xauiga tantinima vinakir pacal balam rinima pacal
 ki gaka oxlahuh gij, cugin rih cahj chinimak vinak hegoh quitzih
 riok xechap pacal ahin pacal queh maniga yuchuh xquigut can hu-
 nam quiguxux chuvi quichinamital herauipa xamolo ycaaxcel
 mamaxel ri yko mae ah moxnay cavek makaa riok pax tukuchee
 hachigari pacal hunah pu, pacal tt.^a gijuinahay xugaholah zah china
 mit zuchapomal xux ri tt.^a xgi quinahay hachigari rahob achi pacal
 ahin pacal tt.^a ah xugaholah. Hachigaxoc chinimavinakil pacal tt.^a ah
 hachigari nimavinak pacal queh pacal ak bal xugaholah hagatan ta-
 hauax hun y^e ok xenimavinakir ri pacal tt.^a ah rugin pacal tt.^a xgi-
 quinahay. rirah pop chinamit xux. hagnipacal ak bal pacal moxin
 xugaholah hagatan tahauax cablahuh tihax Don Jorge rugin Diego
 hernandez xahil rugin Don p^o deroblas Don p^o desoles Don Ju^o Suarez
 Don Martin Salaxahil ok xnimavinakir pacal moxin hachigari
 pa

pacal t^a ah xauipacal ahin xugaholah rixbecam cheviamae qui
tata di mentez ruzam chinamital hachigaripacal moxin pacal can
xugaholah agari pacal can pacal giquin xugaholah agatangoh sha
varem chischa guchi ok xanima vinakir pacal giquin quihih ga a
haua Don Amprosio rugin di hernantez Xahil ok xanima vinakir
pacal giquin. —————

Ⓒ Vae memoria chizih halatobal kichin cigibolpe Dios pakavi cumal
agnimaki xee qruvachee hun rox gnl t^s migaxkakhach chevi ka
sa zihalatobal losobal pe kichin. Vaga kavache vuklahuh chirono-
hel xtikabinaticah ga kabi haxoh tovi xgohe ka Justicia rumal
o vidor rumal sabarie rumape vino. —————

- ✓ fran^{co} tiaz mayotomo oxi t^s xlorobex.
- ✓ estuan mⁿ oxi t^s xlorobex.
- ✓ di lotiquiz oxi t^s xlorobex.
- ✓ gregorio de castallano oxi t^s xlorobex.
- ✓ ju^o lopez tum oxi t^s xlorobex.
- ✓ Margar diaz oxi t^s xlorobex.
- ✓ ju^o perez xtimar oxi t^s xlorobex.
- ✓ di cruz oxi t^s xlorobex.
- ✓ Miguel lotiquiz oxi t^s xlorobex.
- ✓ fran^{co} ah galam nhu vukutomin xlorobex.
- ✓ Martin delacruz vukutomin xlorobex.
- ✓ Andres zachun vukutomin xlorobex.
- ✓ ju^o ah xit vukutomin xlorobex.
- ✓ Peliphe ci ci vukutomin xlorobex.
- ✓ Baltasar peliphe vukutomin xlorobex.
- ✓ Simon ghial vukutomin xlorobex.
- ✓ ju^o iyu vootomin xlorobex.

Ⓒ Chupamga ascencion chupam navipe ya mayo . 1591 . años mi xul
qui vahatal losobal kichin agnimaki di cakagij fran^{co} ghig^h simon
perez baltasar tizeraxon p^rponer chiconohel xul quiya losobal paro
choch fran^{co} tiaz mayotomo xavi chikapopol vach konohel oh mulon xul
xavi quipopol vach xul quiya maquina xata quicamahel xulyaocono-
hel xul chironohel navipe quigux xoh quito. gakat ruvach china
mit —————

voo

7
V Noo 18^o rucamul xul quiyachic vootomin xelosobax fari culux coh chupam
yq Junio —

Vaeretal gohlem.

Qui gohlem kamamapacal balam xgamopa gohlemal ohar chisohom
xavi gahapacal balam xgohechic chiavar xape chiga chiri xcul xechi-
tuh xega goh pacal ahmak pacalqueh herugahol^{pacal} balam chiri xcamvi
can quitata xape chiga chiri xechituh xcul vora holola hagnaok xquihach
qui quitata canigazuchihuyu xqui chahih sinina xgohevi pacal ah
mak hagnaok xgohechic pacalqueh xrelanabeh xapiq lic toy chikaci
van xechia chiquibil qui xquiban qui conciarto chire quigohlem qui
cabi chal gux xeamasela chiri xebe chiga diila ghumil ya xavi
hana chay huyu Quera ga xgohevi kamama sebut rubi xaniqua-
re chic xeynup hun chic kamama xgohe chiri mama coxol a
ni ruchi huyu xqui chahih quibinaam ah ruchi chay ah ruchi
gam ruvina kirie gagak xecigibal ruma cak che qual ruma cogil
ruma akahal ruma ruku chee hagarahob achij pacal haxchahin
rubeyal gak rubeyal tinamit xavi quere rucamic pacal queh chiri
xchoy vi chi ycah cuma ge che vinak hagnaok xoc pacal vukuchi
ah galamal quere gatok xquiban quigak tan rubinaam ruvigak
vacami maquixa quiyon xquiban sakaguch bagahol cachipochel
he gha hegoxtun xaxcheax cak chequal cogil ruku chee akahal
hagnaok xoc chic rugahol mama pacal ahin chirah popol achij pa
caki vleuh xubanvi rupopol xoc chiga pacal noh xcam chiga pacal
noh xochic tatpauis chirah popol achij, Xoc chiga ghinta choo chi-
rah popol achij hagarangoh tok xul tunatiuh rugin tangoh ghinta
queh chikacohol tok xul tunatiuh hagar ghinta choo xarutregha
goh paco choch pokon qui gohlem hagar qui gohlem kamama. ma
qui quere chiri nauipa kix varvi oxlahuh gij rugin hun yx xa
var rugin 11^a xgi quinahay tok xegakio queh rugin nauipe pacal
11^a ah pacal queh xculaan ahaua. pacal vuku pacal camey hagnaok
xul tunatiuh chixitayul 11^a gian chigax varvi oxlahuh gij xa
vi kamama maquina cata garuma tunatiuh xgohe rugohlem ka
mama xavi rugin pacal vuku xvarvi be lahe gat gaya gat, re-
cheax hagar tok xel chi pe Don Jorge xtake chiga parochoch bixculi
11^a xruhay rupetic chixot. hagar salal xakil parochoch pacal
akbal pacal canox xgohevi rumamani yuhuh cak vachinic
chiquigux kitzih chie chinamital chiquih akaua rih kamama
ah

ah chisas ah pahay quigohlem heah, ci, ah chah paco choch ahava hagari
kanimal pacal ahin xoque canpatan chuvach tunatiuh. xax manivi
gaxusaharicah zij xeruyos tape ahava —

Mani chigahun xababan tati chilux chigaxel chighintatah xulxbe
tah chiuv chinamital xatazuma xuyuhuh chuchae chuimal tariga
mamaxel gagaho laxel tibano can higaok xepi xaban kamama
xe gixala zigahil xepi xabanquij maquina chiyuhuh xquiyavi
cohavarem satah cahil xuyaxahavarem xoquitah chire vukubag,
quere tusaharvi xitayul nabey ahauh qui mama xitayul zixoquitah
quera ruchaes runimal vi zigohlem. —

Ⓒ Don J^o Cordes pablo ximenez atdes estuan myn scriuano aal quacilma
yor fran^{co} chiroy J^o ni mapam ahi huna zuvuk may yuhuh chiyxim
chea chi cayah hagari huna 1602 años. —

Ⓒ Chupam yg abiero chupam lures chi cablahuh akbal mixalax nume-
al Maria xubinaah yn fran^{co} tiaz. —

Ⓒ Vau mixul vi hun juez banol notipicar chuvach g^o2 zumal quaka
castillan vinak chupam ronohel huyp mixe chasobeh g^o2 v^o2 mixe
cha conohel ahava vau trolola. —

obispo Ⓒ Vacami belehe zih yg marco chioxelahuh akbal mixul ahauh obispo
fr. J^o Ramiroz yaol confirmacion rugin xuhiricax ronohel vachibal
rugin xuhiricax cuentas oxi zih achi oxi camay xbe Santiago. —

Ⓒ Vacami chugicibal yg mayo mixgohevi nughah cuma nuyal mial hecima
hi xerugayih xe cha azana xpal queregamix tiquezvi ghaah g^o2 Don
Ambrosio ah cakvach chuvih xinoc paximobal hay zuma coresidor
Don J^omo gata xiruyal San Antonio vah xaklahuh zih mixinban paxi-
mobal hay tash xach cay rugin vixhayil mani hun xoh hekeliben mix
banatah kuma rugin titoh huvinak t^o zugaq zeham quitae rahil vkpot
rugin Antonio Jovel giyapuak mixkatzak chuvach zughac yn fran^{co}
tiaz xavi titoh chic huvinak t^o rahil vkpot zugaq quitae xavi voo t^o
rahil zekia vk rugin maria Ana voo roxgal chunohel. —

Ⓒ Vacami lahuh zih yg Agosto mixeban nima quicotem zumi alanic a-
haah Rey xgamovax chuvach Dios zuma ronohel rmas. —

Ⓒ Don Ambrosio estuan atdes ah gib fran^{co} Juevz ah xit ghocohay alguaci
mayor voo huna zuvuk may yuhuh chiyxin chea chicablahuh ah agu
huna 1603. años — 1605.

O Don P^o xpal atdes huna 1614 O Don Ambrosio p^o mentaz. corom ghocoh xahil.

Ⓒ Chupam yg aprilis achicahi tihax mixalax numeral Mariana, vau s. J^o yn
fran^{co} tiaz — za

2 Rahob achipacul ahin rahob achi ghinta rahob achi coxol rahob achi enhani
mak rahob achi ghanagha rahob achi bixcul rahob achi ah xibal bayi rahob
achi cinah rahob achi balam chopez.

✓ Chupam habrezo mixuban visita obispo

¶ Vacami xvoo chisih yq enero, hagnzi luna 1586. años chupam mixoch go-
hevi chimamaal ynfrantiaz mama pncal yn ju de guzman Ruzam chinami-
tal quitih ahava Don Ambrosio de castellano rugin Luis peg rugin conqalo de-
guzman quitih navipe xahila di enantez nima vinalt xahil rugin Don
bernabe rugin ju alonso cakbin rugin ju mñ macua quitih navipe ah
popo mamaa frant maxobobin ju comiz ghinta, rugin ju de chaviz ni-
ma pacal rugin Don Miguel salet xahil rugin xitnyul hagn xeti quibaan
rughaicree.

¶ Chupam ga qui eih oxi chiahava xbanvi chirutih kaloz tati P^o fr. mñ
rugin fr. ju demendoca quartian rugin señor Don lotigo quesano coresidor
rugin Don p^o mñ conbernador abbes frant arana rugin gregorio mayorca
rugin p^o fiscal chuvach tinamit ronohel tok mixban.

¶ Haga vae ahavinak huyu fiscal p^o boco, ah galam citan paci ciya rugin
p^o pez pachahiya rugin ah ruyonl chay rugin ah paravan camora, ru-
gin mama di rih patulul rugin frant pastor Santo Domingo pan choy
hegaha zanavinak mixcul ok mixban qui hih navipe mixohoc maqui-
xazih maquixazuvach chiqui cotam mixohoc vi ehal mixqui gha,
maqui xanimak banom conohel hih ahava nimak vinalt tinamit
mi xetaman toki mixohoc chupam nimarh Epiphania.

-1594-

¶ Vacami xul ahauh frant de Santiago licenciado yq diciembre mixul chivi
hun presitente garulic chinchauh rugaxel ahauh p^o malente maquigax
caho ahava xebe zihaloan xutih naaki quitakic ruma p^o xaxcoz rugux
ahauh xbe zihaloan ruyonil.

¶ Vacami lahuh chisih yq diciembre mixul vihun suex gibay zichinvinak
zuvihay xachirochoche zahaval xgibax vi agnoki xpixa patan mama
ghinta xerutak chih conohel vinalt chipixa xuya gacan catula suex chi
que zixakti xaxvinak achi xamaquikitanimavinalt.

1585. años

¶ frantiaz p^o mentoz abbes estauan mñ escriuano di lopaz frantlopez ealvagil
mayor vuk lahuh luna 20 may yuhuh chi yxim chea chivah xaki ah vau
xban vi canpara zinima canpana fr. ju Martin.

va

A Vacami huvinaki chisih yq Junio mixinoe paximobal hay ynfrat^o hiaz yn
 sabarinaki xavi sabarinaki vixhail xapon garixhail Sebastianuchin
 chu vach p^e fr. Ju m^o xavign sabarinaki vixhail xapon chic chuvach.
 Antonio damorales coresidor xavi ga xapon chic rixhail mayor tomo
 chuvach r coresidor tanqui rughih chimac miga xingam ruzexcha
 y xok ynga sabarinaki tok xin bih giya hih chira coregidor xinopa
 ximobal hay vah xaki chisih xoc scrilo chivakan cavinaki zih zu-
 gin lahuh zih xigoha paximobal hay xelacax bara vakaki yq astaral
 vakaki huna astaral Volondaria xux huvinaki volahuh t^e rugin
 cay tomin pena costn xin ya hagavae dashigos xaruya mayor tomo
 fr^o xamba Benito y^e fr^o gotuk baltasar muum d^e peliphe Martin
 czuz fr^o gal patan chux ruyon gonubanom chiqua he vo quecam pa-
 ximobal hay chizuchoh mil haga Bernabe xahil xetaki chijn chi
 ghaoh haga xoyeuar vi Bernabe xavi xvoqueah paximobal hay
 xalakin rubanoh goh ral qual chisih hun yxhayilaxel maqui tuxaxa-
 lahin chivachil xaho quax xerutaki chih vi vinaki chi ghaoh rima-
 nigabila xitoo xahuna rubaluc Gaspar pocob Ju xquia lorobal cay
 t^e mani gaxirotah astuan m^o chupam ghaoh hana vipaxoc te-
 pen for xakiol cay xux xaki xmutun ronohel ahaua manixitoo
 yn fr^o tiaz vacami xabih ok S. brme mixinul San miguel popoya
 yn fr^o tiaz lauhe haxok tiroix hun atbes ruma cokolahay xarulahuh
 chic xroix rochoh Dias rugin xetabla Vacami oxivi chisih yq se-
 tiembre haga huna noventa y cinco chupam mi xalax Gaspar nuga-
 hol yn fr^o tiaz tan yngoh vaua San miguel popoya fray fr^o Simlto
 Domingo xha, on ya fiscal Ju dariosas Ju rugahol Ju lopez camp^e ha-
 gnok xarulos cay naquah hun xahol rugin Martin rumoco Don car-
 los gochi mandaroso rucasta fr^o coroy rucasta p^e santez yq diciembre
 xutpin nima campas tiolola chitencia ruma audancia mil t^e xel
 paco minidad xbanbox richin betagetoh chupam ga exaltacion pa-
 lunas xalax vac Gaspar cay chiok xemama San miguel.

C Vae nupih ym mama d^e lopez ghuipacal hari nupih xtingoh bacan chi-
 quichin rugahol chiquichin nuchae vuolo vua chuvak quirele cah nu-
 Dias vahauah hari vuleuh savach vuleuh mi xingayih nimanigah mi
 xel vi vuma, Queraga xtingoh ba vican nupih vuebi lacheal can ritoi
 quinel hun chima achoh ychin pacal iyu rubi, Hachigari hun kama
 ma pacal camay rubi xti quigam ga rugahol r rugahol xehan fr^o
 ahin hachiga r hun kamama pacal ah mak rubi gula hay xavi hun

gavi chiri xe gaki chiacutah raxcutah chichakih choy. quera oxcutah vi,
 xti qui gam ruma ri he giv rugahol setam fran ah galam hachigazi xtugam
 nu chas xpoval quah ruleuh paxal camey paxal canux cay chi yboh rupam
 nima vleuh hachi gazi hun chic chimama Xavi paxal camey xtugam
 fran^o bagin pachacur nima vleuh hachigazi xtugam sei moxin xagi-
 xala chimayeval caxcutah xtugam Xavi savach vleuh hachigazi xax-
 gam Gaspar rugahol setan gamahay xavi caxcutah chi gi xalaya, rugin
 chi zah zach gul bat xpanzay, hachigazi xtugam Baltasar rugahol
 setam Alonso quah xavi caxcutah, hachi gazi tugam di^o comoq caxcutah
 zach gul bat raxtun, hachigazi tugam xpoval gie zach gul bat xpoval
 quah hucutah chuchinimaboy hachigazi kamama paxal quah paci-
 van zach gul bat ghinta zach gul bat nima hi hay magax hachigazi rih
 zibah kamama Vuchum ahin quera chiacutah vi tugam numam fran^o
 tiaz xavigamix qui gam quichin numam heyxoki heoxi chuvi
 nima caman vleuh zach gul bat ghi qui gha hachigazi numial xavi
 heoxi chi yxoki mi gaxin ya quichin coxi chal.

C Hachigavaa vleuh chuvi cah cab banom chic rugoh lam ri quigamon chic
 qui chenbal ruma ma qui ti qui gherah canqui quicha ruyon savach vu-
 leuh zonohel maquina lorom vleuh. 1596 años

C fran^o tiaz Don p^o mentez J^o cordes abbes Jeronimo depaz J^o gutuh ha al
 vacil mayor mixux vah xaki lahuh huna ruma yuhuh chi yxim chae
 chivoo ah- hagatun yngoh popoya toki xeo Miguel de lopez abbes
 1597 años

C Don Bernabe Bernabe sain abbes di^o lopez xpal bagin alguacil mayor
 mixux beleh lahuh huna romay yuhuh chi yxim chae chi cayah
 Vana xalax vi p^o nila rumial setam J^o ghial
 oxlahuh toh.

C Vacami oxi sih yg setiembre chupam xveues xoxihiz ok ruih Santa celipe
 Maria Nativitas ki chupam mignaxekumax ruyach sih kiyih xeo ora 1597
 chuxasih xgohe chi vi hala cak gata xgohe chic hala chuvi quera xmal-
 vachin cay ora xubannima sekum.

1598 años

C Don p^o mantez Don J^o cordes abbes di^o Maldonado Jeronimo depaz alguacil
 mayor mix gakat voomag yuhuh chi yxim chae haga chi cablahuh ah.

Vuk lahuh chizih quaxma ok xeach yg halachic mahani nigahua celipe
xchup balaxoc vi mani hala chic xalatin vi hatokix each xahuna X. can
 ghu-

ghumil chic tok xech kitih xyaloh figil chic tok xechiir zihugnam
ni ma xulan tok xgutun ronohal.

¶ Vacami huvinaki zih yg Abril chupam sabado chihun gi quin mi-
xinul vaue Santa Maria Asumpcion zolola yn fiam^o diag hagai
Don Ambrosio canigoh xuchicoh rugux tok xinul. hagarit namit xa-
vt quigux ahaua conchal hegatan quarumol Don Ambrosio zi di
Benito ju gztuh xaruma comun hay hagnxux xanish vimi chupam
yuhuh ghaoh xanaek xiah kah chira maguan zi comun hay vichin
zi govi toston xcha aguxceyueoz vi ah o choch. xeaon chuvach coresi
dor gachiriga xutoh al cay h^e zichin Don Lorenzo rugin xubijh xecha-
no hia zi cay yal quihal xcha agaxi chuvach P^o manizualahi cam
quere gaxi manizumac xiquina P^o. Xaan quituxual zihay manipuak
xcha chuvach coresi dor mani avoque bal xecha chire Don Lorenzo,
tipe boco.

¶ Vacami vah xaki zih yg Junio mixohul vaue San ju ghakamuala
yn fiam^o diag.

f

¶ Va^{nu} memoria chiri chin zih quibah kamama maquiti cack canze-
guxal zuyon zih ybah hagnavaa zih zibah gomuyue tataquah ru-
gin pocal camay zach gulbat cak bin zach gulbat golon caquih.
Vnerih zibah gomuyue tata xgutuhil zach gulbat cog, zach gulbat xin
cu zach gulbat zanzg.

¶ Vnerih zibah zehan mama gulahay rugin gulahay gion zunabey ga-
hol zehan mama, gulahay xavi zach gulbat xin cu zach gulbat caquil
zach gulbat xubi tata noh.

¶ Vnerih zibah pocal camay pocal canux zach gulbat xmaleh zach gul-
bat tecumat yz zach gulbat tecumat tata can.

¶ Vnerih zibah zehan mama, vuchumonel rugin baham cokti xaviri-
caz mama vuchuminal zach gulbat xitayul tata gion zach gulbat cog,
zach gulbat tunal tata enel.

¶ Vnerih zibah gomuyue tohin zach gulbat tecumat yaua gotuh balam
pocal xgi quinahay chuxo.

¶ Vnerih zibah xulumatat ti, xulumatat bagin xulumatat gatu,
chu ghakayaal xpon pocal H^a xgi quinahay chi gila.

¶ Hagatan quila aben tantahauaz oxlahuh gij chi yxim chaa chuvi
zagm vt, rugin tan tinima vinnaki xahil ah rugin tantinimavinnaki
cho

chopena balam rugin tantini ma vinakiz xitayul gntu, rugin tantini
ma vinakiz pacal balam rinimacal rugin tan tni ma vinakiz pacal
quesh kamama Querega kie nh civan kieah tinamit vi, hecalh xane-
calh ybnh Rega qui vach de querega magu ticach vi ruguxlal quere-
xin ban vi numemoria gnmama di Lopez ghuti pacal chupam vie-
renes Xvuk lau heher ok yq April. ————

C Vacami chupam ruzispras San Miguel achi oxi can xba sam chuvi
ni vala maqui ahilam chah quere chom car xecam patak ghabak
chupam San Miguel xban chic patolola pan ahachel xbahay xba
vleuh richin vinak ni macamic xban xaxoxlah chic xgulun chi-
oxi tihax xubanchic xebe chic gaga sam xavi xbachic xavi chi-
roxlah chic xban achi oxi bag, xaki nimahab chic zi mixayro-
nohel nvan xavi se kal hab xeuhe gi quin sih xavi chuxe Sme-
lucas xaxalax cay ag castelan calhi cakan cay quibiben xavi cay
borol al paquihay haga tantitakin ghatom ronohel tinamit achi
y xok aguala. ———— *augustinus de castella 4 pie, galina de castella* ————

C Don Miguel Lopez pablo ximanez abbas fr^{co}. 00. fam^{co} bagin ghocohay
he al guacil mayor hun huna 1599. anos vak may yuhuh chi ixim chea
haga chibelehe nh. ————

C Vane xcom vi ahauh Don peliphe castillan Rey Eperador can xcoqua *guate*
cax ludo. ruma ronohel y xok achij xgiq oc pasak ronohel. ———— *1. 5. 11. 2*

C Vacami xhuvinak vukih sih yq junio chupam domingo mixti quax ghaoh
ruma P^{re} fray bernadiaz vane San Jul xecogih haga abbe mayor Don
gaxlos abbe mayor mani xuya missa chira abbe mayor haga xpe vi hun
P^{re} San Antonio xaviga maqui xuya ornameto haga ki xoye vax vi
abbe mayor xugak gn ru vach P^{re} abbe mayor chira ru xom brezo chi-
riga xachach vi cuma castilan vinak haga chi cay nh mak xban chu-
vuk xul P^{re} San fr^{co} fr. ju demento ca. banol misa xaviga haok xul
chic abbe mayor banol chic visitaz. ————

C Huvinak sih yq Agosto xulvi P^{re} raxga yq xulvi abbe mayor chupam
xax quiban paz xgiq ghaoh Setiembre panimarish axal tacion Santa cruz *aco. 1. 1. 1. 1.*
xulvi abbe mayor can xerapax dion pedero hutak vinak lahuh gum *aco. 1. 1. 1. 1.*
xquigul pagayibal San Antonio xaxumal maqui naht xbequigul *aco. 1. 1. 1. 1.*
xax hiquilibam chic ruma xquito P^{re} chupam ghach hataga xaxo abbe *aco. 1. 1. 1. 1.*
ma. *aco. 1. 1. 1. 1.*

mayor magnitudi xtoori P^{ra}umal vinaki xrahje atbe manyoz

C Vaue xbevi seño^r Baltasar abaonean masico xperul hiñ castilan aga
zumal kitziñ tuyoh zuzendancia Presitande queraga xaleaxe vi pan
zon giya huana xuban chucohol castilan vinaki.

C Vacami xhuvinaki hun eñ yq da ciembre chupam lunes, re vispras
Santo thomas mixcom Gaspar yukuñ haxe haga chibelehe ah xcom
vukaki gij xchapatañ xahala chigatan xioxi eñ comi xura quig
ok xcom pa missa xtiquer quig xuxa xulan eñ xcom vaue Sane
J^u chuvi ni vala mixin muk vi val qual yn frañ hax tanga quenu
mulu quih conohel Quere xtiñ yauu quibi conohel zitanha zutahom
Dios zugin xorohauñ Santa Maria chical vae quibi.

1. Maria. Gaspar. Cathalina. Jeronimo. p^r Gaspar. 1600 Maria.
ral Maria. zana Don J^u. 1604.

zana. Gaspar huvinaki oxisiñ mixcom chie zutea vuc yn gñ tñban
nucamah zixubijñ com vaue San J^u a caliral equitae alay quichin,
catalina ni mapam. Catalina zumial zehan Alonso depaz. Magdalena
xi tayul. frañ hax.

Vae quibi hñmama kaxiquin mama zebuta tñ xtoñ kinabay kama
ma kaxiquin mama regn xugñholah zebuta tñ xgi quinahay zebuta
moxin gñuchae zae chign xugñholah zebuta tñ xgi quinahay ha zebu
ta queh zechign xugñholah zebuta moxinhe. zebuta gñ quin oh gñol
gñholaxel Vae yn frañ yn rugñhol zebuta queh. hagare nuchae p^r
queh rugñhol zehan zebuta gñ quin Vae ol gñholaxel mixiloriñ kitziñ
xaga xqui hñyñ quij xmah con paxo choch zuma zebuta queh zaponic
gñ zebuta gñ quin paxo choch yñxon yz tata alkbal zumal pñcil tata
ah. ghinta queh zehan tñnal tñ. xtoñ, zehan coxol tñ xzuchay
haga gñ qui chij zee tok xapon paxo choch yñxon iñ tñ alkbal tok
xel chign chiri zumatta alkbal zaponic gñ paxo choch zehan mama
ghicop chiri ga ki xama zelavi migaxcom mama ghicop gñagama
ma conçalo zugin zusalachi ghicop xti qui bañ yñhelal xagij qui
ti queribal xax gñ gñ zehan frañ tay xgaki gñ haga xuh al
zuvach mama conçalo xñ zehan nutata xzil frañ tay xchagama
ma conçalo tok xubijñ zuzijñ xchñtal tñconch axae bacobe vi at
at etnayom salah xague vi zummul chiga xaxgula chie Juanico
ahauñ chazi zehan nutata xapon rigula tñoc zae nuchae xcha
xa

xapon uqin māmā conqale bipa cheel tēnujij chavahumul maxi
chic humul catul maquipe quicha chigari seham nutata tok xam
co at nugahol mixavagaxah zaamixbijx chuve tabanga okbila
cheel chic tibijx chuve at inbano can hagam binal vi hagam nutatarise
buta quah yn fān canux he chigari mixin gaholah lorengo quah ha
chi gari nugahol lorengo quah dē bagin zaga quigohlemha manigatimch
oh oh etam zyom khalaxie manitich vi hagamohlem.

guazama.

Capitulo. Chuvach perre hūn.

Y estuxan mñ xquitiz rochoch seham jē daleon nugahol xerucharpe casti
lan vīnā xerach tozo quij larias sabarinak xuyac oyaua nugahol xug
pih Jeronimo depaz residor.

¶ Vacami q. noh xcam fān nugahol vauē San Jē pato nica vakaki tē
tahil 1. tē limosna cay temin candela cay tē xdon vizahauh nimirpoko
nal nugux cumā mi naakiga xīnban rupixa quitae nuqamah chirih
xīn gahonichah yn fān tiaz.

Vauē mixcam vi Maria nūmaal vauē San Jē 1605 años Vacami xcamchic
magdalena fān tiaz xavī nūmaal yn fān tiaz.

¶ Nivagaxah nuhij yx nugahol maquitiach yguex vūmal yx nugahol.

Y 1619. años mixegoke chic chirox p masia.

Y Jeronimo comiz resitor ykomasi.

Y Gaspar chibal al vacil mayor.

Y Lucas tukuchee al vaciles.

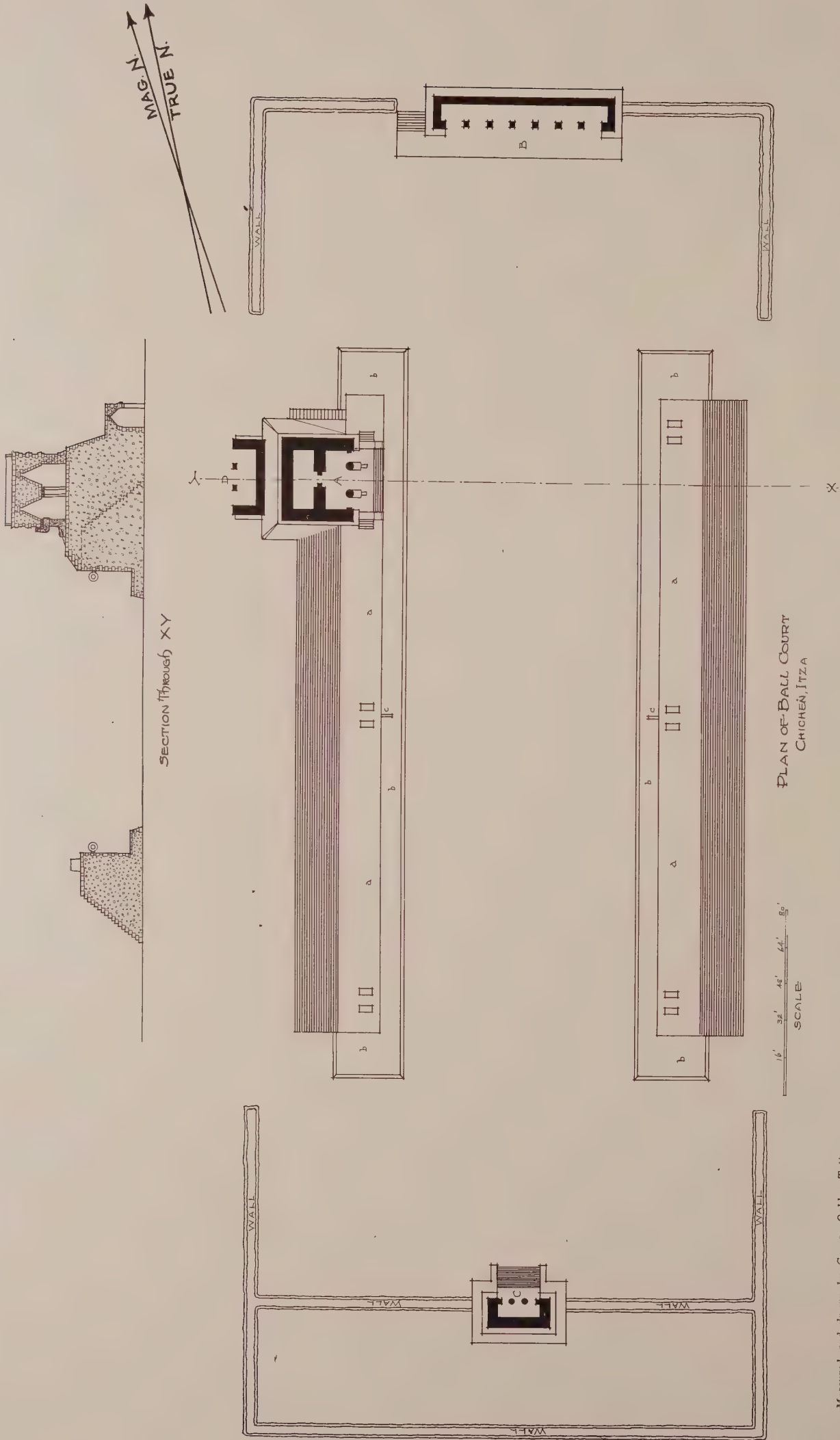
Y dē ghog al vacil

f

Vaeratal quigohlem kamama quazaga xīnban vīanatal yn māmā
dē lopoq ghut pacal hupuk chial hūn chimama xīnban chiga
xavī kaxxue umuc chic tinoq govi Vacami.

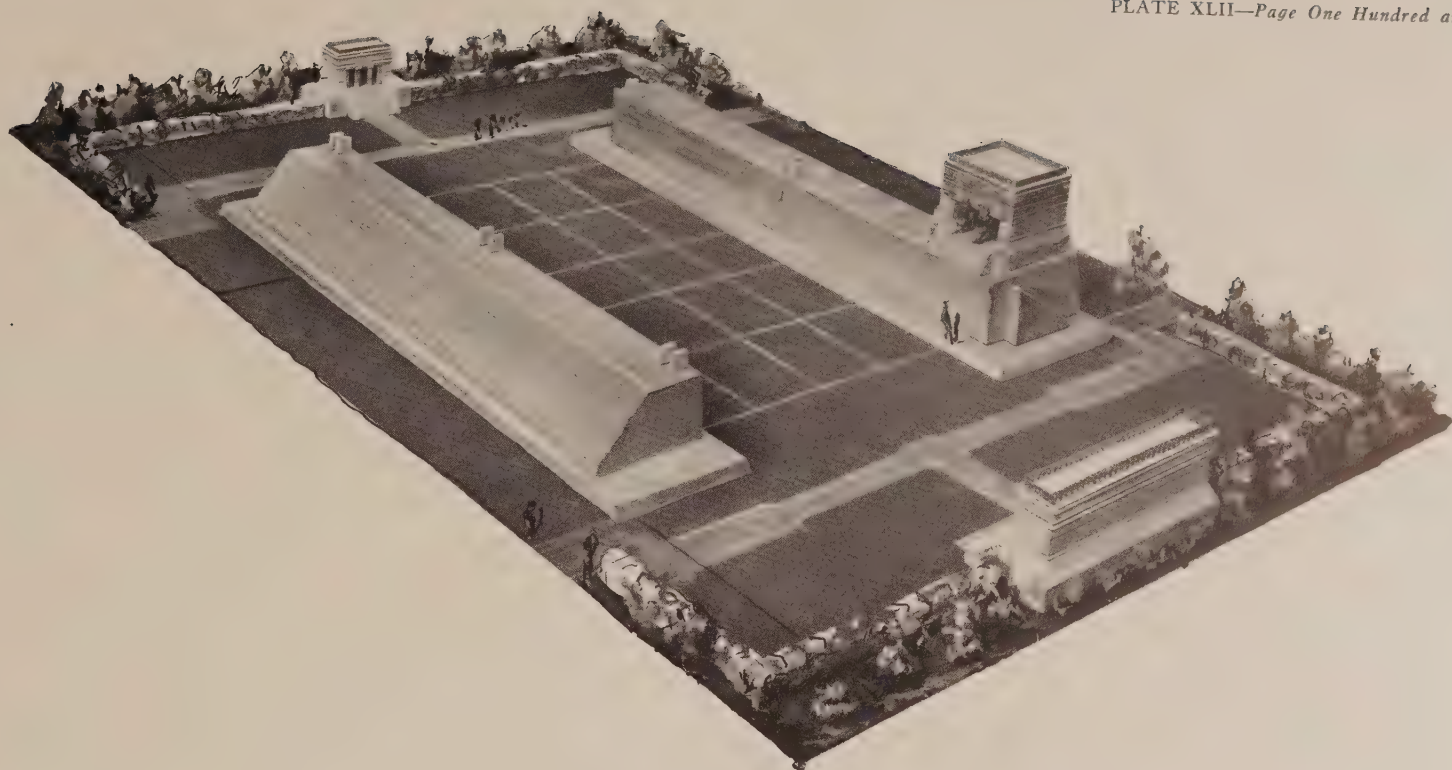
Oh garetal pacal quah nabey kamama, pacal vukū garuchae, hachi
gari rucha pacal vukū pacal comey hachigari rucha pacal comey
pacal ah mak hachigari rucha pacal conux, pacal vūchum ahin vaga
quigohlem kamamahee he vakaki chiquigohlem vaga quicha pomale
he cay ah galama he cay gūlpātani chique hupuk chial quera tinghob
vi can quigohlem kamama, hāgavae pacal akbal nugahol pacal quah
vaga rucha e pacal gi quin somog pacal quah comog pacal sūnal he

ca

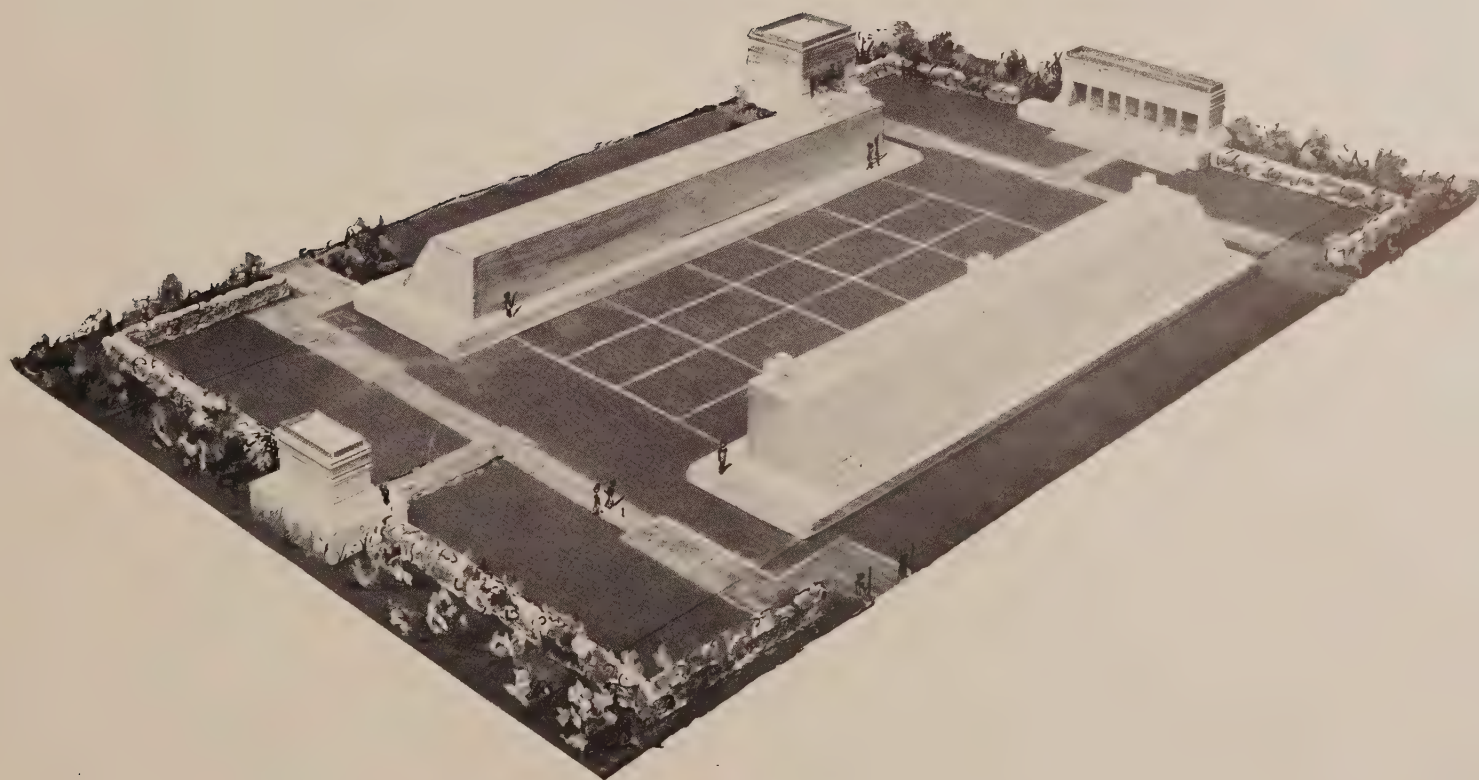


Measured and drawn by George Oakley Totten.

- a. Grand stands.
 - b. Platform.
 - c. Ring on either side of Court.
- A. Temple of the Tigers—Possibly Royal Box.
B. South Temple or Pavilion—Probably Stand for the Nobles.
C. North Temple,—Said to have been for religious ceremonies preceding each game.
D. Temple with rear wall richly decorated. See plate L.



LOOKING NORTHEAST.



LOOKING SOUTHEAST.

MODEL OF BALL COURT— $\frac{1}{8}$ " SCALE

BY

GEORGE OAKLEY TOTTEN

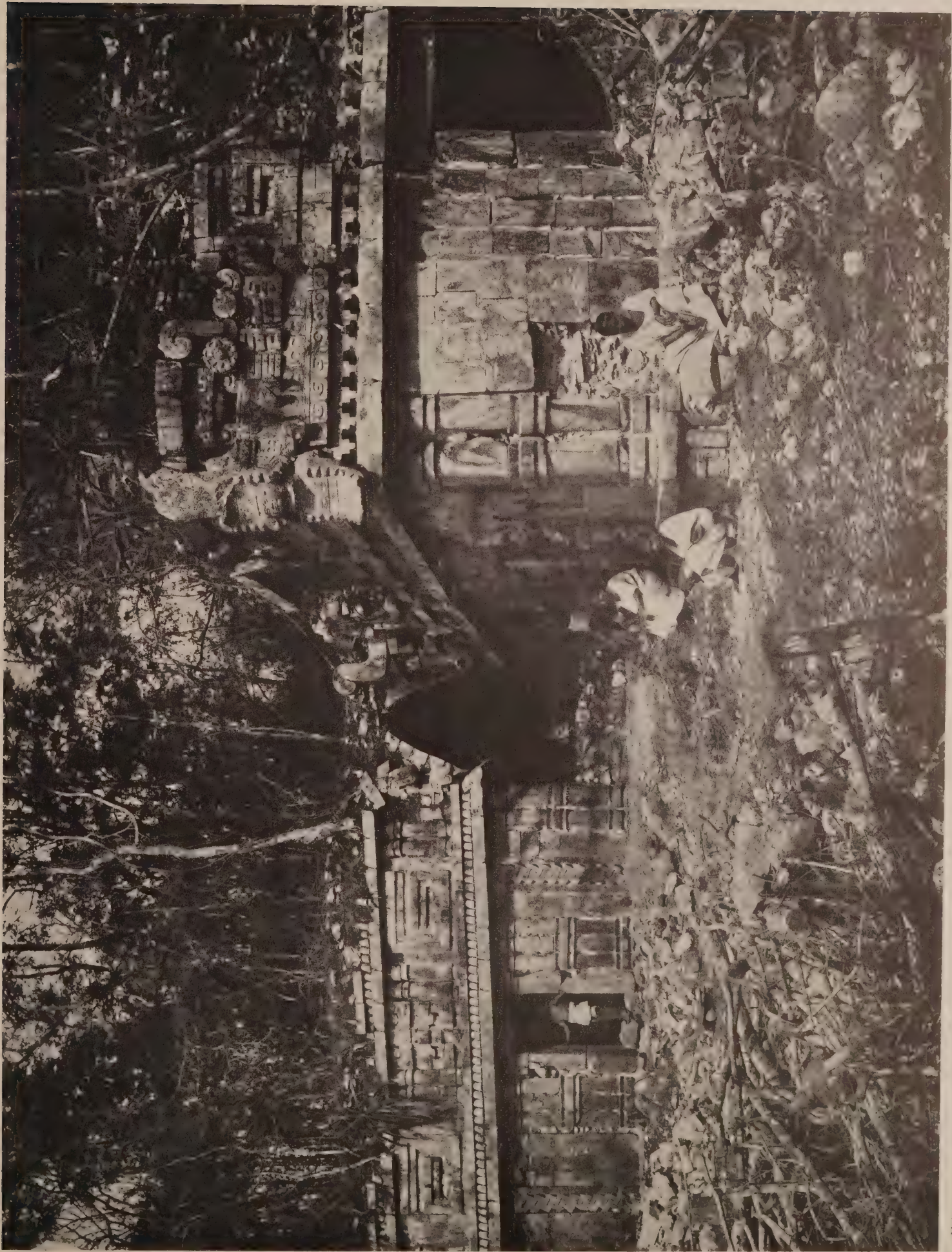
CHICHEN ITZA

YUCATAN

The model of the Ball Court, to a scale of $\frac{1}{8}$ " to the foot was made from actual measurements of the building. There is no data for the marking off of the floor of the Court into squares nor for the paths shown. The small blocks on the walls, probably umpire stands, are also hypothetical. There are, however, heaps of stones at these places on the wall, but their exact nature can only be determined by further study.

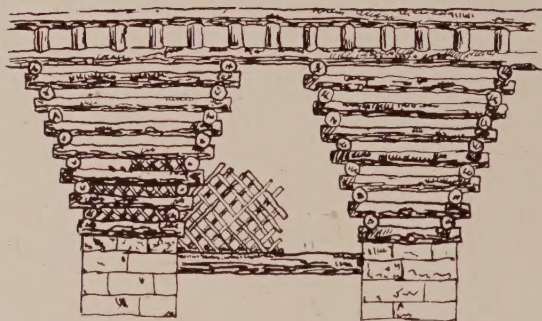
As may be seen from the photographs, the rear and sides of these buildings are sufficiently intact for obtaining measurements. The lower portions of the columns and piers of the small temple and the pavilion are in place and the upper portions lie close by on the ground so that it was possible to measure these accurately.

The frieze of the small temple and of the pavilion may have been decorated in relief or color; more exhaustive study may determine this.

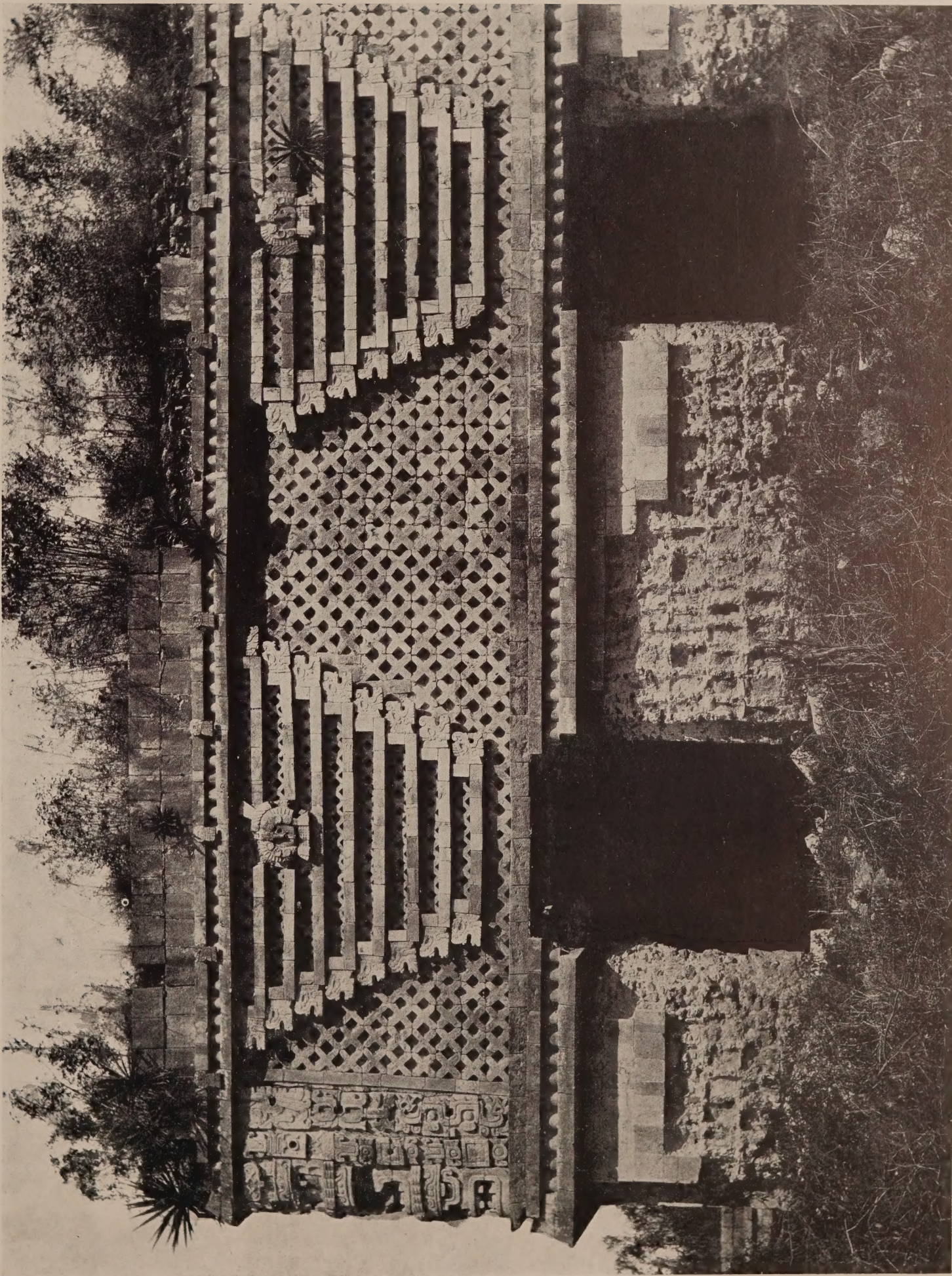


THE PALACE.
LABNA.

Maler



WAS THE DECORATION OVER THE
CENTRAL DOORWAY OF THE PALACE
OF THE GOVERNORS AND ON THE
EAST RANGE OF THE NUNNERY
INSPIRED FROM WOODEN
CRIBBING?



DETAIL, WESTERN FACADE, EAST RANGE OF NUNNERY
QUADRANGLE.

Maier.

At Buriticá itself, and in the surrounding villages, the Conquistadors found workshops for melting down the metal, with crucibles, braziers, and balances to weigh out the gold. The general impression is that Buriticá exported both finished items and raw metal to be worked up elsewhere. Some gold and jewelry was exported to the Quimbaya and Muisca peoples but most of it was traded northward to Dabeiba, where a community of specialist goldsmiths grew up on the basis of imported raw material.

Since Colombia lacks tin, it was unable to develop a native tradition of bronzeworking. Instead, the favorite material was *tumbaga* (a gold-copper alloy with some accidental silver). Tumbaga offers several technical advantages. It is easier to cast than any of its constituent metals alone, and it reproduces fine decorative detail more accurately. The melting point is lower than that of pure gold, and the alloy harder than its individual constituents.

In the Archive of the Indies in Seville is a document, dated 1555, which describes how the Indians of Tamalameque, in lowland Colombia, melted their gold:

And then the said chief and Indians burned a little charcoal on some baked clay with three cane blowpipes, and placed a crucible on this with a piece of caricoli...along with small quantities of low grade gold...After it had melted, they took the crucible and poured a little water over it.—*on Tamalameque; from Archivo General de Indias, Seville, 1555*

Hammering was used to stretch and planish the flat parts of certain cast pieces, to make simple disks, plaques, or nose ornaments, and as a technique for producing sheet metal.

Spanish chronicles describe the use of hammers and cylindrical anvils made of hard, fine-grained stone. These hammerstones were not hafted, but were held in the hand, and the metal was worked by alternate hammering and annealing into a thin and even sheet.

A rough depiction of a method of melting and hammering gold alloy and objects. From History of the New World by Girolamo Benzoni.



Annealing was an essential part of the process. Pure gold is soft and fairly easy to beat, but under continual hammering many of the alloys become strain-hardened and difficult to work, finally turning brittle and cracking. Malleability can be restored by annealing—replacing the object in the furnace until the metal glows red, followed by quenching in water. After this, the metal can be hammered once more.

The techniques used to manufacture the objects themselves were relatively simple. An outline drawing was scribed on the sheet (sometimes with the aid of a template), and tool marks show that a narrow-bladed chisel was used to cut out the shape. For decorative effect, but also to give strength and rigidity to large objects of flimsy sheet, the metalsmiths pressed out repoussé designs, working from the back, with the object resting on a bed of some yielding material.

These repoussé designs were improved by working on the front of the piece, using a chasing tool to deepen the designs and to sharpen their edges. Additional freehand patterns were sometimes traced directly onto the metal. Raised designs were made by pressing and hammering the sheet metal over carved patterns, and the same technique was used to mass-produce sets of identical pieces, such as necklace pendants.

When many tiny elements—little balls or fine wires—are to be joined to each other or to a backplate, ordinary soldering becomes impractical. Copper-gold-silver alloys can be diffusion-welded by the application of heat, but the jewelers of Colombia and Ecuador also used an alternative method, called granulation, which is the one employed in the ancient civilizations of the Old World, and described by Pliny—though not rediscovered in Europe until some fifty years ago. A copper compound, such as copper hydroxide or acetate, is mixed with an organic glue, and the mixture is used to stick the delicate gold elements into place. Once assembled, the object is heated in the reducing (oxygen-free) atmosphere of a charcoal fire until the glue burns away and a natural gold-copper brazing alloy forms.

Complicated shapes, both hollow and solid, were normally made by the lost-wax (or *cire-perdue*) method, in which the goldsmith modeled the object in wax and then encased it in clay, leaving a channel to the exterior. On heating, the melted wax was poured out, and molten metal was poured in to replace it, leaving an exact metal copy of the wax original.

The manufacture of hollow pieces required an interior core of clay mixed with powdered charcoal, carved to the shape of the finished product. The goldsmith next rolled out molten beeswax into a thin sheet, which, laid over the core and pressed against it, followed the shape exactly. At this stage, the pouring channel and air vents were added in the form of wax rods. The object, assembled with peglike supports (chaplets) of green wood, was now heated in order to melt out the wax and to leave a space between the interior core and the outer casing. While the mold was still hot (so that the metal would not set before flowing



An imaginative recreation of a gold-casting process by Theodor de Bry, who never visited the Americas but relied on the reports of travelers.

to all parts of the cast), molten gold was poured in to take the place of the wax. After cooling, the outer casing was broken open to extract the metal casting, and the interior core material was removed. Because the outer casing has to be broken each time, every lost-wax casting is a unique creation.

To produce a gold finish on a tumbaga item, the alloy was treated chemically with an acid substance made from corrosive minerals or from the juice of certain plants, which removed the base metals at the surface, but left the gold untouched.

...they know very well how to gild the objects and items they make from copper and low-grade gold. And they have such ability and excellence in this, and give such a high luster to what they gild, that it looks like good gold of 23 carats or more.... They do this with a certain herb, and it is such a great secret that any goldsmith in Europe, or in any other part of Christendom, would soon become a rich man from this manner of gilding.... I have seen the herb, and Indians have taught me about it, but I was never able, by flattery or in any other way, to get the secret from them.—Gonzalo Fernández de Oviedo, 1535–48

The Indian artisans did not simply produce works of gold for admiration. Their objects served a purpose, sometimes religious, sometimes secular. They manu-

factured tools from gold and its alloys—spatulas, chisels, axes, needles. Chiefs used bowls and spoons, hammered from gold. The Indians even formed fish-hooks out of the precious metal.

The human faces and animal figures used in body ornaments and on staff heads and musical instruments were often distorted into stylized forms. The inspired symbolism of many of these creations, whether based on myths or influenced by drugs, reflects the lives and beliefs of the pre-Hispanic tribes of gold-rich Colombia. We can appreciate the beauty of this tribal art even though we can never completely understand what it meant to those who made it.

Geography and diversity saved some of the Indians' heritage from the Spaniards. When they could, the native Americans kept their gold, which was buried in hidden tombs. Centuries later, the *guaqueros* (tomb robbers) found these golden treasures of lost cultures. The plundering is now illegal, but still many of these pieces find their way from the robbers' hands to the museums of the world, and in particular to the Gold Museum of Colombia in Bogotá, the showplace of twenty-five thousand pieces of pre-Colombian goldwork.

This, then, is their heritage—the gold of El Dorado, the gold that eluded the Spaniards.